বাল্মীকিকৃত

# রামায়ণ

## ( গৌড়ীয়-পাঠ )

রামায়ণের নিয়মাবলী—

১। রামায়ণের এক এক খণ্ড প্রতি দুইমাসে বাহির হইবে।

২। প্রত্যেক খণ্ডে রয়েল আটপেজী আকারের অন্যূন ১০৪ পৃষ্ঠা থাকিবে।

৩। প্রাঞ্জল বঙ্গানুবাদ, প্রয়োজনমত টিপ্পনী, বড় বাঙ্গালা অক্ষরে মূল, লোকনাথ চক্রবর্ত্তীর টীকা ও পাঠান্তর প্রতি খণ্ডে প্রদত্ত হইবে।

৪। রামায়ণের প্রতি খণ্ডের মূল্য—সাধারণ সংস্করণ ১৲ টাকা, রাজসংস্করণ ২৲ টাকা, গ্রাহকগণের পক্ষে ভি. পি. খরচ লাগিবে না।

পত্র লিখিলেই গ্রাহকশ্রেণীভুক্ত করিয়া গ্রাহকের অভিপ্রায়ানুসারে রামায়ণ প্রেরিত হইবে।

চিঠিপত্র টাকাপয়সা নিম্নলিখিত ঠিকানায় পাঠাইতে হইবে।

কর্ম্মসচিব—

মেট্রোপলিটান্ প্রিণ্টিং এণ্ড্ পাব্লিশিং হাউস্ লিঃ,

৯০, লোয়ার সার্কুলার রোড্, কলিকাতা।

'মেট্রোপলিটান্ প্রিণ্টিং এণ্ড্ পাব্লিশিং হাউস্ লিঃ' হইতে শ্রীপুলিনবিহারী সরকার কর্ত্তৃক মুদ্রিত ও প্রকাশিত।

THE CALCUTTA SANSKRIT SERIES

*Edited by*

NARENDRACHANDRA VEDANTATIRTHA, M. A.

No. 26

# VĀLMĪKI-RĀMĀYANAM

Vol. VI. XXI—xxxi Part XLIV.

বাল্মীকীয়ং

# রামায়ণম্

( গৌড়ীয়-পাঠঃ )

লোকনাথ-চক্রবর্ত্তিকৃত-টীকয়া টীকান্তরসারভূয়িষ্ঠ-টিপ্পন্যা

বঙ্গানুবাদ-পাঠান্তরাদিভিশ্চ সমলঙ্কৃতম্

চতুশ্চত্বারিংশ-খণ্ডম্

( যুদ্ধকাণ্ডে ২১—৩১ সর্গাঃ )

সাংখ্যতীর্থ-মীমাংসাতীর্থ-তত্ত্বরত্ন-শাস্ত্রি-

শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ-এম্-এ-

ভট্টাচার্য্যেণ সংস্কৃতম্

METROPOLITAN PRINTING & PUBLISHING HOUSE, LTD.
90, Lower Circular Road, Calcutta.
1939

# কলিকাতা সংস্কৃত গ্রন্থমালা

১। **ব্রহ্মসূত্রশাঙ্করভাষ্য**—নয়টি টীকা ও সংস্কৃত ভূমিকা সহ—মহামহোপাধ্যায় শ্রীঅনন্তকৃষ্ণ শাস্ত্রী সম্পাদিত। ইংরাজী ভূমিকা সহিত। চতুঃসূত্রী, দুই খণ্ড।

মূল্য—১৫৲ টাকা।

২। **বাল্মীকি-রামায়ণ**—(বঙ্গাক্ষরে মুদ্রিত) লোকনাথ চক্রবর্তীর টীকা, সম্পাদকীয় টিপ্পনী ও বঙ্গানুবাদ সহ—শ্রীঅমরেশ্বর ঠাকুর, এম্-এ, পি-এ'চ্-ডি, বেদান্তশাস্ত্রী সম্পাদিত (৩০ খণ্ড)।

বাল্মীকি-রামায়ণ—৩০শ খণ্ড (কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ড, বিংশ সর্গ) হইতে শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ, এম্-এ সম্পাদিত।

(৪৫শ খণ্ড, যুদ্ধকাণ্ড, যন্ত্রস্থ।) প্রতিখণ্ড মূল্য—১৲ টাকা।

৩। **কৌলজ্ঞাননির্ণয়**—(মৎস্যেন্দ্রনাথ-প্রস্থানভূত বৌদ্ধতন্ত্র) ইংরাজী ভূমিকা ও টিপ্পনী সহ—শ্রীপ্রবোধচন্দ্র বাগ্‌চি, এম্-এ, ডি-লিট্ সম্পাদিত।

মূল্য—৬৲ টাকা।

৪। **বেদান্তসিদ্ধান্তসূক্তিমঞ্জরী**—(সিদ্ধান্তলেশসিদ্ধান্ত) প্রকাশটীকা, সংস্কৃত ও ইংরাজী ভূমিকা, সংস্কৃত ও ইংরাজী টিপ্পনী, সূচীপত্রাদি সহ-শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ, এম্-এ সম্পাদিত।

মূল্য—৪৲ টাকা।

৫। **অভিনয়দর্পণ**—(নন্দিকেশ্বরকৃত) ইংরাজী ভূমিকা, অনুবাদ, টিপ্পনী প্রভৃতি সহ—শ্রীমনোমোহন ঘোষ, এম্-এ. পি-এ'চ্-ডি, কাব্যতীর্থ সম্পাদিত।

মূল্য—৫৲ টাকা।

৬। **কাব্যপ্রকাশ**—মহেশ্বর ন্যায়ালঙ্কারকৃত আদর্শটীকা, সংস্কৃত ভূমিকা, টিপ্পনী প্রভৃতি সহ—শ্রীঅমরেন্দ্রমোহন তর্কতীর্থ ও শ্রীউপেন্দ্রমোহন সাংখ্যতীর্থ সম্পাদিত। ইংরাজী ভূমিকাদি সহিত।

মূল্য—৮৲ টাকা।

৭। **মাতৃকাভেদতন্ত্র**—সংস্কৃত ভূমিকা, টিপ্পনী প্রভৃতি সহ—শ্রীচিন্তামণি ভট্টাচার্য্য সম্পাদিত। ইংরাজী ভূমিকা সহিত।

মূল্য—২৲ টাকা।

৮। **সপ্তপদার্থী**—(ন্যায়-বৈশেষিক প্রকরণগ্রন্থ) মিতভাষিণী, পদার্থ-চন্দ্রিকা, বলভদ্র-সন্দর্ভ, জিনবর্দ্ধনটীকা, সংস্কৃত ও ইংরাজী ভূমিকা, টিপ্পনী প্রভৃতি সহ—শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ, এম্-এ, ও শ্রীঅমরেন্দ্রমোহন তর্কতীর্থ সম্পাদিত।

মূল্য—৪৲ টাকা।

৯। **ন্যায়ামৃত ও অদ্বৈতসিদ্ধি**—সাতটী টীকা, ইংরাজী ও সংস্কৃত ভূমিকা সহ—মহামহোপাধ্যায় শ্রীঅনন্তকৃষ্ণ শাস্ত্রী সম্পাদিত। সাক্ষিবাধবিচার পর্য্যন্ত।

মূল্য—১২৲ টাকা।

১০। **ডাকার্ণব**—(বৌদ্ধতন্ত্র) ইংরাজী ভূমিকা, টিপ্পনী, সূচীপত্র সহ—শ্রীনগেন্দ্রনারায়ণ চৌধুরী, এম্-এ, পি-এ'চ্-ডি সম্পাদিত।

মূল্য—৫৲ টাকা

১১। **অধ্যাত্মরামায়ণ**—নরোত্তম, গোপাল চক্রবর্ত্তী ও রামবর্ম্মকৃত টীকা, টিপ্পনী সহ—শ্রীনগেন্দ্রনাথ সিদ্ধান্তরত্ন সম্পাদিত। ইংরাজী ভূমিকা সহিত। দুই খণ্ড।

মূল্য—১২৲ টাকা

মোহমেতৌ প্রহাস্যেতে ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ।
পর্য্যবস্থাপয়াত্মানং মামনাথঞ্চ[1] বানর ॥ ২৯ ॥

সত্যধর্ম্মানুরক্তানাং[2] নাস্তি মৃত্যুকৃতং[3] ভয়ম্‌।
মোহসন্তাপসংযুক্তং রামং প্রতি মহাকপে।
বিমুচ্যতাময়ং[4] ত্রাসঃ শূরাণামেষ নির্ণয়ঃ ॥ ৩০ ॥

এবমুক্ত্বা ততস্তস্য জলক্লিন্নেন পাণিনা।
সুগ্রীবস্য শুভে নেত্রে প্রমমার্জ বিভীষণঃ ॥ ৩১ ॥

প্রমৃজ্য[5] বদনং তস্য কপিরাজস্য রাক্ষসঃ।
অব্রবীৎ কালসংপ্রাপ্তমসম্ভ্রান্তো বিভীষণঃ ॥ ৩২ ॥

২৯। লো-টী। মোহং মূর্চ্ছাং প্রহাস্যেতে ত্যক্ষ্যতঃ। পর্য্যবস্থাপয় সর্ব্বতোভাবেনাত্মানং স্থিরীকুরু।

৩০। লো-টী। মোহসংত্রাসসংযুক্তং রামং প্রতি অয়ং ত্রাসঃ।

৩২। লো-টী। কালসংপ্রাপ্তং তৎকালযোগ্যং বাক্যম্‌। বৈক্লব্যস্য বিকলতায়াঃ।

সৌভাগ্য অবশিষ্ট থাকে, তাহা হইলে এই রাম ও লক্ষ্মণ ভ্রাতৃদ্বয়ের চৈতন্য-সঞ্চার হইবে। হে বানর, চিত্ত স্থির কর এবং আমি অনাথ, আমাকেও স্থির হইতে দাও ॥ ২৮-২৯ ॥

যাহারা সত্য এবং ধর্ম্মের প্রতি অনুরক্ত, তাহাদের মৃত্যুভয় নাই। হে মহাকপে, মোহ ও সন্তাপযুক্ত রামের বিষয়ে এইরূপ ভীতি পরিত্যাগ কর; বীরদিগের ইহাই সিদ্ধান্ত" ॥ ৩০ ॥

এই বলিয়া বিভীষণ জলার্দ্রহস্তে সুগ্রীবের নয়নদ্বয় মার্জ্জনা করিলেন ॥ ৩১ ॥

বিভীষণ বানররাজ সুগ্রীবের মুখ মুছাইয়া দিয়া চঞ্চল না হইয়া এই সময়োচিত কথা বলিতে লাগিলেন ॥ ৩২ ॥

১। ছ '-নমনাথং মাঞ্চ'। ২। ছ '-ভিষিক্তানাং'। ৩। ছ 'মৃত্যুভয়ং কচিৎ'। ৪। ছ 'বিমুঞ্চ মা গমস্ত্রাসং শূরাণা-'। ৫। ছ 'আমৃ-'।

ন কালঃ কপিরাজেন্দ্র বৈক্লব্যস্য কথঞ্চন।
অতিস্নেহো হ্যকালে চ ব্যসনায়োপপদ্যতে ॥ ৩৩ ॥

তস্মাদুৎসৃজ্য বৈক্লব্যং সর্ব্বকার্য্যবিনাশনম্[১]।
হিতং রামপুরোগাণাং সৈন্যানামনুচিন্তয় ॥ ৩৪ ॥

রক্ষ্যেতামথবৈতৌ[২] হি যাবন্মোহবিপর্য্যয়াৎ[৩]।
লব্ধসংজ্ঞৌ[৪] তু কাকুৎস্থৌ ভয়ং তে ব্যপনেষ্যতঃ ॥ ৩৫ ॥

ন পাপমস্তি রামস্য ন চ মৃত্যুভয়ং ক্বচিৎ।
ন হ্যেনং[৫] চ ত্যজেল্লক্ষ্মীর্দুর্লভা যা গতায়ুষাম্ ॥ ৩৬ ॥

---

৩৩। লো-টী। অতিমোহশ্চ আত্মবিস্মৃতিঃ। অকালেষু বিপৎসু। 'অতিস্নেহো হ্যকালে তু' ইতি পাঠে অকালে স্নেহাযোগ্যকালে। ব্যসনায় দুঃখায় উপপদ্যতে ভবতি।

৩৫। লো-টী। অথবা কিঞ্চ, মোহবিপর্য্যয়াৎ মোহোঽচেতনত্বং তস্য বিপর্য্যয়ো নাশস্তদবধি এতৌ রক্ষ্যেতাম্। 'যাবৎ সংজ্ঞাবিপর্যয়' ইতি পাঠে তাবদ্রক্ষ্যেতাম্।

---

হে কপিরাজ, ইহা ব্যাকুল হইবার সময় নহে, অসময়ে অতিমাত্রায় স্নেহবিহ্বলতা বিপদের কারণ হইয়া দাঁড়ায় ॥ ৩৩ ॥

সুতরাং সর্ব্বকার্য্যনাশক বিহ্বলতা পরিত্যাগ করিয়া রামচালিত সৈন্যগণের কল্যাণ চিন্তা কর ॥ ৩৪ ॥

চৈতন্যসঞ্চার পর্য্যন্ত রামলক্ষ্মণের রক্ষা ( শুশ্রূষা ) কর, তাঁহারা সংজ্ঞালাভ করিয়া তোমার ভয় দূর করিবেন ॥ ৩৫ ॥

রামের পাপ নাই, মৃত্যুভয় নাই, আসন্নমৃত্যু ব্যক্তিদিগের পক্ষে যাহা দুর্লভ, সেই শ্রী ইহাঁকে পরিত্যাগ করে নাই ॥ ৩৬ ॥

---

১। ছ '-কম্'। ২। ছ 'অথবা রক্ষ্যতাং রামো'। ৩। ছ 'যাবৎ সংজ্ঞাবিপর্য্যয়ঃ'। ৪। ছ 'জ্ঞি'। ৫। ছ 'জহাতি নৈনং লক্ষ্মীশ্চ দু-'।

তস্মাদাশ্বাসয়াত্মানং [১]মাং সমাজ্ঞাপয়স্ব চ।
যাবৎ সর্ব্বাণ্যনীকানি পুনঃ সংস্থাপয়াম্যহম্ ॥ ৩৭ ॥
এতে [২]হ্যুৎফুল্লনয়নাস্ত্রাসাদাগতসাধ্বসাঃ।
কর্ণাকর্ণি হি কপয়ঃ কথয়ন্তি [৩]হরীশ্বর ॥ ৩৮ ॥
মাং তু দৃষ্ট্বা প্রধাবন্ত[৪]মনীকেষু [৫]প্রহর্ষিতাঃ।
[৬]ত্যজন্তি হরয়স্ত্রাসং সর্পা জীর্ণামিব ত্বচম্ ॥ ৩৯ ॥
এবমুক্ত্বা তু সুগ্রীবং স্নিগ্ধং রামে বিভীষণঃ।
চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ [৭]সার্দ্ধমনুসংস্থাপয়দ্বলম্ ॥ ৪০ ॥
ন ভেতব্যং ন ভেতব্যং ধৈর্য্যমালম্ব্য তিষ্ঠত।
সুগ্রীবঃ কুশলী চৈব রাঘবঃ সহলক্ষ্মণঃ ॥ ৪১ ॥

---

৩৮। লো-টী। উৎফুল্লনয়না ইতস্ততঃ প্রসারিতনয়নাঃ।
৩৯। লো-টী। অনীকানি প্রধাবন্তং মাম্।
৪১। লো-টী। অনুসংস্থাপয়দ্বলং বলং সৈন্যম্ অনু অনন্তরং সংস্থাপয়ৎ সংস্থাপয়ামাস। 'তাং চমূ'মিতি বা পাঠঃ। 'তৎ সমাশ্বাসয়দ্বল'মিতি ক্বচিৎ।

---

সুতরাং নিজকে আশ্বস্ত কর এবং আমাকে আদেশ কর—যাহাতে আমি পুনরায় সমস্ত সৈন্যকে সজ্জিত করিতে পারি ॥ ৩৭ ॥

হে বানররাজ, এই বানরগণ ভীত হইয়া কানে কানে কথাবার্ত্তা বলিতেছে, ভয়ে ইহাদের চক্ষু বিস্ফারিত হইয়াছে ॥ ৩৮ ॥

আমাকে সৈন্যমধ্যে ভ্রমণ করিতে দেখিয়া সর্প যেমন জীর্ণ ত্বক্ পরিত্যাগ করে, সেইরূপ বানরগণ আনন্দিত হইয়া ভয় পরিত্যাগ করিবে ॥ ৩৯ ॥

বিভীষণ রামের প্রতি স্নেহপরায়ণ সুগ্রীবকে এই কথা বলিয়া চারিজন মন্ত্রীর সহিত [ এই বলিয়া ] সৈন্যদিগকে সংস্থাপিত করিতে লাগিলেন—॥ ৪০ ॥

১। ছ 'মাঞ্চৈবাজ্ঞাপয়স্ব চ'। ২। ছ 'তূৎ-'। ৩। ছ 'কপীশ্বর'। ৪। ছ '-কিম্মাং'। ৫। ছ 'প্রধর্ষিতাঃ'। ৬। ছ 'ত্যক্ষ্যন্তি'। ৭। ছ '-র্দ্ধং তৎ সমাশ্বাসয়দ্ব-'।

ইন্দ্রজিত্তু মহামায়ঃ[1] সর্ব্বসৈন্যসমন্বিতঃ।
প্রবিবেশ পুরীং লঙ্কাং জীমূতমিব ভাস্করঃ ॥ ৪২ ॥
তত্র রাবণমাসাদ্য সোঽভিবাদ্য কৃতাঞ্জলিঃ।
আচচক্ষে প্রিয়ং পিত্রে নিহতৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৪৩ ॥
উৎপপাত ততো হৃষ্টঃ পুত্রঞ্চ পরিষস্বজে।
রাবণো রক্ষসাং মধ্যে শ্রুত্বা শত্রূ নিপাতিতৌ ॥ ৪৪ ॥
মূর্দ্ধ্নি চৈনমুপাজিঘ্রৎ পরিতুষ্টেন চেতসা।
পৃচ্ছতে তু[2] ততস্তস্মৈ পিত্রে সর্ব্বং ন্যবেদয়ৎ ॥ ৪৫ ॥

৪২। লো-টী। জীমূতম্ অস্তং গিরিম্। 'জীমূতোঽদ্রৌ ভৃতিকরে দেবতাড়ে পয়োধরে' ইতি কোষঃ। 'জীমূতে' ইতি পাঠে মেঘে গিরৌ বা।

"ভয় করিও না, ভয় করিও না, ধৈর্য্য অবলম্বনপূর্ব্বক অবস্থান কর, সুগ্রীব রাম ও লক্ষ্মণ কুশলে আছেন" ॥ ৪১ ॥

সূর্য্য যেমন মেঘান্তরালে প্রবেশ করেন, অতিশয় মায়াবী ইন্দ্রজিৎ সেইরূপ সমস্ত সৈন্যের সহিত লঙ্কানগরীতে প্রবেশ করিলেন ॥ ৪২ ॥

ইন্দ্রজিৎ রাবণের নিকট উপস্থিত হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে "রাম-লক্ষ্মণ নিহত হইয়াছে" ইহা জ্ঞাপন করিলেন ॥ ৪৩ ॥

রাক্ষসগণের মধ্যে উপবিষ্ট রাবণ 'শত্রুদ্বয় নিহত হইয়াছে' শুনিয়া সানন্দে উত্থিত হইলেন এবং পুত্রকে আলিঙ্গন করিলেন এবং সন্তুষ্টচিত্তে তাহার মস্তকে আঘ্রাণ করিলেন। তাহার পর পিতার প্রশ্নে ইন্দ্রজিৎ সমস্ত ঘটনার বর্ণনা করিলেন ॥ ৪৪-৪৫ ॥

১। ছ '-কায়ঃ'। ২। ছ 'চ'।

স হর্ষবেগানুগতান্তরাত্মা
শ্রুত্বা[১] গিরং তস্য মহারথস্য।
জহৌ[২] জ্বরং দাশরথেঃ সমুত্থং
প্রহৃষ্টবচ্চা[৩]ভিননন্দ পুত্রম্ ॥ ৪৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে যুদ্ধকাণ্ডে শরবন্ধনিবেদনং নাম
একবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥

৪৬। লো-টী। জ্বরং তাপম্।

শরবন্ধনিবেদনম্ ॥ ২১ ॥

---

মহারথ ইন্দ্রজিতের কথা শুনিয়া রাবণের অন্তরাত্মা আনন্দভরে পরিব্যাপ্ত হইল, তিনি রাম হইতে উৎপন্ন সন্তাপ পরিত্যাগ করিলেন এবং আনন্দিত হইয়া পুত্রকে অভিনন্দিত করিলেন ॥ ৪৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের যুদ্ধকাণ্ডে শরবন্ধনিবেদন-নামক
২১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২১ ॥

১। ছ '-রগুস্য' ২। ছ 'ভয়ং'। ৩। ছ '-চ্চাপি ন-'।

## ( ২২ ) দ্বাবিংশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রবিষ্টে[১] লঙ্কাং তু কৃতার্থে রাবণাত্মজে।
ররক্ষুঃ[২] পরিবার্য্যাথ রাঘবৌ প্লবগর্ষভাঃ ॥ ১ ॥
হনূমানঙ্গদো নীলঃ[৩] সুষেণঃ কুমুদো হরিঃ।
গয়ো গবাক্ষঃ পনসঃ সানুপ্রস্থো[৪] নলস্তথা ॥ ২ ॥
জাম্ববানৃষভশ্চৈব[৫] রম্ভঃ শতবলিঃ পৃথুঃ।
ক্রথনশ্চ মহাতেজাঃ সম্পাতিশ্চ মহাবলঃ ॥ ৩ ॥
এতে সর্ব্বে মহাত্মানো বানরা ভীমবিক্রমাঃ।
ব্যূহ্যানীকানি সর্ব্বাণি[৬] দ্রুমানাদায় সাশ্মনঃ ॥ ৪ ॥
বীক্ষমাণা[৭] দিশঃ সর্ব্বাস্তির্য্যগূর্দ্ধঞ্চ সর্ব্বতঃ।
তৃণেষ্বপি বিচেষ্টৎসু[৮] রাক্ষসানিব মেনিরে ॥ ৫ ॥

৫। লো-টী। 'তির্য্যগূর্দ্ধঞ্চ সর্ব্বত' ইতি পাঠঃ। ক্বচিচ্চ 'তির্য্যগূর্দ্ধমধোঽপি চ' ইতি। পরিবেষ্টৎসু পরিবেষ্টনানেষু।

অনন্তর রাবণপুত্র ইন্দ্রজিৎ কৃতকার্য্য হইয়া লঙ্কায় প্রবেশ করিলে প্রধান বানরগণ রাম এবং লক্ষ্মণকে পরিবেষ্টন করিয়া রক্ষা করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

হনূমান্, অঙ্গদ, নীল, সুষেণ, কুমুদ, গয়, গবাক্ষ, পনস, সানুপ্রস্থ, নল, জাম্ববান্, ঋষভ, রম্ভ, শতবলি, মহাতেজস্বী ক্রথন, বলবান্ সম্পাতি, এইসমস্ত ভীমবিক্রমশালী উদারচেতা বানরগণ সমস্তসৈন্যদ্বারা ব্যূহরচনা করিয়া প্রস্তরের সহিত বৃক্ষ গ্রহণ করিয়া ঊর্দ্ধে ও ইতস্ততঃ সমস্ত দিক্ দর্শন করতঃ তৃণের শব্দেও রাক্ষস বলিয়া মনে করিতে লাগিলেন ॥ ২-৫ ॥

১। ছ 'প্রহৃষ্টে'। ২। ছ 'রাঘবং পরিবার্য্যাথ ররক্ষুঃ পুরুষর্ষভাঃ'। ৩। ছ 'নলঃ'। ৪। ছ 'মহাহয়ঃ'। ৫। ছ '-স্তথা'। ৬। ছ 'সর্ব্বতঃ'। ৭। ছ 'বানরাঃ'। ৮। ছ '-নেব'।

রাবণস্ত্বথ সংহৃষ্টো বিসৃজ্যেন্দ্রজিতং সুতম্।
প্রীত্যা পরময়া যুক্তঃ কৃতকর্ম্মাণমুত্তমম্ ॥ ৬ ॥
গতে তস্মিন্ মহামায়ে[১] রাবণস্য সুতে[২] তদা।
স্বগৃহে চিন্তয়ামাস রাবণো লোকরাবণঃ ॥ ৭ ॥
কৃতমিন্দ্রজিতা কর্ম্ম দুষ্করং যৎ সুরৈরপি।
সীতা শ্রুত্বা ভৃশং তত্র দীনা[৩] ত্যক্ষ্যতি জীবিতম্ ॥ ৮ ॥
অথবা স্ত্রীস্বভাবেন চাপল্যবশমোহিতা[৪]।
যথাকামং মমাদ্যাশু[৫] বিবশা বশমেষ্যতি ॥ ৯ ॥
অত্রোপায়ো যথাবত্তু ময়া সংপরিচিন্তিতঃ।
যং শ্রুত্বা তাশ্চ রাক্ষস্যঃ সীতায়াঃ পরিরক্ষণে ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। চাপল্যমেব বলং তেন মোহিতা। 'চাপল্যাদ্ দুঃখমাগতে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ। যথাকামং যথেষ্টম্।

১০। লো-টী। যমুপায়ং শ্রুত্বা সীতায়াঃ পরিরক্ষণে পরিরক্ষণরূপে সমাদেশে আজ্ঞায়াং সততং ব্যাপৃতা মে মম বশানুগা যা রাক্ষস্যস্তাস্তু হর্ষেণ যুক্তা ভবিষ্যন্তীতি সার্দ্ধেনান্বয়ঃ।

অনন্তর রাবণ সন্তুষ্ট হইয়া পরম প্রীতির সহিত কৃতকর্ম্মা পুত্র ইন্দ্রজিৎকে বিদায় দিলে মায়াবী সেই রাবণপুত্র ইন্দ্রজিৎ চলিয়া গেলেন, অনন্তর লোকরাবণ রাবণ স্বীয় গৃহে [ অবস্থান করিয়া ] চিন্তা করিতে লাগিলেন—॥ ৬-৭ ॥

ইন্দ্রজিৎ দেবতাদিগেরও দুষ্কর যে কার্য্য করিয়াছে, তাহা শ্রবণ করিয়া সীতা অতিশয় কাতর হইয়া জীবন পরিত্যাগ করিবে ॥ ৮ ॥

অথবা অবাধ্য সীতা স্ত্রীস্বভাববশতঃ চঞ্চলতাহেতু মুগ্ধ হইয়া আজ ইচ্ছানুসারে সত্বর আমার বশবর্ত্তিনী হইবে ॥ ৯ ॥

এবিষয়ে যথোপযুক্ত উপায় আমি চিন্তা করিয়াছি, যাহা শুনিয়া আমার

১। ছ 'মহাকায়ে'। ২। ছ 'রাবণঃ স্বসুতে'। ৩। ছ 'হেতুদ্দীনা'। ৪। ছ 'চপলেন সমাগতা'। ৫। ক '-দ্যাপি'।

ব্যাপৃতা যা মমাদেশে সততং মে বশানুগাঃ।
হর্ষেণ মহতা যুক্তা ভবিষ্যন্তি বিশেষতঃ ॥ ১১ ॥
অথ বৃদ্ধাং[১] পরাং ভক্তাং সর্ব্বভাবার্থসাধিনীম্।
আহ্বয়ামাস তাং রাজা রাক্ষসীনাং মহত্তরাম্ ॥ ১২ ॥
রাবণস্ত্রিজটাং[২] নাম শাসনাৎ সমুপস্থিতাম্।
তামুবাচ ততো দৃষ্ট্বা রাক্ষসীং রাক্ষসেশ্বরঃ ॥ ১৩ ॥
হতাবিন্দ্রজিতাখ্যাহি[৩] বৈদেহ্যা রামলক্ষ্মণৌ।
পুষ্পকং তু[৪] সমারোপ্য দর্শয়াস্যা হতৌ রণে ॥ ১৪ ॥
যমাশ্রয়মবষ্টভ্য সীতা মাং নোপতিষ্ঠতি।
সোঽস্যা ভর্ত্তা সহ ভ্রাত্রা নিহতো রণমূর্দ্ধনি ॥ ১৫ ॥

---

১২। লো-টী। সর্ব্বসত্ত্বানুকম্পিনীং সর্ব্বপ্রাণ্যনুকম্পাবতীম্। 'সর্ব্বভাবানুশংসিনী'মিতি পাঠে সর্ব্বাভিপ্রায়শংসনশীলাম্।

১৪। লো-টী। শংস কথয় আখ্যাহীতি বা পাঠঃ। বৈদেহ্যাঃ স্থানে 'বৈদেহীং' বা। অস্যা (?) ইমাং অবষ্টভ্য কৃত্বা নোপতিষ্ঠতি সমীপে ন তিষ্ঠতি।

আদেশে সীতার রক্ষাকার্য্যে নিযুক্তা সর্বদা আমার বশবর্ত্তিনী রাক্ষসীরা বিশেষভাবে আনন্দিত হইবে ॥ ১০-১১ ॥

অনন্তর রাবণ সর্ব্বকার্য্যসাধিকা অনুরক্তা এবং রাক্ষসীদের মধ্যে অতিশয়বৃদ্ধা রাক্ষসীকে আহ্বান করিলেন ॥ ১২ ॥

রাক্ষসরাজ রাবণ আদেশানুসারে উপস্থিত ত্রিজটানাম্নী রাক্ষসীকে দেখিয়া তাহাকে বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

হে ত্রিজটে, ইন্দ্রজিৎ রাম এবং লক্ষ্মণকে নিহত করিয়াছে, এই কথা বৈদেহীর নিকট বল এবং পুষ্পকরথে আরোহণ করাইয়া উহাকে রণে হত রাম এবং লক্ষ্মণকে দেখাও ॥ ১৪ ॥

সীতা যে আশ্রয় অবলম্বন করিয়া আমার সান্নিধ্যে আসে নাই, ইহার সেই ভর্ত্তা রামচন্দ্র ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত যুদ্ধে নিহত হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

১। ছ '-দ্ধামুপায়জ্ঞাং সর্ব্বভূতানুকম্পিনীম্'। ২। ছ 'রাক্ষসীং ত্রি-'। ৩। ছ '-তা শংস'। ৪। ছ 'চ'।

নির্বিশঙ্কা নিরুদ্বিগ্না নিরপেক্ষা চ মৈথিলী।
মামুপস্থাস্যতি ব্যক্তং সর্ব্বাভরণভূষিতা ॥ ১৬ ॥

অদ্য কালবতীমাশাং[১] নিবৃত্তাং রামসম্ভবাম্।
সমবেক্ষ্য[২] চ সা সীতা মামুপস্থাস্যতে[৩] ধ্রুবম্ ॥ ১৭ ॥

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা রাবণস্য দুরাত্মনঃ।
রাক্ষস্যস্ত্রিজটাদ্যাস্তাঃ প্রজগ্মুর্যত্র[৪] পুষ্পকম্ ॥ ১৮ ॥

ততঃ পুষ্পকমাদায় রাক্ষস্যস্ত্বরিতাস্তদা।[৫]
অশোকবনিকাসংস্থাং[৬] মৈথিলীং সমুপাগমন্ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। ব্যক্তং স্ফুটম্।

১৭। লো-টী। কালবতীং রাবণং জিত্বা মাং নেষ্যতীতি হনুমদুক্তভবিষ্যৎকালবতীং রামসম্ভবাং রামে সম্ভবো জন্ম যস্যাস্তাম্।

১৮। লো-টী। মহাত্মনঃ 'দুরাত্মন' ইতি বা পাঠঃ।

---

সর্ব্বাভরণভূষিতা মিথিলারাজনন্দিনী সীতা আশঙ্কা ও উদ্বেগশূন্য হইয়া এবং [ রামের ] অপেক্ষা না রাখিয়া অবশ্যই আমার সান্নিধ্যে আসিবে, ইহা সুস্পষ্ট ॥ ১৬ ॥

'রামচন্দ্র রাবণকে বধ করিয়া আমাকে নিয়া যাইবেন' এইরূপ ভবিষ্যৎ আশা নির্ম্মূল হইল দেখিয়া সীতা অবশ্যই আমার সান্নিধ্যে আসিবে ॥ ১৭ ॥

ত্রিজটা প্রভৃতি রাক্ষসীরা দুরাত্মা রাবণের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া পুষ্পক-রথাভিমুখে গমন করিল ॥ ১৮ ॥

অনন্তর রাক্ষসীরা পুষ্পক রথ লইয়া ব্যগ্রতাসহকারে অশোকবনে অবস্থিতা মিথিলারাজনন্দিনী সীতার সমীপে গমন করিল ॥ ১৯ ॥

১। ছ-'মাসাং'। ২। ছ'ভয়াৎ'। ৩। ছ'-তি'। ৪। ছ 'আগমন্ য-'। ৫। ছ '-স্ত্রিজটামুখাঃ'। ৬। ছ '-কায়াং তাং'।

৪

তামানয়িত্বা রাক্ষস্যো ভর্তৃশোকপরায়ণাম্[1]।
সীতামারোপয়ামাসুর্বিমানং পুষ্পকং তদা ॥ ২০ ॥
ততঃ পুষ্পকমারোপ্য সীতাং ত্রিজটয়া সহ।
রাবণোঽকারয়ল্লঙ্কাং পতাকাধ্বজমালিনীম্ ॥ ২১ ॥
ঘোষয়ামাস সংহৃষ্টো[2] লঙ্কায়াং রাক্ষসেশ্বরঃ।
রামশ্চ লক্ষ্মণশ্চৈব হতাবিন্দ্রজিতেতি[3] হ ॥ ২২ ॥
বিমানেন তু সা সীতা[4] তদা ত্রিজটয়া সহ।
দদর্শ হরিবীরাণাং সৈন্যৈর্ব্যাপ্তাং বসুন্ধরাম্ ॥ ২৩ ॥
প্রহৃষ্টমনসশ্চৈব[5] রাক্ষসান্ ভীমদর্শনান্[6]।
বানরাংশ্চাপি দুঃখার্ত্তান্ রামলক্ষ্মণপার্শ্বতঃ ॥ ২৪ ॥

২০। লো-টী। তা রাক্ষস্যঃ মানয়িত্বা সংমান্য, তাং সীতাং বা আনয়িত্বা আনাষ্য। মানয়িত্বা সম্মান্য বেদয়ন্ (?) অর্থাৎ সীতাম্, যদ্বা, তাং সীতাম্ আনয়িত্বা আনাষ্য সৈন্যৈর্হতে-রিতি শেষঃ।

রাক্ষসীরা ভর্ত্তৃশোকে দুঃখিতা সীতাকে আনিয়া পুষ্পকরথে আরোহণ করাইল ॥ ২০ ॥

অনন্তর রাবণ ত্রিজটার সহিত সীতাকে পুষ্পকরথে আরোহণ করাইয়া লঙ্কানগরীকে পতাকা, ধ্বজ ও মালাদ্বারা শোভিত করাইলেন ॥ ২১ ॥

রাক্ষসরাজ রাবণ আনন্দিত হইয়া লঙ্কায় প্রচার করিলেন যে, ইন্দ্রজিৎ রাম এবং লক্ষ্মণকে নিহত করিয়াছে ॥ ২২ ॥

তখন সীতা ত্রিজটার সহিত বিমানে আরোহণ করিয়া বসুন্ধরা বানরসৈন্যে ব্যাপ্ত দেখিতে পাইলেন ॥ ২৩ ॥

রাম-লক্ষ্মণের পার্শ্বে ভয়ঙ্করাকৃতি রাক্ষসদিগকে আনন্দিতচিত্ত এবং বানরদিগকে দুঃখার্ত্ত দেখিতে পাইলেন ॥ ২৪ ॥

১। ছ '-পরাজিতাম্'। ২। ছ 'হৃষ্টশ্চ'। ৩। ছ 'হতা ইন্দ্রজিতা ইতি'। ৪। ছ 'বিমানস্থা তু সীতাপি তয়া'। ৫। ছ '-শ্চাপি'। ৬। ছ '-বিক্রমান্।

ততঃ সীতা দদর্শোভৌ শয়ানৌ শরতল্পয়োঃ[১]।

রামং রামানুজঞ্চৈব বিসংজ্ঞৌ শরপীড়িতৌ ॥ ২৫ ॥

বিধ্বস্তকবচৌ বীরৌ প্রবিধ্বস্তশরাসনৌ[২]।

শরবেষ্টিতসর্ব্বাঙ্গৌ শয়ানৌ ধরণীতলে ॥ ২৬ ॥

তৌ দৃষ্ট্বা ভ্রাতরৌ তত্র শোকবাষ্পসমাকুলা।

[৩]বেপন্তী দুঃখিতা সীতা করুণং বিললাপ হ[৪] ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে যুদ্ধকাণ্ডে রামলক্ষ্মণদর্শনং নাম দ্বাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

---

২৬। লো-টী। বিধ্বস্তে পতিতে কবচে যয়োস্তৌ। প্রবিধ্বস্তশরাসনৌ পতিত-ধনুষ্কৌ। 'বিপ্রবিদ্ধশরানলা'বিতি পাঠে শরানলৈঃ শরাগ্নিভিঃ বিপ্রবিদ্ধৌ।

২৭। লো-টী। বিতর্কয়ন্তী পশ্যন্তী।

শরবন্ধে রামলক্ষ্মণদর্শনম্ ॥ ২২ ॥

---

পরে সীতা রাম এবং লক্ষ্মণ উভয়কেই শরশয্যায় শায়িত, বাণবিদ্ধ, অচৈতন্য দেখিতে পাইলেন ॥ ২৫ ॥

তাঁহাদের কবচ বিধ্বস্ত, ধনুর্ব্বাণ পতিত এবং সমস্ত শরীর শরবিদ্ধ, এই অবস্থায় তাঁহারা ভূতলে শায়িত রহিয়াছেন ॥ ২৬ ॥

রাম এবং লক্ষ্মণ উভয় ভ্রাতাকেই সেই স্থানে দেখিয়া শোকে অশ্রুপূর্ণ-লোচনা দুঃখিতা সীতা কাঁপিতে কাঁপিতে করুণ বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের যুদ্ধকাণ্ডে রাম-লক্ষ্মণদর্শন-নামক ২২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

---

১। ছ। '-তল্পগৌ'। ২। ছ 'প্রতিবিদ্ধ-'। ৩। ছ 'দুঃখার্ত্তা বেপমানা সা করুণং বিললাপ হ'। ৪। অতঃ পরং 'বাষ্পেণ শোকোপহতা সমীক্ষ্য তৌ [ রাঘবৌ? ] দেবসমপ্রভাবৌ। বিতর্কয়ন্তী নিধনং তয়োঃ সা দুঃখান্বিতা বাক্যমিদং জগাদ'। ইত্যধিকম্।

## ( ২৩ ) ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ

ভর্ত্তারং পতিতং[১] দৃষ্ট্বা লক্ষ্মণঞ্চ মহাবলম্।
বিললাপ ভৃশং সীতা করুণং জনকাত্মজা ॥ ১ ॥
[২]অশ্রুপূর্ণমুখী দীনা তৌ দৃষ্ট্বা রামলক্ষ্মণৌ।
হার্য্যপুত্ত্রেতি রুদতী বহুশো বিললাপ সা ॥ ২ ॥
[৩]নিষ্পিষন্তী স্বচরণৌ ক্রোশন্তী মধুরস্বরা।
ইদমন্তে বিলাপস্য সীতা বচনমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥
ঊচুর্লাক্ষণিকা যে মাং[৪] পুত্ত্রিণ্যবিধবেতি চ।
তেঽদ্য সর্ব্বে হতে রামে জ্ঞানিনোঽনৃতবাদিনঃ ॥ ৪ ॥

---

২। লো-টী। অশ্রুপাতসহিতং যথা ভবতি করুণাসহিতঞ্চ। সাশ্রুপাতমিত্যর্দ্ধপদ্যে 'অশ্রুপূর্ণমুখী দীনে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৩। লো-টী। নিষ্পিষন্তী আস্ফালয়ন্তী, আক্ষিপন্তীতি বা পাঠঃ।

৪। লো-টী। লাক্ষণিকাঃ স্ত্রীলক্ষণজ্ঞাঃ অনৃতবাদিনো মিথ্যাবাদিনো বভূবুরিত্যর্থঃ।

---

জনকনন্দিনী সীতা মহাবীর ভর্ত্তা রাম এবং লক্ষ্মণকে পতিত দেখিয়া অতিশয়করুণ বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

দীনা সীতা সেই রাম এবং লক্ষ্মণকে দেখিয়া অশ্রুপূর্ণমুখে 'হা আর্য্যপুত্র, হা আর্য্যপুত্র', এইরূপ রোদন করিতে করিতে বহু বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

মধুরভাষিণী সীতা রোদন করিতে করিতে এবং স্বীয় পদদ্বয় নিষ্পিষ্ট করিতে করিতে বিলাপাবসানে এইরূপ বলিতে লাগিলেন,—॥ ৩ ॥

শুভাশুভলক্ষণজ্ঞ যে সমস্ত জ্ঞানিজন আমাকে পুত্রবতী হইব এবং বিধবা হইব না এই কথা বলিয়াছিলেন, রাম নিহত হওয়ায় তাঁহারা সকলেই আজ মিথ্যাবাদী হইলেন ॥ ৪ ॥

---

১। ছ 'নিহতং'। ২। ছ 'সাশ্রুপাতং সকরুণং দৃষ্ট্বা তৌ রামলক্ষ্মণৌ'। ৩। ছ 'নিক্ষিপন্তী'। ৪। ছ 'যথাং'।

বীরপার্থিবপত্নী ত্বং যে ধন্যেতি[1] চ মাং বিদুঃ।
তেঽদ্য সর্ব্বে হতে রামে জ্ঞানিনোঽনৃতবাদিনঃ ॥ ৫ ॥
যজ্বানো[2] মহিষীং যে মাং প্রোচুঃ সততশাস্ত্রিণঃ[3]।
তেঽদ্য সর্ব্বে হতে রামে জ্ঞানিনোঽনৃতবাদিনঃ ॥ ৬ ॥
ঊচুঃ সংশ্রবণে যে মাং দ্বিজাঃ কল্যাণিকাং শুভাম্।
তেঽদ্য সর্ব্বে হতে রামে জ্ঞানিনোঽনৃতবাদিনঃ ॥ ৭ ॥
ভবন্তি যাসাং পদ্মানি যোষিতাং কিল পাদয়োঃ।
অধিরাজ্যেঽভিষিচ্যন্তে নরেন্দ্রৈর্ভর্ত্তৃভিঃ সহ ॥ ৮ ॥

---

৬। লো-টী। যজ্বনো বিধিনা যাগং কুর্ব্বতঃ 'যজ্বা তু বিধিনেষ্টবানি'ত্যমরঃ। সতত-শাস্ত্রিণঃ সততং কৃতশাস্ত্রাভ্যাসস্য, 'সততসত্রিণ' ইতি পাঠে সততং যজ্ঞশীলস্য।

[ লো-টী। ] অনন্তসুখিনী অপর্য্যাপ্তসুখবতী।

৭। লো-টী। সংশ্রবণে সৎকথাশ্রবণমাত্রে কল্যাণিকাং সর্ব্বকল্যাণসংযুক্তাম্। হতে 'মৃতে' ইতি চ পাঠঃ ক্বচিৎ।

৮। লো-টী। অধিরাজ্যে সাম্রাজ্যে।

---

যাঁহারা আমাকে বীর নৃপতির পত্নী এবং সৌভাগ্যবতী বলিয়া বুঝিয়া-ছিলেন, রাম নিহত হওয়ায় সেই সমস্ত জ্ঞানিজন আজ মিথ্যাবাদী হইলেন ॥ ৫ ॥

সর্ব্বদা শাস্ত্রাধ্যয়নশীল যে জ্ঞানী যাজ্ঞিকগণ 'আমি মহিষী হইব', এই কথা আমাকে বলিয়াছিলেন, রাম নিহত হওয়ায় তাঁহাদের কথা আজ মিথ্যা হইল ॥ ৬ ॥

সৎকথা শ্রবণমাত্রেই যাঁহারা আমাকে কল্যাণীয়া বলিয়াছিলেন, সেই সকল জ্ঞানিজন আজ রাম নিহত হওয়ায় মিথ্যাবাদী হইলেন ॥ ৭ ॥

যে স্ত্রীলোকদিগের পায়ে পদ্মের চিহ্ন বর্ত্তমান থাকে, তাঁহারা নরেন্দ্র স্বামীর সহিত সাম্রাজ্যে অভিষিক্ত হয়েন ॥ ৮ ॥

---

১। ছ 'ত্বমেঽপি'। ২। ছ 'যজ্ঞিনো'। ৩। ছ '-বাদিনঃ।

বৈধব্যং যান্তি যৈর্নার্য্যো লক্ষণৈর্ভাগ্যদুর্ব্বলাঃ।

তান্যহং নানুপশ্যামি পশ্যন্তী হতলক্ষণা ॥ ৯ ॥

সত্যানি[১] কিল চোক্তানি[২] স্ত্রীণাং বাক্যানি লক্ষণে।

তান্যদ্য নিহতে রামে বিতথানি ভবন্তি মে ॥ ১০ ॥

কেশাঃ সূক্ষ্মাঃ[৩] সমা নীলা ভ্রুবৌ চাসঙ্গতে[৪] মম।

বৃত্তে চালোমশে[৫] জঙ্ঘে দন্তাশ্চাবিরলা মম ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। ভাগ্যদুর্ব্বলা ভাগ্যরহিতা ইত্যর্থঃ। ইহ শরীরে তানি পশ্যন্তী অবলোকয়ন্তী ন পশ্যামি। 'আত্মনস্তন্ন পশ্যামী'তি পাঠে তত্তানি, হতং লক্ষণং কুলক্ষণং যস্যাঃ সা। 'অহতলক্ষণে'তি বা পাঠঃ।

১০। লো-টী। সত্যানি বাক্যানি শুভফলেঽব্যভিচারীণি। 'পদ্মানী'তি পাঠে লক্ষণে শুভলক্ষণে যানি পদ্মানি চিহ্নানি।

১১। লো-টী। আশংসতে প্রশংসন্তি ইতি বাক্যার্থঃ কস্য। নীলাঃ কৃষ্ণাঃ 'ভ্রুবৌ চাসঙ্গতে' ইতি পাঠে পরস্পরাসম্বদ্ধে, বৃত্তে বর্ত্তুলে মাংসলে ইত্যর্থঃ। অরোমশে লোমশূন্যে 'ন চৈব রোমশে' ইতি বা পাঠঃ। অবিরলাঃ পরস্পরসম্বদ্ধাঃ।

---

দুর্ভাগ্যবতী নারীগণ যেসমস্ত লক্ষণদ্বারা বৈধব্যদুঃখ অনুভব করেন, সেই সমস্ত দুর্লক্ষণ আমাতে অনুসন্ধান করিয়াও দেখিতে পাই না, তথাপি আমি সুলক্ষণহীনা ॥ ৯ ॥

স্ত্রীলোকদিগের শুভলক্ষণ বিষয়ে যে সমস্ত বাক্য সত্য বলিয়া উক্ত হইয়াছিল, অদ্য রাম নিহত হওয়ায় সেই সমস্ত বাক্য আমার নিকট মিথ্যা বলিয়া প্রমাণিত হইল ॥ ১০ ॥

আমার কেশসমূহ সূক্ষ্ম সমান এবং নীলবর্ণ, ভ্রূদ্বয় পরস্পর সম্মিলিত, জঙ্ঘাদ্বয় বর্ত্তুল এবং লোমহীন, দন্তসকল পরস্পর-সংশ্লিষ্ট ॥ ১১ ॥

১। ছ 'বাক্যানি'। ২। ছ -'পামুক্তানি'। ৩। ছ 'স্নিগ্ধাঃ। ৪। ছ 'চাসংহিতে'। ৫। ছ 'চারোমশে'।

সমাবেতৌ[১] করৌ পাদৌ গুল্‌ফৌ[২] চাবনতৌ মম।

অনুবৃত্তা নখাঃ স্নিগ্ধাঃ সমাশ্চাঙ্গুলয়ো মম ॥ ১২ ॥

স্তনৌ[৩] চাবিরলৌ পীনৌ সমৌ মে মগ্নচুচুকৌ।

মগ্না চোৎসঙ্গিনী নাভিঃ পার্শ্বৌ[৪] স্কন্ধৌ চ মে সমৌ[৫] ॥ ১৩ ॥

মম বর্ণো[৬] মৃদুঃ স্নিগ্ধো মৃদূন্যঙ্গরুহাণি চ।

অবিরুক্ষা চ মে বাণী নিত্যং মধুরভাষিণী ॥ ১৪ ॥

---

১২। লো-টী। পদ্মৌ, 'বা পুংসি পদ্ম'মিত্যমরঃ। গুল্‌ফৌ অবনতৌ সূক্ষ্মৌ গূঢ়াবিত্যর্থঃ। 'অপতিতা'বিতি পাঠে স এবার্থঃ। অনুবৃত্তা অদোষেণ বর্ত্তমানা সূক্ষ্মা ইতি যাবৎ। অঙ্গুলয়ো ঘনা অবিরলাঃ, 'সমা' ইতি পাঠে অনতিক্রান্তপ্রমাণাঃ।

১৩। লো-টী। অবিরলৌ পরস্পরসংলগ্নৌ, পীনৌ পুষ্টৌ, সমৌ ন্যূনাতিরিক্তত্বশূন্যৌ, মগ্নচুচুকৌ মগ্নে ঈষদ্দৃশ্যে চুচুকে কুচাগ্রে যয়োস্তৌ। 'চুচুকং তু কুচাগ্রং স্যাদি'ত্যমরঃ। 'লগ্নচুচুকা'বিতি বা পাঠঃ। উৎসঙ্গিনী ক্রোড়বতী গভীরেত্যর্থ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। পার্শ্বৌ বক্ষশ্চ ইতি অঙ্কিতম্‌ পূজিতলক্ষণমিত্যর্থঃ সার্ব্বজ্ঞঃ। 'পার্শ্বে স্কন্ধৌ চ মে সমা'বিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১৪। লো-টী। মৃদুস্নিগ্ধৌ মৃদু কোমলৌ, স্নিগ্ধৌ চিক্কণৌ। অঙ্গরুহাণি রোমাণি, অবিরুক্ষা অনিষ্ঠুরা।

---

আমার এই হস্তদ্বয় এবং পদদ্বয় সমান, গুল্‌ফ অবনত, নখসকল দোষরহিত এবং অঙ্গুলিসকল স্নিগ্ধ এবং সমান ॥ ১২ ॥

পরস্পর-সংলগ্ন আমার পীনপয়োধরযুগলের অগ্রভাগদ্বয় মগ্নপ্রায় এবং নাভি অতিশয় গভীর ও পার্শ্বদ্বয় এবং স্কন্ধদ্বয় সমান ॥ ১৩ ॥

আমার শরীরকান্তি মৃদু এবং স্নিগ্ধ, রোমসমূহ কোমল, বাক্য সর্ব্বদা মধুর ও অকর্কশ ॥ ১৪ ॥

১। ছ 'শখাঃ পাদে করে পদ্মৌ'। ২। ছ 'নোপচিতৌ'। ৩। ক 'চ বি'। ৪। ছ 'বক্ষশ্চ'। ৫। ছ 'সমম্‌'। ৬। ছ 'কর্ণৌ মৃদুস্নিগ্ধৌ'।

[১]শুচিস্মিতাবিরূপা চ নিত্যং চাহমবিক্লবা।
প্রতিষ্ঠিতাং দ্বাদশভির্মামূচুঃ [২]শুভলক্ষণৈঃ ॥ ১৫ ॥
[৩]সমগ্রঞ্চৈবমচ্ছিদ্রং পাণিপাদঞ্চ মে সমম্।
[৪]অনাকুলাবিক্লবা চ সুসম্ভ্রান্তা চ মে গতিঃ ॥ ১৬ ॥
মন্দস্মিতেত্যেব চ মাং কন্যালাক্ষণিকোঽব্রবীৎ।
অধিরাজ্যে[৫]ঽভিষেকো মে ব্রাহ্মণৈঃ পতিনা স[৬]হ।
[৭]কৃতান্তকুশলৈরুক্তো[৮] নূনং তেঽনৃতবাদিনঃ ॥ ১৭ ॥

---

১৫। লো-টী। অস্বিন্না স্বেদরহিতা 'সুস্বিন্নে'তি বা পাঠঃ। অবিগাহ্যা স্বামিনং বিনা অন্যৈরনবগাহনীয়া অস্পৃশ্যা। 'অবিরূপা বেতি' বা পাঠঃ। অবিক্লবা অদীনা, দ্বাদশভিঃ প্রতিষ্ঠিতাং পদাঙ্গুলিভির্দশভিঃ পাদতলাভ্যাং চ দ্বাভ্যাং দ্বাদশভিরাশ্রিতাং সমতলতয়া ভুবং স্পৃশদ্ভিরেতৈরিত্যর্থঃ। উক্তঞ্চ সামুদ্রে "যাসাং পাদদশাস্তলাঃ পাদয়োস্তু তলে তথা। ভূমিস্পৃশৌ মহারাজ তাঃ প্রশস্ততমা মতাঃ।" ইতি। বিমলবোধস্তু—'বীরসূর্জীবপুত্রী চ সুভগা বরবর্ণিনী। প্রিয়ব্রতা ভর্তৃরতা রাজ্ঞী চাবিধবা মতা ॥ ভর্তৃমাননিবিষ্টাঙ্গী কল্যাণী রত্নভাগিনী ॥ নোদ্বেগজননী কস্য প্রতিষ্ঠা দ্বাদশ স্ত্রিয়াঃ ॥" ইত্যাহ। শুভলক্ষণাঃ শুভদর্শকাঃ। 'শুভলক্ষণৈ'রিতি পাঠে দশভিঃ শুভলক্ষণৈঃ।

১৬। লো-টী। সমগ্রং সকলমঙ্গমচ্ছিদ্রং দোষরহিতং মে সমং মে মম অতিক্রান্তপ্রমাণং, 'বর্ণবদি'তি পাঠে রক্তবর্ণঞ্চ। অনাকুলা পাদেন পাদমস্পৃশন্তী, অবিক্লবা অত্বরিতা, সুসংভ্রান্তা সুষ্ঠু সংভ্রান্তং চপলপ্রকারো যস্যাঃ সা, 'অসংভ্রান্তা চে'তি পাঠে মার্গভ্রমশূন্যা।

১৭। লো-টী। কন্যালাক্ষণিকঃ কন্যালক্ষণজ্ঞঃ। অধিরাজ্যে রাজচক্রবর্ত্তিপত্নীত্বে, কৃতান্তকুশলৈঃ শাস্ত্রসিদ্ধান্তনিপুণৈঃ।

---

আমার হাস্য শুভ্র ও সৌন্দর্য্য অনিন্দনীয়, আমি সর্ব্বদা বিষাদশূন্য, আমাকে বিশেষজ্ঞগণ শুভদ্বাদশলক্ষণযুক্তা বলিয়াছেন ॥ ১৫ ॥

আমার হস্ত এবং পদ সমান, সমস্ত অঙ্গ দোষরহিত এবং আমার গতিও সম্ভ্রমযুক্ত, ব্যাকুলতাহীন ও দীনতাবর্জ্জিত ॥ ১৬ ॥

কন্যালক্ষণ-বিশেষজ্ঞগণ আমাকে মধুরহাসিনী বলিয়াছেন এবং শাস্ত্রজ্ঞ ব্রাহ্মণগণ পতির সহিত আমার সাম্রাজ্যে অভিষেক হইবে এই কথা বলিয়াছেন, নিশ্চয়ই তাঁহারা মিথ্যাবাদী [ বলিয়া প্রতিপন্ন হইলেন ] ॥ ১৭ ॥

---

১। ছ 'সুস্নিগ্ধা চাবিশালা'। ২। ছ 'শ্রুতলক্ষণাং'। ৩। ছ '-যবম-'। ৪। ছ 'অনাক্রান্তা বিক্রমঞ্চ অসংভ্রান্তা চ মে মতিঃ'। ৫। ছ '-জ্যাভি-'। ৬। ছ 'কৃতঃ'। ৭। ছ 'নৃত্তান্ত-'। ৮। ছ '-ক্তোঽভবংস্তেঽনৃত-'।

এতৌ হিত্বা[১] জনস্থানং প্রবৃত্তিং[২] চোপলভ্য চ।
তীর্ত্বা সাগরমক্ষোভ্যং ভ্রাতরৌ গোষ্পদে হতৌ ॥ ১৮ ॥
ননু বারুণমাগ্নেয়মৈন্দ্রং বায়ব্যমেব চ।
অস্ত্রং ব্রহ্মশিরশ্চৈব রাঘবৌ প্রত্যপদ্যতাম্[৩] ॥ ১৯ ॥
অদৃশ্যমানেন রণে মায়য়া বাসবোপমৌ।
মম নাথাবনাথায়া নিহতৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ২০ ॥
ন হি দৃষ্টিপথং প্রাপ্য রাঘবাভ্যাং রণে রিপুঃ।
জীবন্ প্রতিনিবর্ত্তেত যদ্যপি স্যান্মনোজবঃ ॥ ২১ ॥

---

১৮। লো-টী। যোধয়িত্বা জনস্থানং জনস্থানরাক্ষসান্ যোধয়িত্বা তৈঃ সহ যুদ্ধং কৃত্বা। 'শোধয়িত্বা' ইতি পাঠে রাক্ষসহননেন মুনীনাং নিষ্কণ্টকং জনস্থানং কৃত্বা প্রবৃত্তিং মম বার্ত্তাম্।

১৯। লো-টী। ননু নিশ্চিতং প্রত্যপদ্যতাং জ্ঞাতবন্তৌ ইত্যন্বয়ঃ। তথাপি বাসবারিণা ইন্দ্রজিতা মায়য়া নিহতৌ।

২১। লো-টী। মনোজবঃ মনস ইব জবো বেগো যস্য সঃ।

---

এই ভ্রাতৃদ্বয় রাম এবং লক্ষ্মণ জনস্থান পরিত্যাগ করিয়া [ আমার ] সংবাদ অবগত হইয়া অক্ষোভণীয় সমুদ্র লঙ্ঘন করত গোষ্পদতুল্য এই লঙ্কায় নিহত হইলেন ॥ ১৮ ॥

নিশ্চয়ই রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণ বারুণাস্ত্র, আগ্নেয়াস্ত্র, ঐন্দ্রাস্ত্র, বায়ব্যাস্ত্র এবং ব্রহ্মশির নামক অস্ত্র অবগত ছিলেন; তথাপি মায়াদ্বারা অদৃশ্য হইয়া ইন্দ্রজিৎ অনাথা আমার প্রভু ইন্দ্রতুল্য রাম এবং লক্ষ্মণকে নিহত করিয়াছে ॥ ১৯-২০ ॥

শত্রু মনের ন্যায় গতিশীল হইলেও রণক্ষেত্রে রাম এবং লক্ষ্মণের দৃষ্টিগোচর হইয়া ইঁহাদের নিকট হইতে জীবিতাবস্থায় প্রত্যাবর্ত্তন করিতে পারে না ॥ ২১ ॥

---

১। ছ 'শোধয়িত্বা'। ২। ছ '-ত্তিমুপ-'। ৩। ছ 'প্রতিপেদতুঃ'।

ন কালস্যাতিভাবোঽস্তি কৃতান্তঃ খলু দুর্জয়ঃ।
যত্র রামঃ সহ ভ্রাত্রা শেতে রিপুবিনির্জিতঃ ॥ ২২ ॥
নাহং শোচামি ভর্ত্তারং[১] নিহতং ন চ লক্ষ্মণম্।
নাত্মানং জননীং বাপি যথা শ্বশ্রূং তপস্বিনীম্ ॥ ২৩ ॥
সা চিন্তয়তি নূনং হি সমাপ্তব্রতমাগতম্[২]।
কদা দ্রক্ষ্যামি কাকুৎস্থং সসীতং সহলক্ষ্মণম্ ॥ ২৪ ॥
পরিদেবয়মানাং[৩] তাং রাক্ষসী ত্রিজটাব্রবীৎ।
মা বিষাদং কৃথা দেবি ভর্ত্তা হি তব জীবতি।
দৃশ্যন্তে হি নিমিত্তানি পুরুষাণাং বিপর্য্যয়ে ॥ ২৫ ॥

---

২২। লো-টী। কালকৃত এব নাশো ন রাক্ষসকৃত ইত্যাহ—জীবস্য হননেঽতিভাবো নাস্তি, যতঃ কৃতান্তঃ কালঃ।

২৩। লো-টী। তপস্বিনীং সন্তাপবতীম্।

২৫-২৬। লো-টী। পরিদেবয়মানাং বিলপন্তীম্। পুরুষাণাং বিপর্য্যয়ে মরণকালে

কালের অকর্ত্তব্য কিছুই নাই, কাল অতি দুর্জয়; সেই কালের অধীন হইয়াই রাম ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত শত্রুকর্ত্তৃক পরাজিত হইয়া শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥ ২২ ॥

আমি দুঃখিনী শ্বশ্রূমাতার জন্য যেরূপ দুঃখিত, নিহত স্বামীর এবং লক্ষ্মণের ও আমার নিজের অথবা মাতার জন্যও সেরূপ নহি ॥ ২৩ ॥

সেই শ্বশ্রূমাতা কৌশল্যা নিশ্চয়ই চিন্তা করিতেছেন যে, 'কবে রামচন্দ্রকে ব্রত সমাপ্ত করিয়া সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত সমাগত দেখিব' ॥ ২৪ ॥

রাক্ষসী ত্রিজটা সেই বিলাপকারিণী সীতাকে বলিল,—হে দেবি, বৃথা শোক করিও না, তোমার স্বামী রামচন্দ্র জীবিত আছেন। যেহেতু, মহাপুরুষদিগের মরণসময়ে নানাবিধ দুর্লক্ষণ দেখা যায় [ কিন্তু বর্ত্তমানে সেসব দেখা যাইতেছে না ] ॥ ২৫ ॥

---

১। ছ 'নিহতং ভর্ত্তারং সহলক্ষ্মণম্'। ২। ক '-মাত্মজম্'। ৩। ছ '-মার্ত্তাং তাং'।

কারণানি চ বক্ষ্যামি মহান্তি সদৃশানি চ।
যথা জীবতি কাকুৎস্থো লক্ষ্মণশ্চ মহাবলঃ ॥ ২৬ ॥
ন হি কোপপরীতানি হর্ষবীর্য্যোৎসুকানি চ।
ভবন্তি অধিযোধানাং[১] মুখানি নিহতে পতৌ ॥ ২৭ ॥
ইদং বিমানং বৈদেহি পুষ্পকং নাম নামতঃ।
নৈব ত্বাং ধারয়েৎ সীতে যদি রামো হতো ভবেৎ ॥ ২৮ ॥
[২]হতপ্রবীরা বিধ্বস্তা নিরুৎসাহা নিরুদ্যমা।
সেনা ভবতি[৩] সংগ্রামে হতকর্ণেব নৌর্জলে ॥ ২৯ ॥

---

নিমিত্তানি বিসদৃশানি দৃশ্যন্তে, অনয়োস্তু ন তথা, কিন্তু সদৃশানি জীবদ্দশাযোগ্যানি বক্ষ্যামি পশ্যামীত্যর্থঃ। 'পশ্যামী'তি বা পাঠঃ। যথা যথাবৎ। যদ্বা, যথা জীবতি তথা কারণানি বক্ষ্যামি।

২৭। লো-টী। অধিযোধানাং যোধমুখ্যানাং পতৌ পত্যৌ।

২৮। লো-টী। নামতঃ সংজ্ঞাতঃ। পুষ্পকং নাম প্রসিদ্ধৌ, নৈব ধারয়েৎ অশুচিত্বাৎ। 'যদি স্যাতাং রণে হতা'বিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

২৯। লো-টী। হতপ্রবীরা হতনায়িকা, বিধ্বস্তা ভূমৌ পতিতা, হতকর্ণেব হতকর্ণধারেব।

---

মহাবীর লক্ষ্মণ এবং রামচন্দ্র যে জীবিত আছেন তাহার প্রতি উপযুক্ত প্রধান প্রধান কারণসমূহ বলিতেছি ॥ ২৬ ॥

প্রভু নিহত হইলে কখনও প্রধান যোদ্ধাদিগের মুখ ক্রুদ্ধ অথবা হর্ষ ও পরাক্রমে উৎফুল্ল দেখা যায় না ॥ ২৭ ॥

হে বৈদেহি, রাম নিহত হইলে পুষ্পকনামক এই বিমানখানি কখনও তোমাকে ধারণ করিত না ॥ ২৮ ॥

জলে কর্ণধারবিহীন নৌকার ন্যায় যুদ্ধক্ষেত্রে নায়ক নিহত হইলে সেনাগণ বিধ্বস্ত, নিরুৎসাহ এবং নিরুদ্যম হইয়া পড়ে ॥ ২৯ ॥

---

১। ছ 'যুধি-'। ২। ছ 'হতবীরা পরিধ্বস্তা'। ৩। ছ 'ভ্রমতি'।

ইয়ং পুনরসংভ্রান্তা সুস্থযূথা তরস্বিনী।
সেনা রক্ষতি কাকুৎস্থং শয়ানং বলমূর্দ্ধনি[১] ॥ ৩০ ॥

সা ত্বমেবং সুবিস্পষ্টৈরনুমানৈঃ সুখাবহৈঃ।
ন হতৌ বিদ্ধি কাকুৎস্থাবেতৎ সত্যং ব্রবীমি তে ॥ ৩১ ॥

অনৃতং নোক্তপূর্ব্বং মে ন চ বক্ষ্যামি মৈথিলি।
চারিত্র্যদুঃখশীল[২]ত্বাৎ প্রবিষ্টাসি চ মে মনঃ ॥ ৩২ ॥

[৩]নৈতৌ শক্যৌ রণে জেতুং সেন্দ্রৈরপি সুরাসুরৈঃ।
তাদৃশং ল[৪]ক্ষ্মণং দৃষ্ট্বা ময়া চাবেদিতং তব ॥ ৩৩ ॥

---

৩০। লো-টী। অসংভ্রান্তা চাপল্যরহিতা, সুস্থো যূথো বানরসমূহো যস্যাং সা, তরস্বিনী বেগবতী, সুবিস্পষ্টং স্ফুটং যথা ভবতি। 'সুবিস্পষ্টৈ'রিতি বা পাঠঃ।

৩২। লো-টী। চারিত্র্যদুঃখশীলত্বাৎ চারিত্র্যাৎ দুঃখশীলত্বাৎ চারিত্র্যাৎ শুভলক্ষণাৎ। দুঃখাৎ শীলাৎ সদ্বৃত্তাৎ ত্বস্বার্থে (?)।

৩৩। লো-টী। আবেদিতং নিবেদিতং তব স্থানে ইত্যর্থঃ।

---

এই অচঞ্চল সুস্থ সৈন্যসমূহের সহিত বেগশালী সৈন্যগণ সংগ্রামক্ষেত্রে শায়িত রামচন্দ্রকে রক্ষা করিতেছে ॥ ৩০ ॥

তুমি এতাদৃশ সুস্পষ্ট সুখজনক অনুমানদ্বারা রাম এবং লক্ষ্মণ নিহত হন নাই বলিয়াই মনে কর, আমি তোমার নিকট ইহা সত্য করিয়া বলিতেছি ॥৩১॥

হে মৈথিলি, আমি পূর্ব্বে কখন মিথ্যা কথা বলি নাই এবং ভবিষ্যতেও বলিব না, পাতিব্রত্য, দুঃখ এবং সচ্চরিত্রতাহেতু তুমি আমার অন্তরে প্রবেশ করিয়াছ ॥ ৩২ ॥

ইন্দ্রের সহিত দেবতা এবং অসুরগণও এই রামচন্দ্র ও লক্ষ্মণকে সংগ্রামে জয় করিতে সমর্থ নয়; অনন্যসাধারণ লক্ষ্মণকে দেখিয়া একথা আমি পূর্ব্বেই তোমার নিকট বলিয়াছি ॥ ৩৩ ॥

১। ছ 'শরতল্পগম্'। ২। ছ '-শীলেন'। ৩। ছ 'ন তু'। ৪। ছ 'দর্শনং'।

ইদঞ্চ সুমহচ্চিহ্নং সমবেক্ষস্ব মৈথিলি।[১]
নিঃসংজ্ঞৌ চাপ্যভাবেতৌ লক্ষ্মীর্নৈব ব্যমুঞ্চত ॥ ৩৪ ॥
প্রায়েণ গতসত্ত্বানাং পুরুষাণাং গতায়ুষাম্।
দৃশ্যমানেষু বক্ত্রেষু পরং ভবতি বৈকৃতম্ ॥ ৩৫ ॥
ত্যজ শোকঞ্চ দুঃখঞ্চ মানসং জনকাত্মজে।
রামলক্ষ্মণয়োরর্থে নৈতৌ[২] বীরৌ বিজীবিতৌ ॥ ৩৬ ॥
শ্রুত্বা তু বচনং তস্যাঃ সীতা সুরসুতোপমা।
কৃতাঞ্জলিরুবাচেদমেবমস্ত্বিতি দুঃখিতা ॥ ৩৭ ॥
বিমানং পুষ্পকং তৎ[৩] তু সন্নিবর্ত্ত্য[৪] মনোজবম্।
দীনা[৫] ত্রিজটয়া সীতা লঙ্কামেব প্রবেশিতা ॥ ৩৮ ॥

৩৪। লো-টী। লক্ষ্মীঃ কান্তিঃ।
৩৫। লো-টী। গতসত্ত্বানাং গতপ্রাণানাম্, অতো গতায়ুষাং বৈকৃতম্ শ্যামত্বাদিবিকারজাতম্।
৩৬। লো-টী। শোকং বাচনিকং শোচনম্। বিজীবিতৌ জীবনরহিতৌ।
৩৮। লো-টী। বিমানং কর্ত্তৃ, আভিঃ স্থিতং বা।

হে মৈথিলি, এই একটা মহৎ চিহ্ন অবলোকন কর, ইঁহারা সংজ্ঞারহিত হইলেও সৌন্দর্য্য ইঁহাদিগকে ত্যাগ করে নাই ॥ ৩৪ ॥

প্রায়শঃই প্রাণহীন মৃত পুরুষদিগের মুখ দর্শন করিলে অত্যন্ত বিকৃতি লক্ষিত হয় ॥ ৩৫ ॥

হে জনকনন্দিনি, রাম এবং লক্ষ্মণের জন্য মানসিক শোক এবং দুঃখ পরিত্যাগ কর, এই বীরদ্বয় মৃত নহেন ॥ ৩৬ ॥

দুঃখিতা দেবকন্যাসদৃশী সীতা ত্রিজটার কথা শ্রবণ করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে বলিলেন, এইরূপই হউক ॥ ৩৭ ॥

দীনা সীতা মনের ন্যায় গতিশীল সেই পুষ্পকনামক বিমান নিবর্ত্তিত করিয়া ত্রিজটাকর্ত্তৃক লঙ্কানগরীতেই নীত হইলেন ॥ ৩৮ ॥

১। ছ 'শনৈরীক্ষস্ব'। ২। চ 'নাভ্যাং শক্যম্ন জীবিতুম্'। ৩। ছ 'তত্র'। ৪। ছ 'বিনিবৃত্তা'। ৫। ছ 'স্থিতং স্থানে শুচৌ চৈব তাশ্চ ভূমিমুপাগতাঃ'।

ততস্ত্রিজটয়া সার্দ্ধং পুষ্পকাদবরুহ্য সা।
অশোকবনিকামেব[১] রাক্ষসীভিঃ প্রবেশিতা ॥ ৩৯ ॥
তস্মিন্ বনে সা মনুজেন্দ্রপত্নী তৌ রাজপুত্রৌ পতিতৌ[২] স্মরন্তী।
ন শর্ম্ম লেভে হৃদি তাড়িতেব দিগ্ধেন বাণেন মৃগীব বালা ॥ ৪০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে যুদ্ধকাণ্ডে সীতাবিলাপো নাম
ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥

---

৪০। লো-টী। সা বালেত্যন্বয়ঃ। হৃদি তাড়িতেব শর্ম্ম স্বাস্থ্যং দিগ্ধেন বিষলিপ্তেন তাড়িতা মৃগীব।

সীতাবিলাপঃ ॥ ২৩ ॥

অনন্তর ত্রিজটার সহিত পুষ্পক হইতে অবতরণ করিয়া সীতা রাক্ষসীগণকর্ত্তৃক অশোকবনেই নীত হইলেন ॥ ৩৯ ॥

রামপত্নী সীতা সেই অশোকবনে সংগ্রামক্ষেত্রে পতিত সেই রাজপুত্র রাম এবং লক্ষ্মণের বিষয় স্মরণ করিয়া বিষলিপ্ত শরদ্বারা হৃদয়ে আহতা অপ্রাপ্তবয়স্কা মৃগীর ন্যায়, শান্তি লাভ করিতে পারিলেন না ॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের যুদ্ধকাণ্ডে সীতাবিলাপ-নামক
২৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৩ ॥

১। ছ অতঃ পরং 'প্রবিশ্য সীতা বহুবৃক্ষসঙ্কুলাং তাং রাক্ষসেন্দ্রস্য বিহারভূমিকাম্। দৃষ্ট্বা চ সংচিন্ত্য চ রাজপুত্রৌ পরং বিষাদং সমুপাজগাম' ॥ ইত্যধিকম্। ২। ছ 'মনসা'।

## ( ২৪ ) চতুর্ব্বিংশঃ সর্গঃ

ঘোরেণ শরবন্ধেন বদ্ধৌ দশরথাত্মজৌ।

নিশ্বসন্তৌ যথা নাগৌ শয়ানৌ রুধিরোক্ষিতৌ ॥ ১ ॥

সর্ব্বে তে বানরশ্রেষ্ঠাঃ সসুগ্রীবা মহাবলাঃ।

পরিবার্য্য মহাত্মানৌ তস্থুঃ শোকাভিপীড়িতাঃ ॥ ২ ॥

অথ দীর্ঘেণ[১] কালেন সংজ্ঞাং লেভে রঘূত্তমঃ[২]।

[৩]স্থিরত্বাৎ সত্ত্বযোগাচ্চ শরৈঃ সংতাড়িতোঽপি সঃ ॥ ৩ ॥

প্রত্যবৈক্ষত চাত্মানং শোণিতেন পরিপ্লুতম্।

বিললাপ ততো রামো মন্দমশ্রূণি বর্ত্তয়ন্ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। দীর্ঘকালস্য অথ অনন্তরম্ স্থিরত্বাং স্থৈর্য্যাৎ সত্ত্বযোগাৎ বলযোগাৎ।

৪। লো-টী। আত্মানং শরীরং মন্দমল্পং বর্ত্তয়ন্ প্রবর্ত্তয়ন্।

---

দশরথনন্দন রাম-লক্ষ্মণ ভীষণ শরপাশে বদ্ধ হইয়া সর্পের ন্যায় নিশ্বাস ফেলিতে ফেলিতে রক্তাক্ত অবস্থায় শয়ন করিয়া রহিলেন ॥ ১ ॥

সুগ্রীবের সহিত মহাবলশালী শ্রেষ্ঠ বানরগণ শোকার্ত্ত হইয়া তাঁহাদিগকে বেষ্টন করিয়া বসিয়া রহিলেন ॥ ২ ॥

তার পর অত্যন্ত বলশালী এবং স্থৈর্য্যসম্পন্ন বলিয়া শরপীড়িত হইয়াও রামচন্দ্র দীর্ঘকাল পরে সংজ্ঞা লাভ করিলেন ॥ ৩ ॥

রামচন্দ্র নিজকে রক্তাক্ত দর্শন করিলেন, তার পর অল্প অল্প অশ্রুত্যাগ-পূর্ব্বক বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

১। ছ 'দীর্ঘস্য কালস্য'। ২। ছ 'নরোত্তমঃ'। ৩। ছ ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

লক্ষ্মণং পতিতং দৃষ্ট্বা শোকদুঃখসমন্বিতঃ।[১]
স দীনো দীনয়া বাচা মাতৃগোত্রমুদাহরৎ।[২][৩]
বভাষে চ স্বরভ্রষ্টো হরিভিঃ পরিবারিতঃ ॥ ৫ ॥
কিন্নু মে সীতয়া কার্য্যং লঙ্কয়া জীবিতেন বা।
শয়ানং যোঽদ্য পশ্যামি লক্ষ্মণং শুভলক্ষণম্ ॥ ৬ ॥
যত্র কচিদ্ ভবেদ্ ভার্য্যা পুত্রোঽন্যেঽপি চ বান্ধবাঃ।
তং তু দেশং ন পশ্যামি যত্র সোদর্য্যমাপ্নুয়াম্ ॥ ৭ ॥[৪]
পর্যন্যো বর্ষতে সর্ব্বমিতীয়ং বৈদিকী শ্রুতিঃ।
প্রবাদশ্চাপি সত্যোঽয়ং মাতৃজাতং ন বর্ষতি ॥ ৮ ॥[৫]

---

৫। লো-টী। মাতৃগোত্রং ভ্রাতরম্। 'মাতৃগোত্রং ভ্রাতরি চ মাতুঃ পিতরি মাতুলে' ইতি নির্ঘণ্টঃ।

৭। লো-টী। যত্র কচিৎ যত্র কুত্রাপি। সহোদরকার্য্যকারিত্বাৎ সহোদরঃ।

৮। লো-টী। পর্যন্যো বর্ষতে সর্ব্বং বৃষ্টিজনিতশস্যাৎ সর্ব্বোৎপত্তিরিত্যর্থঃ। 'অন্নাদ্ ভবন্তি ভূতানি পর্যন্যাদন্নসম্ভব' ইতি গীতোক্তেঃ। বৈদিকী বেদোক্তা শ্রুতির্বার্ত্তা কথেতি যাবৎ। 'শ্রুতিঃ শ্রোত্রক্রিয়াবেদবার্ত্তাকর্ণেষু চ স্ত্রিয়া'মিতি ভূরি'। মাতৃজাতং ভ্রাতরম্।

---

বানরগণ-পরিবৃত রামচন্দ্র শোকার্ত্ত, দুঃখিত ও দীনভাবাপন্ন হইয়া দীনস্বরে মাতৃনাম উচ্চারণ করিলেন এবং রুদ্ধকণ্ঠে বলিলেন—॥ ৫ ॥

আমি আজ সুলক্ষণাক্রান্ত লক্ষ্মণকে ধরাশায়ী দেখিতেছি, সীতাদ্বারা লঙ্কাদ্বারা বা জীবনদ্বারা আমার কি প্রয়োজন সিদ্ধ হইবে ? ॥ ৬ ॥

ভার্য্যা, পুত্র বা অন্যান্য বান্ধব যে কোন স্থানে সম্ভব হইতে পারে, কিন্তু এমন স্থান দেখি না, যেখানে সহোদরপ্রাপ্তি সম্ভব ॥ ৭ ॥

বেদে শোনা যায়, মেঘ বৃষ্টিদ্বারা সমস্ত সৃষ্টি করে, কিন্তু এই প্রবাদবাক্য সত্য যে, বৃষ্টি দ্বারা সহোদর সৃষ্টি করিতে পারে না ॥ ৮ ॥

১। ছ 'দুঃখশোক-'। ২। ছ 'অদীনো-'। ৩। ছ '-রন্'। ৪। ছ 'ভ্রাতা সহোদরঃ'। ৫। ছ 'নিত্যোঽয়ং'।

সা মমাম্বা সুমিত্রা চ কৌশল্যা জননী[১] চ মে।
নানয়োরন্তরং কিঞ্চিন্মাতৃগৌরবকারিতম্ ॥ ৯ ॥
অপ্যেব[২] হি মহী দীর্য্যেৎ প্রপতেদ্বা[৩] দিবাকরঃ।
সাগরঃ সংক্ষয়ং[৪] গচ্ছেদনলশ্চাপি শীততাম্ ॥ ১০ ॥
আপো[৫] রসত্বং ত্যজেয়ুর্বায়ুশ্চাগতিমান্ ভবেৎ।
অম্বায়া ন সুমিত্রায়া যদি স্নেহো ভবেন্ময়ি[৬]। ১১ ॥
সুমিত্রাং কিন্নু বক্ষ্যামি পুত্রদর্শনলালসাম্।
বিবৎসাং বিলপন্তীঞ্চ[৭] ক্রোশন্তীং[৮] কুররীমিব ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। অন্তরং ভেদঃ।
১১। লো-টী। রসত্বং রসং, স্নেহো ময়ি ন ভবেদিত্যন্বয়ঃ।
১২। লো-টী। বিবৎসাং পুত্ররহিতাম্।

আমার জননী কৌশল্যা এবং মাতা সুমিত্রা এই দুইজনের মধ্যে মাতৃত্ব-গৌরবের কোন পার্থক্য নাই ॥ ৯ ॥

আমার প্রতি মাতা সুমিত্রার যদি স্নেহ না থাকে, তবে পৃথিবী বিদীর্ণ হইবে, দিবাকর ভূতলে পতিত হইবেন, সমুদ্র ক্ষয়প্রাপ্ত হইবে, অগ্নি শীতল হইবে, জল রস পরিত্যাগ করিবে এবং বায়ু নিশ্চল হইবে ॥ ১০-১১ ॥

রোদনকারিণী কুররীর ন্যায় পুত্রদর্শনের জন্য উৎকণ্ঠিতা বিলাপকারিণী পুত্রহীনা সুমিত্রাকে কি বলিয়া সান্ত্বনা দিব ॥ ১২ ॥

---

১। ছ। '-সমা'। ২। ছ 'অথৈব হি'। ৩। ছ 'পততে বা'। ৪। ছ 'প্রক্ষ-'। ৫। ছ 'জহ্যুরাপো রসত্বঞ্চ বায়ু-'। ৬। অতঃ পরং ছ 'লক্ষ্মণঃ পরয়া ভক্ত্যা বনে মামনুগচ্ছতি। পাতালেঽপি পাতালে নৈব নানুপতেদয়ম্॥ ধারয়েয়ং কথমহং প্রাণান্ সৌমিত্রিণা বিনা। ভারার্ত্ত ইব তীব্রেণ দুঃখেন সমভিপ্লুতঃ॥ শক্যা সীতাসমা ভার্য্যা প্রাপ্তুমন্যা বিচিন্বতা। ন লক্ষ্মণসমো ভ্রাতা সচিবঃ সাম্পরায়িকঃ॥ কিন্নু বক্ষ্যামি কৌশল্যাং মাতরং কিন্নু কৈকেয়ীম্।' ইত্যধিকম্। ৭। ছ 'শোচন্তীং'। ৮। ছ অতঃ পরং 'কিন্নু বক্ষ্যামি শত্রুঘ্নং ভরতঞ্চ যশস্বিনম্। সহ তেন বনং যাতো বিনা পুনরিহাগতঃ॥' ইত্যধিকম্।

কথমাশ্বাসয়িষ্যামি সুমিত্রাং লক্ষ্মণং বিনা।
উপালম্ভং ন শক্ষ্যামি[১] সোঢ়ুং[২] তস্যা মুখচ্যুতম্ ॥ ১৩ ॥

[৩] কিং নু বক্ষ্যামি শত্রুঘ্নং ভরতং চ যশস্বিনম্।
সহ যেন বনং যাতো বিনা তং পুনরাগতঃ ॥ ১৪ ॥

লক্ষ্মণশ্চাপি পরয়া ভক্ত্যা মামনুগচ্ছতি।
পতন্তমপি পাতালে নৈব নানুপতেদয়ম্ ॥ ১৫ ॥

শক্যা সীতাসমা নারী প্রাপ্তুমন্যা বিচিন্বতা।
ন লক্ষ্মণসমো ভ্রাতা সচিবঃ সাম্পরায়িকঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। উপালম্ভং ভর্ৎসনম্।

১৫। লো-টী। নৈব নানুপতেৎ অপি তু পতেদেব। 'নৈবমুৎপততে স্বয়'মিতি পাঠে নৈবমুৎপততে, অপি তু পতত এব।

১৬। লো-টী। বিচিন্বতা অন্বেষয়তা। সচিবঃ সহায়ঃ সাম্পরায়িকঃ সাম্পরায়ঃ উত্তর-কালঃ তত্র হিতঃ। 'সম্পরায়ঃ সমীপে স্যাদাপদুত্তরকালয়ো'রিতি কোষঃ। যদ্বা, সম্পরায়ো যুদ্ধং তত্র হিতঃ 'যুদ্ধায়ত্যোঃ সম্পরায়' ইত্যমরঃ।

লক্ষ্মণ বিনা মাতা সুমিত্রাকে কিরূপে আশ্বস্ত করিব? তাঁহার মুখনির্গত তিরস্কার সহ্য করিতে পারিব না ॥ ১৩ ॥

যাহার সহিত বনে গিয়াছিলাম, তাহাকে বিনা অযোধ্যায় যাইয়া যশস্বী শত্রুঘ্ন ও ভরতকেই বা কি বলিব? ॥ ১৪ ॥

লক্ষ্মণও অত্যন্ত ভক্তিসহকারে আমার অনুগমন করিয়াছিল, আমি পাতালে পতিত হইলে আমার অনুগামী হইয়া সেও অবশ্যই পতিত হইত ॥ ১৫ ॥

অন্বেষণ করিলে সীতার সমান স্ত্রী পাওয়া সম্ভব, কিন্তু লক্ষ্মণের ন্যায় যুদ্ধকুশল সাহায্যকারী ভ্রাতা পাওয়া সম্ভব নয় ॥ ১৬ ॥

১। ছ 'শক্নোমি'। ২। ছ 'শ্রোতুমম্বাসুমিত্রয়োঃ'। ৩। ছ-পুস্তকে ইতঃ প্রভৃতি সপ্তদশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধং যাবদত্র নাস্তি।

ধারয়েয়ং কথমহং প্রাণান্ সৌমিত্রিণা বিনা

ভারার্ত্ত ইব তীব্রেণ দুঃখেন সমভিপ্লুতঃ।

ইহৈব দেহং ত্যক্ষ্যামি নাহং জীবিতুমুৎসহে ॥ ১৭ ॥

ধিঙ্[১] মাং দুষ্কৃতকর্ম্মাণমনার্য্যং যৎকৃতে হ্যয়ম্[২]।

লক্ষ্মণঃ পতিতঃ শেতে শরতল্পে গতাসুবৎ ॥ ১৮ ॥

যো হি নিত্যং বিষণ্ণং মাং পর্য্যাশ্বসন্মহাবলঃ[৩]।

স পরাসুর্[৪] ন শক্লোতি মামার্ত্তমুপসর্পিতুম্[৫] ॥ ১৯ ॥

যেনাদ্য বহবো যুদ্ধে রাক্ষসাঃ শায়িতা ভুবি।

সোঽয়মেবং ক্ষিতৌ বীরঃ শেতে বিনিহতঃ শরৈঃ ॥ ২০ ॥

শয়ানঃ শরতল্পেঽস্মিন্ স্বশোণিতপরিপ্লুতঃ।

শরজালাবৃতো ভাতি ভাস্করোঽস্তমিব ব্রজন্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। গতাসুবৎ মৃত ইব।
১৯। লো-টী। পর্য্যাশ্বসৎ 'মামাশ্বাসয়তি লক্ষ্মণঃ' ইতি বা পাঠঃ।
২১। লো-টী। স্বশোণিতপরিপ্লুতঃ স্বীয়শোণিতব্যাপ্তঃ।

সুমিত্রানন্দন লক্ষ্মন ব্যতিরেকে আমি কিরূপে প্রাণ ধারণ করিব? ভার (বোঝা) দ্বারা প্রপীড়িতের ন্যায় তীব্র দুঃখে অভিব্যাপ্ত হইয়া আমি এই স্থানেই প্রাণ বিসর্জ্জন করিব, আর বাঁচিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১৭ ॥

যাহার জন্য এই লক্ষ্মণ মৃতের ন্যায় পতিত হইয়া শরশয্যায় শুইয়া আছে, সেই দুষ্কৃতকারী অনার্য্য আমাকে ধিক্ ॥ ১৮ ॥

যে মহাবীর বিষণ্ণ আমাকে সর্ব্বদা সর্ব্বপ্রকারে আশ্বস্ত করিত, এখন মৃতকল্প সেই লক্ষ্মণ পীড়িত আমার নিকটে আসিতে পারিতেছে না ॥ ১৯ ॥

যে যুদ্ধে বহু রাক্ষসকে ভূতলে শায়িত করিয়াছে, সেই বীর আজ শর-দ্বারা নিহত হইয়া ভূমিতে শুইয়া আছে ॥ ২০ ॥

স্বীয় রক্তে রক্তাক্ত লক্ষ্মণ এই শরশয্যায় শয়ন করিয়া এবং শরজালে আবৃত হইয়া অস্তগামী সূর্য্যের ন্যায় শোভা পাইতেছে ॥ ২১ ॥

১। ছ '-ণং সীতয়া'। ২। ছ 'স্বয়ম্'। ৩। ছ 'মামাশ্বাসয়তি লক্ষ্মণঃ'। ৪। ছ 'গতাসুন'। ৫। ছ '-সেবিতুম্'।

বাণৈরর্দ্দিতসর্ব্বাঙ্গো নৈব শক্নোতি[1] চেষ্টিতুম্ ।

রুজাস্য[2] বাধতে কষ্টা দৃষ্টী রাগেণ রুধ্যতে[3] ॥ ২২ ॥

যথৈব মাং বনং যান্তম্ অনুযাতো মহাদ্যুতিঃ ।

তথাহমনুযাস্যামি[4] সহানেন যমক্ষয়ম্ ॥ ২৩ ॥

ইষ্টবন্ধুজনো নিত্যং নিত্যং[5] মাং সমনুব্রতঃ ।

ইমামবস্থাং গমিতো মমানার্য্যস্য দুর্নয়ৈঃ ॥ ২৪ ॥

ক্রুদ্ধেনাপি[6] হি বীরেণ লক্ষ্মণেন ন[7] সংস্মরে ।

পরুষং বিপ্রিয়ং বাপি শ্রাবিতং বিজনে বনে ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। রুজা রোগভঙ্গঃ পরাজয়ো বা বাধতে ইমং পীড়য়তি, দৃষ্টির্নেত্রং রাগেণ লোহিত্যেন রুধ্যতে আব্রিয়তে 'পূর্য্যতে' ইতি বা পাঠঃ। 'রুজা রোগে চ ভঙ্গে চে'তি কোষঃ।

২৩। লো-টী। যমক্ষয়ং যমনিবাসম্।

২৪। লো-টী। ইষ্টাঃ প্রিয়াঃ পূজ্যা বা বন্ধুজনা যস্য স ইষ্টবন্ধুজনঃ, দুর্নয়ৈরভাগ্যৈঃ।

---

সর্ব্বাঙ্গে বাণবিদ্ধ লক্ষ্মণ নড়িতে সমর্থ নয়; কষ্টকর ব্যথা ইহাকে বাধা দিতেছে এবং নেত্রদ্বয় রক্তবর্ণ হইয়াছে ॥ ২২ ॥

যেমন এই দীপ্তিমান্ লক্ষ্মণ বনগমনসময়ে আমার অনুগমন করিয়াছিল, সেইরূপ আমিও ইহার সহিত যমালয়ে অনুগমন করিব ॥ ২৩ ॥

বন্ধুজনপ্রিয় লক্ষ্মণ সর্ব্বদাই আমার অনুসরণ করিত, কিন্তু বর্ত্তমানে অনার্য্য আমার দুর্ভাগ্যেই এইরূপ অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছে ॥ ২৪ ॥

মহাবীর লক্ষ্মণ নির্জ্জন বনে ক্রুদ্ধ হইয়াও কখনও কঠোর বা অপ্রিয় বাক্য শুনাইয়াছে বলিয়া স্মরণ হয় না ॥ ২৫ ॥

১। ছ 'শক্তো বিচেষ্টিতুম্'। ২। ছ 'রুজা বা ব্রুবতো হ্যস্য'। ৩। ছ 'মুচ্যতে'। ৪। ছ '-মপি'। ৫। ছ 'মাকৈব'। ৬। ছ 'সংক্রুদ্ধেনাপি'। ৭। 'ন হি স্মরে'।

লক্ষ্মণেন[১] জনঃ পূর্ব্বং জীবনার্হেণ জীবতা।
ন বিসংবাদিতঃ কশ্চিদুক্তং[২] ন নিষ্ঠুরং বচঃ ॥ ২৬ ॥
বিসৃজত্যেকবেগেন[৩] পঞ্চ বাণশতানি যঃ[৪]।
ইষ্বস্ত্রেঽপ্যধিকো[৫] রাজ্ঞঃ কার্ত্তবীর্য্যস্য লক্ষ্মণঃ ॥ ২৭ ॥
অস্ত্রৈরস্ত্রাণি যো হন্যাচ্ছক্রস্যাপি মহাত্মনঃ।
সোঽয়মুর্ব্ব্যাং হতঃ শেতে মহার্হশয়নোচিতঃ ॥ ২৮ ॥
ইদং মিথ্যা প্রলপিতং[৬] ভবিষ্যতি ন সংশয়ঃ।
যন্ময়া ন কৃতো রাজা রাক্ষসানাং বিভীষণঃ ॥ ২৯ ॥

২৫। পরুষং প্রীতিজনকমপি নিষ্ঠুরম্, বিপ্রিয়ং মধুরমপি অপ্রীতিজনকম্।

২৬। লো-টী। জীবনং জীবিকা, সর্ব্বেষাং জীবিকায়া অর্হেণ জীবিকাং দাতুং যোগ্যেনেত্যর্থঃ। 'জীবনং জীবিকায়াঞ্চ সলিলে প্রাণধারণে' ইতি ভূরি০। 'ন বিসংবাদিতঃ কশ্চিৎ' কেনাপি সহ বিবাদো ন কৃত ইত্যর্থঃ।

---

জীবনদানে সমর্থ লক্ষ্মণ জীবিতাবস্থায় কাহারও সহিত বিবাদ করে নাই, অথবা কাহারও প্রতি কোন নিষ্ঠুর বাক্য প্রয়োগ করে নাই ॥ ২৬ ॥

যে লক্ষ্মণ এক বেগে পঞ্চশত বাণ নিক্ষেপ করিত এবং যে বাণরূপ অস্ত্রে রাজা কার্ত্তবীর্য্যের অপেক্ষাও শ্রেষ্ঠ ছিল, যে লক্ষ্মণ ইন্দ্রেরও অস্ত্রসমূহ অস্ত্রদ্বারা প্রতিহত করিত, সেই লক্ষ্মণ বহুমূল্য শয্যায় শয়নের উপযুক্ত হইয়াও নিহত হইয়া ভূমিতে শয়ন করিয়া রহিয়াছে ॥ ২৭-২৮ ॥

আমি যে বিভীষণকে রাক্ষসদিগের রাজা করি নাই, তাহাতে ইহা ( অর্থাৎ আমার পূর্ব্ব প্রতিশ্রুতি ) মিথ্যাপ্রলাপে পরিণত হইবে, এ বিষয়ে সংশয় নাই ॥ ২৯ ॥

---

১। ছ 'ন তু নঃ'। ২। ছ '-দুক্তপূর্ব্বং ন বানৃতম্'। ৩। ছ 'সৃজত্যেকেন বেগেন'। ৪। ছ 'চ'। ৫। ছ '-ষধিকো'। ৬। ছ 'প্রলাপং মে'।

অস্মিন্ মুহূর্ত্তে সুগ্রীব প্রতিগন্তুং ত্বমর্হসি।
[১] স চ ত্বাং হি মহারাজো রাবণোঽভিদ্রবিষ্যতি ॥ ৩০ ॥
অঙ্গদং তু [২] পুরস্কৃত্য সসৈন্যঃ সসুহৃজ্জনঃ।
সাগরং তর সুগ্রীব পুনস্তেনৈব সেতুনা ॥ ৩১ ॥
বিজয়ো [৩] মেঽপি সুগ্রীব লক্ষ্মণে [৪] নিধনং গতে।
অন্ধস্যেবোদিতশ্চন্দ্রঃ কাং প্রীতিং জনয়িষ্যতি ॥ ৩২ ॥
কৃতং [৫] তৎ তু মহৎ কর্ম্ম যদন্যৈর্দুষ্করং রণে।
বলবিক্রমসম্পন্না রাক্ষসাঃ সংপ্রমর্দ্দিতাঃ ॥ ৩৩ ॥
ঋক্ষরাজেন [৬] তু তথা গোলাঙ্গূলাধিপেন চ।
অঙ্গদেন কৃতং কর্ম্ম মৈন্দেন দ্বিবিদেন চ ॥ ৩৪ ॥

৩০। লো-টী। 'স চ ত্বাং হি মহারাজো রাবণোঽভিদ্রবিষ্যতি' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। 'ন ত্বাং হীনং ময়া রাজা রাবণোঽভিদ্রবিষ্যতী'তি পাঠে শিরশ্চালনং নঞর্থঃ।
৩৩। লো-টী। কৃতং ত্বয়েতি শেষঃ।
৩৪। লো-টী। গোলাঙ্গূলাধিপেন শতবলিনা।

হে সুগ্রীব, তুমি এই মুহূর্ত্তেই ( কিষ্কিন্ধ্যায় ) প্রত্যাগমন কর, [ নতুবা ] সেই মহারাজ রাবণ তোমাকেও নির্য্যাতিত করিবে ॥ ৩০ ॥

হে সুগ্রীব, অঙ্গদকে অগ্রে করিয়া সৈন্য এবং সুহৃদ্গণের সহিত সেই সেতুর উপর দিয়া পুনরায় সমুদ্র উত্তীর্ণ হও ॥ ৩১ ॥

হে সুগ্রীব, লক্ষ্মণ নিহত হওয়ায় যুদ্ধে বিজয়ও আমার নিকট অন্ধজনসমীপে চন্দ্রোদয়ের ন্যায়ই, কোনরূপ প্রীতিজনক হইবে না ॥ ৩২ ॥

বলবিক্রমসম্পন্ন রাক্ষসদিগকে নিহত করিয়া অন্যের পক্ষে যাহা দুষ্কর তাদৃশ মহৎ কার্য্য করা হইয়াছে ॥ ৩৩ ॥

গোলাঙ্গূলাধিপ, ঋক্ষরাজ, অঙ্গদ, মৈন্দ এবং দ্বিবিদও তাদৃশ মহৎ কর্ম্ম করিয়াছেন ॥ ৩৪ ॥

১। ছ 'মা ত্বাং হীনং ময়া রাজন্ রাবণোঽভিভবেদ্বলী'। ২। ছ '-দক্ষ'। ৩। ছ '-ঽপি হি'। ৪। ছ '-ণেন বিনা মম'। ৫। ছ 'হনুমতা'। ৬। ছ 'চ'।

[1] সুষেণেন চ সুগ্রীব নীলেন চ নলেন চ।

যুদ্ধং কেশরিণা সংখ্যে ঘোরং সম্পাতিনা কৃতম্ ॥ ৩৫ ॥

[2] শরভেণ গবাক্ষেণ গয়েন পনসেন চ।

অন্যৈশ্চ হরিভির্যুদ্ধং[3] মদর্থে ত্যক্তজীবিতৈঃ ॥ ৩৬ ॥

ন চাতিক্রমিতুং শক্যং দৈবং সুগ্রীব মানুষৈঃ।

[4] যস্য তে সম্ভ্রমো নাস্তি রাবণং প্রতিযুধ্যতঃ ॥ ৩৭

যৎ তু[5] কার্য্যং বয়স্যেন সুহৃদা বা পরন্তপ।

কৃতং তন্নাস্তি সন্দেহো ভবতা গম্যতাং গৃহম্ ॥ ৩৮ ॥

মিত্রকার্য্যং কৃতমিদং ভবদ্ভির্বানরর্ষভাঃ

অনুজ্ঞাতা ময়া সর্ব্বে যথেষ্টং গন্তুমর্হথ ॥ ৩৯ ॥

---

৩৬। লো-টী। অন্যৈর্হরিভিঃ কৃতং তৈশ্চ মদর্থে ত্যক্তজীবিতৈঃ ত্যক্তজীবনৈঃ।

৩৭। লো-টী। মানুষৈঃ পৌরুষৈঃ দৈবং বলবদিত্যর্থঃ। সুগ্রীবং প্রশংসতি—যস্যেতি। কিঞ্চন যস্য।

৩৮। লো-টী। সখ্যা সুহৃদা বন্ধুনা।

---

হে সুগ্রীব, সুষেণ, নীল, নল, কেশরী এবং সম্পাতিও রণক্ষেত্রে ভীষণ যুদ্ধ করিয়াছেন ॥ ৩৫ ॥

শরভ, গবাক্ষ, গয়, পনস এবং অন্যান্য বানরগণও আমার জন্য জীবন উপেক্ষা করিয়া যুদ্ধ করিয়াছেন ॥ ৩৬ ॥

হে সুগ্রীব, মনুষ্য দৈবকে অতিক্রম করিতে পারে না। হে পরন্তপ, রাবণের সহিত যুদ্ধ করিতে তুমি ভীত নও; কিন্তু বয়স্য এবং সুহৃদের যাহা কর্ত্তব্য তাহা তুমি করিয়াছ, সেবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই, অতএব তুমি গৃহে প্রত্যাবর্ত্তন কর ॥ ৩৭-৩৮ ॥

হে শ্রেষ্ঠ বানরগণ, আপনারা মিত্রকার্য্য সম্পাদন করিয়াছেন, [এক্ষণে] আমার অনুমত্যনুসারে অভীষ্টস্থানে গমন করিতে পারেন ॥ ৩৯ ॥

---

১। ছ 'সুগ্রীবেণ সুষেণেন'। ২। ছ 'গবয়েন'। ৩। ছ 'বহুভির্যু-'। ৪। ছ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ছ 'চ'।

শুশ্রুবুশ্চাপি যে তস্য বানরাঃ পরিদেবিতম্।
বর্ত্তয়াংচক্রুরশ্রূণি[১] তে নেত্রৈঃ কৃষ্ণতারকৈঃ ॥ ৪০ ॥
ততঃ সর্ব্বাণ্যনীকানি স্থাপয়িত্বা সমন্ততঃ।
আজগাম গদাপাণিঃ কৃতকর্ম্মা বিভীষণঃ ॥ ৪১ ॥
তং দৃষ্ট্বা দ্রুতমায়ান্তং নীলাঞ্জনচয়প্রভম্[২]
বানরা বিদ্রুতাঃ সর্ব্বে মন্যমানাস্তু[৩] রাবণিম্ ॥ ৪২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে যুদ্ধকাণ্ডে রামবিলাপো নাম
চতুর্ব্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥

৪০। লো-টী। পরিদেবিতং কাতরবচনম্। বর্ত্তয়াঞ্চক্রুঃ মমুচুঃ। কৃষ্ণতারকৈঃ কৃষ্ণকনীনিকৈঃ।

৪১। লো-টী। আজগাম রামসমীপে, সমন্ততঃ চতুর্দ্দিশম্।

রামবিলাপঃ ॥ ২৪ ॥

---

যে বানরগণ রামচন্দ্রের বিলাপ শ্রবণ করিতেছিল, তাহারা কৃষ্ণতারকাযুক্ত নেত্র হইতে অশ্রু বিসর্জ্জন করিতে লাগিল ॥ ৪০ ॥

অনন্তর সমস্ত সৈন্য চতুর্দ্দিকে স্থাপিত করিয়া কৃতকর্ম্মা বিভীষণ গদাহস্তে [রামের নিকট] আগমন করিলেন ॥ ৪১ ॥

নীলকজ্জলসদৃশ সেই বিভীষণকে দ্রুত আসিতে দেখিয়া বানরগণ [তাহাকে] রাবণের পুত্র [ইন্দ্রজিৎ] মনে করিয়া পলায়ন করিতে লাগিল ॥ ৪২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের যুদ্ধকাণ্ডে রামবিলাপ-নামক
২৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৪ ॥

---

১। ছ 'বর্ত্তয়ামাসু-'। ২। ছ '-চয়োপমম্'। ৩। ছ 'মন্বেন্দ্রজিতমাগতম্'।

## ( ২৫ ) পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ

[১] অথোবাচ মহাতেজাঃ সুগ্রীবো বালিনঃ সুতম্।

কিমিয়ং [২] ব্যথতে সেনা ভিন্না নৌরিব সাগরে ॥ ১ ॥

সুগ্রীবস্য বচঃ শ্রুত্বা বালিপুত্রোঽঙ্গদোঽব্রবীৎ।

কিং ন পশ্যসি রামং ত্বং লক্ষ্মণঞ্চ মহাবলম্ ॥ ২ ॥

শরজালাবৃতৌ বীরাবুভৌ পরমদুঃখিতৌ।

শরতল্পে মহেষ্বাসৌ শয়ানৌ রুধিরোক্ষিতৌ ॥ ৩ ॥

তদিয়ং দীর্য্যতে সেনা হীনানেন মহাত্মনা।

স্বভাবচপলাং জাতিং কিং ন [৩] জানাসি বানরীম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। কিং ন পশ্যসীতি অঙ্গদং প্রতি সুগ্রীবোক্তিঃ।

৪। লো-টী। তৎ তস্মাৎ।

অনন্তর মহাতেজস্বী সুগ্রীব বালিপুত্র অঙ্গদকে বলিলেন, সমুদ্রে ভগ্ন নৌকার ন্যায় এই সেনাগণ কি জন্য আকুল হইতেছে ॥ ১ ॥

বালিপুত্র অঙ্গদ সুগ্রীবের কথা শ্রবণ করিয়া বলিলেন, আপনি কি মহাবীর রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণকে দেখিতেছেন না ॥ ২ ॥

মহাধনুর্দ্ধর এই বীরদ্বয় শরজালে আচ্ছাদিত হইয়া রক্তাক্তকলেবরে পরমদুঃখে শরশয্যায় শয়ন করিয়া আছেন। ৩ ॥

সেইহেতু এই মহাত্মার অভাবে সেনাগণ বিক্ষিপ্ত হইয়াছে; আপনি কি জানেন না, বানরজাতি স্বভাবতঃ চঞ্চল ॥ ৪ ॥

১। ছ 'অথাব্রবীদ্বানরেন্দ্রঃ সুগ্রীবঃ প্লবগোঽঙ্গদম্'। ২। ছ 'দ্রবতে'। ৩। ছ 'ন পশ্যামি বাহিনীম্'।

অব্রবীদ্বানরেন্দ্রস্তু সুগ্রীবস্তমথাঙ্গদম্[১]।
নানিমিত্তং ভয়ং মন্যে ভাব্যং বা কারণেন তু ॥ ৫ ॥
বিষণ্ণবদনা হ্যেতে ত্যক্তপ্রহরণা দিশঃ।
বানরাঃ প্রপলায়ন্তে ত্রাসাদুৎফুল্ললোচনাঃ ॥ ৬ ॥
অন্যোন্যঞ্চ[২] ন লজ্জন্তে নিরীক্ষন্তি[৩] চ পৃষ্ঠতঃ।
প্রপোথয়ন্তি চান্যোন্যং পতিতান্ লঙ্ঘয়ন্তি চ ॥ ৭ ॥
এতস্মিন্নন্তরে বীরো গদাপাণির্বিভীষণঃ।
সুগ্রাবং বর্দ্ধয়ামাস[৪] রাঘবৌ চ নিরৈক্ষত[৫] ॥ ৮॥
বিভীষণং তু সুগ্রীবো দৃষ্ট্বা বানরভীষণম্।
ঋক্ষরাজং সমীপস্থং ধূম্রং বচনমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। কারণেন নিমিত্তেন ভাব্যং ভবিতব্যম্। বা পূরণে।
৭। লো-টী। পৃষ্ঠনিরীক্ষণাৎ আত্মানং প্রপোথয়ন্তি পাতয়ন্তি।
৮। লো-টী। বর্দ্ধয়ামাস যাতো (?) বর্দ্ধয়ামাস।

বানররাজ সুগ্রীব অঙ্গদকে বলিলেন, এই ভয়কে আমি অহেতুক মনে করি না ; হয়ত [অন্য কোন] কারণও থাকিতে পারে ॥ ৫ ॥

এই বানরগণ বিষণ্ণবদনে আয়ুধ পরিত্যাগ করিয়া ভয়ে বিস্ফারিতনেত্রে চতুর্দ্দিকে পলায়ন করিতেছে ॥ ৬ ॥

ইহারা [ ভয়ে পলায়ন করিতেছে বলিয়া ] পরস্পরের নিকট লজ্জিত হইতেছে না, [ মধ্যে মধ্যে ] পশ্চাদ্ভাগে অবলোকন করিতেছে, পরস্পরকে ফেলাইয়া দিতেছে এবং যাহারা পড়িয়া যাইতেছে তাহাদিগকে লঙ্ঘন করিয়া পলায়ন করিতেছে ॥ ৭ ॥

ইতিমধ্যে বীর বিভীষণ গদাহস্তে সুগ্রীবকে সংবর্দ্ধিত করিয়া রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণকে অবলোকন করিলেন ॥ ৮ ॥

সুগ্রাব বানরদিগের ভীতিজনক বিভীষণকে দেখিয়া সমীপস্থ ঋক্ষরাজ ধূম্রকে এইরূপ বলিতে লাগিলেন—॥ ৯ ॥

১। ছ '-বো বালিনঃ সুতম্'। ২। ছ '-ঞ্চানপেক্ষন্তো'। ৩। ছ '-স্তে'। ৪। ছ 'দর্শয়মাস'। ৫। ছ 'ন্যবেদয়ৎ'।

বিভীষণোঽয়ং সম্প্রাপ্তো যং দৃষ্ট্বা বনচারিণঃ।
দ্রবন্ত্যাগতসন্ত্রাসা রাবণাত্মজশঙ্কয়া ॥ ১০ ॥
শীঘ্রমেতাংস্তু[1] সম্ভ্রান্তান্ বহুধা সংপ্রধাবিতান্।
সমবস্থাপয়াখ্যাহি[2] বিভীষণমিহাগতম্ ॥ ১১ ॥
সুগ্রীবেণৈবমুক্তস্তু ধূম্র ঋক্ষপতিস্তদা।
বানরান্ সান্ত্বয়ামাস নিবর্ত্তধ্বং প্রধাবিতাঃ ॥ ১২ ॥
তে[3] নিবৃত্তাস্ততঃ সর্ব্বে বানরাস্ত্যক্তসম্ভ্রমাঃ।
ঋক্ষরাজবচঃ শ্রুত্বা তঞ্চ দৃষ্ট্বা বিভীষণম্ ॥ ১৩ ॥
বিভীষণস্তু রামস্য দৃষ্ট্বা গাত্রং শরৈশ্চিতম্।
লক্ষ্মণস্য চ ধর্ম্মাত্মা বভূব ব্যথিতস্তদা ॥ ১৪ ॥

---

১১। লো-টী। পর্য্যবস্থাপয় নিবারয়, আখ্যাহি চ 'বিভীষণোঽয়মাগত' ইতি বচনমব্রবীৎ।

১২। লো-টী। ততশ্চাহ—প্রধাবিতাঃ নিবর্ত্তধ্বমিতি সান্ত্বয়ামাস।

---

এই বিভীষণ উপস্থিত হইয়াছেন, ইহাঁকে দেখিয়াই বানরগণ রাবণপুত্র মনে করিয়া সন্ত্রস্ত হইয়া পলায়ন করিতেছে ॥ ১০ ॥

শীঘ্র এই সন্ত্রস্ত এবং বহুদিকে প্রধাবিত বানরদিগকে বারণ করিয়া 'বিভীষণ আসিয়াছেন,' এই কথা বলুন ॥ ১১ ॥

ঋক্ষরাজ ধূম্র বিভীষণকর্ত্তৃক এইরূপ আদিষ্ট হইয়া 'হে পলায়নরত বানরগণ, তোমরা নিবৃত্ত হও,' এইরূপে তাহাদিগকে সান্ত্বনা দান করিলেন ॥ ১২ ॥

সেই বানরগণ ঋক্ষরাজের বাক্য শ্রবণ করিয়া এবং বিভীষণকে দর্শন করিয়া ভীতি-পরিত্যাগপূর্ব্বক পলায়ন হইতে নিবৃত্ত হইল ॥ ১৩ ॥

ধর্ম্মাত্মা বিভীষণ রামের এবং লক্ষ্মণের শরীর শরবিদ্ধ দেখিয়া ব্যথিত হইলেন ॥ ১৪ ॥

---

১। ছ '-মেব সুসন্ত্রস্তান্ বহুধা'। ২। ছ 'পর্য্যবস্থা-'। ৩। ছ 'নিবৃত্তাস্তু ততঃ'।

জলক্লিন্নেন হস্তেন তয়োর্গাত্রং প্রমৃজ্য চ।
শোকসংপীড়িতমনা রুরোদ বিললাপ চ ॥ ১৫ ॥
ইমৌ তৌ সত্ত্বসম্পন্নৌ[১] বিক্রান্তৌ প্রিয়দর্শনৌ।
ইমামবস্থাং গমিতৌ রক্ষসা কূটযোধিনা ॥ ১৬ ॥
ভ্রাতুঃ পুত্রেণ চৈতেন দুষ্পুত্রেণ[২] দুরাত্মনা[৩]।
রাক্ষস্যা জিহ্মায়া বুদ্ধ্যা ছলিতাবৃজুযোধিনৌ[৪] ॥ ১৭ ॥
শরৈরবিরলং[৫] বিদ্ধৌ রুধিরৌঘপরিপ্লুতৌ।
বসুধায়ামিমৌ সুপ্তৌ দৃশ্যেতে শল্যকাবিব ॥ ১৮ ॥
যয়োর্বিক্রমমাসাদ্য প্রতিষ্ঠা কাঙ্ক্ষিতা ময়া।
তাবিমৌ মম নাশায় প্রসুপ্তৌ পুরুষর্ষভৌ ॥ ১৯ ॥

---

১৬। লো-টী। সত্ত্বসম্পন্নৌ বলসম্পন্নৌ, গমিতৌ প্রাপিতৌ।

১৭। লো-টী। অকৃতাত্মনা ন কৃতো ধর্ম্মে আত্মা বুদ্ধির্যেন তেন, অধার্মিকেণেত্যর্থঃ। জিহ্মায়া কুটিলয়া, ছলিতৌ মোহিতৌ ঋজুবিক্রমৌ ধর্ম্ম্যবিক্রমৌ, অবিরলং নিশ্ছিদ্রম্।

১৯। লো-টী। প্রতিষ্ঠা স্বরাজ্যে স্থিতিঃ।

শোকে সন্তপ্তচিত্ত বিভীষণ জলসিক্তহস্তে তাঁহাদের গাত্র মার্জ্জনা করিয়া বিলাপসহকারে রোদন করিতে লাগিলেন—॥ ১৫ ॥

এই সেই মহাশক্তিসম্পন্ন পরাক্রমশালী রাম এবং লক্ষ্মণ কূটযোদ্ধা রাক্ষসের নিকট এতাদৃশ অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥ ১৬ ॥

ভ্রাতা রাবণের দুষ্ট পুত্র দুরাত্মা ইন্দ্রজিৎ কপট রাক্ষসবুদ্ধিদ্বারা সরল যোদ্ধা এই রাম-লক্ষ্মণকে ছলনা করিয়াছে ॥ ১৭ ॥

শরসমূহদ্বারা নিরন্তর বিদ্ধ এবং রক্তাক্ত-কলেবর ও মৃত্তিকায় নিদ্রিত এই রাম এবং লক্ষ্মণকে শজারু পশুর ন্যায় দেখা যাইতেছে ॥ ১৮ ॥

যাঁহাদের বিক্রম অবলম্বন করিয়া আমি স্বরাজ্যে প্রতিষ্ঠা আকাঙ্ক্ষা করিয়া-

---

১। ছ '-তাসঙ্কল্পৌ'। ২। ছ 'দুঃপু-'। ৩। ছ 'কৃতা-'। ৪। ছ '-বিক্রমৌ'। ৫। ছ '-নৈর্ব্বিদ্ধৌ'।

জীবন্নদ্য বিপন্নোঽস্মি নষ্টরাজ্যমনোরথঃ।
পূর্ণপ্রতিজ্ঞশ্চ রিপুঃ সকামো রাবণঃ কৃতঃ ॥ ২০ ॥

এবং বিলপমানং তং পরিষ্বজ্য বিভীষণম্।
সুগ্রীবঃ সান্ত্বয়ামাস বচনং চেদমব্রবীৎ ॥ ২১ ॥

বিভীষণ কিমার্ত্তস্ত্বং কিঞ্চ মাং ন[1] বিভাষসে।
পর্য্যবস্থাপয়াত্মানমেবং[2] মা ভূস্ত্বমীশ্বর[3] ॥ ২২ ॥

রাজ্যং প্রাপ্স্যসি ধর্ম্মজ্ঞ লঙ্কায়াং নাত্র সংশয়ঃ।
রাবণঃ সহ পুত্ত্রেণ সকামো ন ভবিষ্যতি[4] ॥ ২৩ ॥

---

২০। লো-টী। বিপন্নো মৃতোঽস্মি।

২২। লো-টী। পর্য্যবস্থাপয় স্থিরীকুরু।

[ লো-টী। ] শ্বাসয়িষ্যতি আশ্বাসয়িষ্যতি।
২৩। লো-টী। রাজ্যং রাজ্ঞো ভাবঃ রাজত্বম্ ঐশ্বর্য্যমিতি যাবৎ।

ছিলাম, এই সেই পুরুষশ্রেষ্ঠ রাম ও লক্ষ্মণ আমার বিনাশনিমিত্ত মৃত্তিকায় শয়ন করিয়া আছেন ॥ ১৯ ॥

আমার রাজ্যাভিষেক নষ্ট হইল, আমি আজ বাঁচিয়া থাকিয়াই মরণাপন্ন (জীবন্মৃত) হইলাম। শত্রু রাবণের অভিলাষ সিদ্ধ হইল, তাহার প্রতিজ্ঞা পূর্ণ হইল ॥ ২০ ॥

সুগ্রীব এইরূপ বিলাপকারী সেই বিভীষণকে আলিঙ্গন করত সান্ত্বনা দান করিলেন এবং এই কথা বলিলেন—॥ ২১ ॥

হে বিভীষণ, আপনি কি জন্য দুঃখিত হইয়াছেন, কেনই বা আমাকে কিছু বলিতেছেন না, চিত্ত স্থির করুন আপনি প্রভু হইয়া এরূপ করিবেন না ॥ ২২ ॥

হে ধার্ম্মিকপ্রবর, আপনি অবশ্যই লঙ্কায় রাজত্ব লাভ করিবেন, এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই, পুত্রের সহিত রাবণ সফলকাম হইবে না ॥ ২৩ ॥*

---

১। ছ 'নাভিভাষসে'। ২। ছ '-নং মাঞ্চ দীনং নিশাচর'। ৩। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'রাঘবস্তাঞ্চ মাঞ্চৈব উত্থিতঃ সান্ত্বয়িষ্যতি। রাবণং সহ পুত্রেণ বধিষ্যতি সবান্ধবম্ ॥ শরসংপীড়িতাবেতৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ বরদানকৃতৈর্ব্বাণৈরুভৌ বীরৌ তপস্বিনৌ। তমেবং সান্ত্বয়িত্বা চ পরিষ্বজ্য চ রাক্ষসম্। সুগ্রীবঃ সত্ত্বসম্পন্ন ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ইত্যধিকম্। ৪। ছ-পুস্তকে অতঃ পরং 'ত্যক্তমোহৌ বধিষ্যেতে রাবণং সগণং রণে' ইত্যধিকম্।

তমেবং পর্য্যবস্থাপ্য রাক্ষসং বানরাধিপঃ।
অব্রবীদ্বানরেন্দ্রস্তু[1] সুষেণং শ্বশুরং তদা ॥ ২৪ ॥
সহ সৈন্যৈর্হরিগণৈ[2]র্বিসংজ্ঞৌ বিক্লবাবু[3]ভৌ।
সুষেণ প্রাপয় ক্ষিপ্রং কিষ্কিন্ধ্যাং রামলক্ষ্মণৌ ॥ ২৫ ॥
অহন্তু রাবণং হত্বা স[4]সুতং সহবান্ধবম্।
মৈথিলীমানয়িষ্যামি শক্রো নষ্টামিব শ্রিয়ম্ ॥ ২৬ ॥
সর্ব্বে গচ্ছত বিশ্রব্ধা বর্জয়িত্বা তু মারুতিম্।
অনেনাহং সহায়েন হ[5]নিষ্যে রাক্ষসাধিপম্ ॥ ২৭ ॥
রাবণং সগণং হত্বা তোষয়িষ্যামি রাঘবম্।
এক এব পুরীং লঙ্কাং ভস্মীকুর্য্যাং সরাক্ষসাম্ ॥ ২৮ ॥

---

২৫। লো-টী। বিক্লবৌ বিকলৌ।
[ লো-টী। ] নঙ্ক্ষ্যামি নাশয়িষ্যামি।

বানরাধিপ সুগ্রীব সেই রাক্ষস বিভীষণকে এইরূপে আশ্বস্ত করিয়া শ্বশুর সুষেণকে বলিতে লাগিলেন— ॥ ২৪ ॥

হে সুষেণ, আপনি শীঘ্রই বানরসৈন্যগণের সহিত অচেতন ও অবশ রাম এবং লক্ষ্মণকে কিষ্কিন্ধ্যায় প্রেরণ করুন ॥ ২৫ ॥

আমি পুত্র এবং বান্ধবগণের সহিত রাবণকে বধ করিয়া ইন্দ্রের বিনষ্ট ঐশ্বর্য্যের ন্যায় মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে আনয়ন করিব ॥ ২৬ ॥

পবন-নন্দন হনুমান্ ভিন্ন আর সকলে আশ্বস্ত হইয়া গমন করুন, আমি কেবলমাত্র ইহাঁর সাহায্যেই রাক্ষসরাজ রাবণকে বধ করিব ॥ ২৭ ॥

সপরিবারে রাবণকে বধ করিয়া আমি রামচন্দ্রকে পরিতুষ্ট করিব, আমি একাই রাক্ষসগণের সহিত লঙ্কানগরী ভস্ম করিতে সমর্থ হইব ॥ ২৮ ॥

১। ছ 'বানরং'। ২। ছ 'শূরৈ-'। ৩। ছ '-বিমৌ'। ৪। ছ 'সপুত্রং'। ৫। ছ 'ধক্ষ্যামি।'

হরিসৈন্যেন মহতা কিমহং[১] পুনরাগতঃ।
অদ্য কোপমহং মোক্ষ্যে[২] সগণে রাবণে দৃঢ়ম্।
সপুত্রবান্ধবজনে রুষিতঃ কালসংভৃতে[৩] ॥ ২৯ ॥
অদ্য বীর্য্যঞ্চ তেজশ্চ সৌহার্দং সত্ত্বগৌরবম্।
দ্রক্ষ্যন্তি সর্ব্বভূতানি রামে চ দৃঢ়ভক্তিতাম্ ॥ ৩০ ॥
অদ্য চন্দনসারাণাং কেয়ূরাভরণস্য চ।
পরিষ্বঙ্গস্য নারীণাং স্পর্শস্য বিবিধস্য চ ॥ ৩১ ॥
তথা[৪] স্পর্শস্য মাল্যানাং সূক্ষ্মাণাং চৈব বাসসাম্।
অনুরূপাবিমৌ বাহূ মিত্রকার্য্যং করিষ্যতঃ ॥ ৩২ ॥

---

২৯। লো-টী। কিং পুনরাগত ইতি লোকোক্তিঃ। অহং রুষিতঃ রুষ্ট ইত্যন্বয়ঃ। কালসংভৃতে কালেন মৃত্যুনা সম্যগ্ধৃতে।

৩০। লো-টী। বীর্য্যম্ অভীরুতাং তেজঃ পরাভিভবশীলত্বং সৌহার্দং রামে প্রেম, সত্ত্বগৌরবং বলস্য গুরুতাম্।

৩১-৩২। লো-টী। চন্দনসারাণাং সারাণি শ্রেষ্ঠানি চন্দনানি চন্দনসারাণি তেষাং তৈর্লিপ্তৌ বাহূ অনুরূপং মিত্রকার্য্যং করিষ্যত ইতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ। 'সারং ত্রিষু বরে পুংসি স্থিরাংশ-বলমজ্জসু' ইতি ভূরি০। এবং কেয়ূরাভরণযুক্তৌ নারীণাং পরিষ্বঙ্গস্য নারীণাং কৃতপরিষ্বঙ্গৌ বিবিধস্য চ কৃতবিবিধনাদৌ। 'স্পর্শো রুজায়াং দানে চ স্পর্শনে স্পর্শকেঽপি চে'তি কোষঃ। মাল্যবাসসাং স্পর্শস্য কৃতমাল্যবাসঃস্পর্শৌ।

---

আমি আবার কি জন্য বিপুল বানরসৈন্যের সহিত আসিয়াছি? আজ ক্রুদ্ধ আমি পুত্র, বান্ধব এবং অনুচরগণের সহিত কালকবলিত রাবণের প্রতি ক্রোধ উন্মুক্ত করিব। (অর্থাৎ তাহার প্রতি অত্যন্ত ক্রোধ প্রকাশ করিব) ॥ ২৯ ॥

অদ্য সমস্ত প্রাণী আমার নির্ভীকতা, পরাক্রম, সামর্থ্যের আধিক্য এবং রামের প্রতি সৌহার্দ্দ্য ও দৃঢ়ভক্তি অবলোকন করিবে ॥ ৩০ ॥

অদ্য চন্দনসার, কেয়ূরাভরণ, রমণীর আলিঙ্গন, বিবিধ স্পর্শ এবং মাল্য ও সূক্ষ্ম বস্ত্রের স্পর্শযোগ্য এই আমার বাহুদ্বয় মিত্রকার্য্য সম্পাদন করিবে ॥ ৩১-৩২ ॥

---

১। ছ '-মঙ্গ পুনরাবৃতঃ'। ২। ছ 'ত্যক্ষ্যে'। ৩। ছ '-তং'। ৪। ছ 'পরিস্পর্শস্য'।

অদ্য লঙ্কাং পুরীং রোষাৎ সপ্রাকারাং সতোরণাম্।
নীলজীমূতসঙ্কাশৈ রাক্ষসৈর্ব্বহুভির্বৃতাম্।
দিশো বিদ্রাবয়িষ্যামি বায়ুর্মেঘানিবোত্থিতান্॥ ৩৩॥
স্ববাহুবলবীর্য্যেণ পশ্যতাং সর্ব্বরক্ষসাম্।
রাবণং প্রমথিষ্যামি বৈনতেয় ইবোরগম্॥ ৩৪॥
অদ্য রোষঞ্চ[1] শোকঞ্চ দুঃখং চেক্ষ্বাকুনন্দনঃ।
ত্যক্ষ্যত্যেকপদে রামঃ সূদিতে যুধি রাবণে॥ ৩৫॥
যমশক্রকুবেরাণামদ্য[2] বারীশ্বরস্য চ।
বীর্য্যেণ রাবণস্তুল্যো ন মে জীবন্ বিমোক্ষ্যতে॥ ৩৬॥
মুহূর্ত্তাদেব পশ্যধ্বং কৃতকর্ম্মাণমাহবে।
নির্জ্জিত্য সীতাং দাস্যামি রাঘবায় মহাত্মনে॥ ৩৭॥

৩৩। লো-টী। দিশশ্চতুর্দিশম্।
৩৫। লো-টী। একপদে একস্মিন্ পদার্থে রাবণে।
৩৬। লো-টী। বারীশ্বরস্য বরুণস্য।
৩৭। লো-টী। কৃতকর্ম্মাণং মাম্।

অদ্য ক্রোধবশতঃ তোরণযুক্ত প্রাচীরবেষ্টিত নীলমেঘসদৃশ রাক্ষসবৃন্দে পরিবৃত লঙ্কানগরীকে বায়ুবিদ্রাবিত মেঘের ন্যায় চতুর্দ্দিকে বিদ্রাবিত করিব॥ ৩৩॥

আমি স্বীয় বাহুর পরাক্রমদ্বারা সমস্ত রাক্ষসের সমক্ষে রাবণকে গরুড়-কর্ত্তৃক প্রমথিত সর্পের ন্যায় প্রমথিত করিব॥ ৩৪॥

অদ্য যুদ্ধে রাবণ নিহত হইলে ইক্ষ্বাকুনন্দন রামচন্দ্র ক্রোধ, শোক, দুঃখ-সমস্তই এককালে পরিত্যাগ করিবেন॥ ৩৫॥

পরাক্রমে যম, ইন্দ্র, কুবের এবং বরুণ-সদৃশ রাবণ অদ্য আমার নিকট হইতে জীবিতাবস্থায় মুক্তি পাইবে না॥ ৩৬॥

মুহূর্ত্তমধ্যেই আপনারা আমাকে যুদ্ধে কৃতকার্য্য অবলোকন করুন; আমি রাবণকে পরাজিত করিয়া মহাত্মা রামচন্দ্রের নিকট সীতাকে অর্পণ করিব॥ ৩৭॥

১। ছ 'শোকঞ্চ রোষঞ্চ'। ২। ছ '-ণাং যজ্ঞপানীশ্বর-'।

কর্ম্মণানেন[১] মহতা তোষয়িষ্যামি রাঘবম্।
কৃতকৃত্যো ভবিষ্যামি যশঃ প্রাপ্স্যামি চোত্তমম্ ॥ ৩৮ ॥
প্রতিজ্ঞাতং যদার্য্যেণ রাঘবেণ মহাত্মনা।
বিভীষণায় দাস্যামি রাজ্যং নিহতকণ্টকম্ ॥ ৩৯ ॥
স ক্রোধাদ্বিপুলযশা মহানুভাবো
বাক্যৈস্তৈরতিবলবিক্রমোপপন্নৈঃ।
উৎসাহং পুনরধিকঞ্চ[২] বানরাণাং
চক্রে[৩] বৈ দিবসকরাত্মজঃ কপীন্দ্রঃ ॥ ৪০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে যুদ্ধকাণ্ডে সুগ্রীবগর্জ্জনং নাম
পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥

৪০। লো-টী। স সুগ্রীবঃ ক্রোধাৎ বলবিক্রমোপপন্নৈর্বলবিক্রমযুক্তৈর্বাক্যৈর্বানরাণামধিকং পুনরুৎসাহং চক্রে জনয়ামাস ইত্যন্বয়ঃ। 'শত্রোর্বধাদি'তি পাঠে শত্রুবধমুদ্দিশ্য। 'উৎসাহং বলমধিকঞ্চে'তি পাঠঃ। চক্রে বৈ 'সঞ্চক্রে' ইতি বা পাঠঃ।

বিভীষণবিলাপঃ। কচিচ্চ সুগ্রীবগর্জ্জনম্ ॥ ২৫ ॥

---

এই [ রাবণবধরূপ ] মহৎ কার্য্যদ্বারা রামচন্দ্রকে সন্তুষ্ট করিব এবং কৃতকার্য্য হইয়া অত্যুত্তম যশোলাভ করিব ॥ ৩৮ ॥

মহাত্মা আর্য্য রামচন্দ্রের প্রতিজ্ঞানুসারে নিষ্কণ্টক রাজ্য বিভীষণকে প্রদান করিব ॥ ৩৯ ॥

সূর্য্যনন্দন বানরশ্রেষ্ঠ মহানুভাব অতিশয় যশস্বী সুগ্রীব ক্রোধবশে অত্যন্ত বলবিক্রমসূচক তাদৃশ বাক্যদ্বারা পুনরায় বানরদিগের উৎসাহ অত্যধিক বর্দ্ধিত করিলেন ॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের যুদ্ধকাণ্ডে সুগ্রীবগর্জ্জন-নামক
২৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৫ ॥

---

১। ছ। 'কর্ম্মণা তেন'। ২। ছ 'বলমধি-'। ৩। ছ 'সঞ্চক্রে'।

## ( ২৬ ) ষড়্‌বিংশঃ সর্গঃ

শ্রুত্বৈতদ্বানরেন্দ্রস্য সুষেণো বাক্যমব্রবীৎ।
দেবাসুরং[১] মহদ্ যুদ্ধমনুভূতং[২] পুরাতনম্ ॥ ১ ॥
[৩]তত্র স্ম দানবৈর্দেবাঃ শরৈর্ভিন্নাঃ সহস্রশঃ।
[৪]বিব্যথুঃ পীড়িতা বাণৈর্ভৃশং তে দৈত্যদানবৈঃ ॥ ২ ॥

তানার্ত্তান্ নষ্টসংজ্ঞাংশ্চ পরাসূংশ্চ বৃহস্পতিঃ।
দিব্যাভির্মন্ত্রযুক্তাভিরোষধীভিরজীবয়ৎ[৫] ॥ ৩ ॥
তামোষধীং[৬] সমানেতুং ক্ষীরোদং যান্তু সাগরম্।
জবেন[৭] বানরাঃ শীঘ্রং সম্পাতিপনসাদয়ঃ ॥ ৪ ॥

---

৩। লো-টী। কাংশ্চিদার্ত্তান্ পীড়িতান্ কাংশ্চিদ্ বা পরাসূন্ মৃতান্ চিকিৎসতি চিকিৎসিতবান্। 'অজীবয়দি'তি বা পাঠঃ।

৪। লো-টী। সগরপুত্রখানিতং নদবিশেষং ক্ষীরোদং ক্ষীরোদনামানং ন পুনঃ সপ্তান্তর্গতসমুদ্রবিশেষং জবেন বেগেন, 'জবনা' ইতি পাঠে বেগবত্তরাঃ।

---

বানররাজের কথা শুনিয়া সুষেণ বলিলেন—আমি অবগত আছি পুরাকালে দেবতা ও অসুরগণের যে সংগ্রাম হইয়াছিল, তাহাতে সহস্র সহস্র দেবতা দানবকর্ত্তৃক শরজালে বিদারিত হইয়াছিলেন, তাঁহারা দৈত্য ও দানবগণকর্ত্তৃক শরদ্বারা পীড়িত হইয়া অতিশয় ব্যথিত হইয়াছিলেন ॥ ১-২ ॥

বৃহস্পতি সমন্ত্রক দিব্যৌষধীদ্বারা সেই আর্ত্ত, সংজ্ঞাহীন ও মৃত দেবগণের জীবনদান করিয়াছিলেন ॥ ৩ ॥

সম্পাতি ও পনস প্রভৃতি বানরগণ সেই ওষধী আনয়ন করিতে দ্রুতবেগে ক্ষীরোদসাগরে গমন করুক ॥ ৪ ॥

---

১। ছ 'ময়া যুদ্ধ-'। ২। ছ 'সুদারুণম্'। ৩। ছ 'তদস্মিন্ দানবৈর্দেবাঃ শরসংস্পর্শকোবিদাঃ'। ৪। ছ 'বিনিঘ্নন্তোঽস্ত্রবিদ্বাংসো মুহুর্মুহুরশাতয়ন্'। ৫। ক '-শ্চিকিৎসতি'। ৬। ক '-ধীমানয়িতুং'। ৭। ছ 'জবনা'।

ওষধীং[১] তাং বিজানন্তি পার্ব্বতীয়া বনৌকসঃ।
সঞ্জীবকরণীং[২] দিব্যাং বিশল্যাং দেবনির্ম্মিতাম্[৩] ॥ ৫ ॥

যত্র দ্রোণশ্চ চন্দ্রশ্চ পর্ব্বতৌ ক্ষীরতোয়ধৌ।
অমৃতং যত্র[৪] মথিতং তত্র সা পরমৌষধিঃ[৫] ॥ ৬ ॥

তৌ[৬] তত্র নিহিতৌ দেবৈঃ পর্ব্বতৌ দ্বৌ[৭] মহোদধৌ।
অয়ং বায়ুসুতো ধীমান্[৮] হনূমাংস্তত্র গচ্ছতু ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। 'ওষধীং তাং বিজানন্তী'তি ক্বচিৎ পাঠঃ। 'ওষধীস্তে তু জানন্তী'তি ক্বচিৎ। পর্ব্বতীয়াঃ পর্ব্বতে বসন্তঃ তত্র বসতীত্যর্থে ঈয়ণ্। সুচ্ছবীকরণী শোভনকরণী স্বচ্ছবীকরণীতি স্বয়ং দীপ্তকরণী। 'ছবিঃ শোভারুচোর্যোষিজ্জবো বেগবতি ত্রিষ্বি'তি কোষঃ।

৬। লো-টী। ননু সগরপুত্রখনিতনদবিশেষঃ ক্বচিদ্বিংশতিযোজনসহস্রকঃ ক্বচিদ্বিংশতিযোজনসহস্রাত্মকঃ ক্বচিদন্যপ্রকারঃ, তস্য কিমবচ্ছেদে বিশল্যা ইত্যপেক্ষায়ামাহ -যত্র দ্রোণশ্চেতি। সাগরস্য যত্র তীরে তৌ বর্ত্তেতে তত্র সা পরমৌষধিঃ। 'তত্র তাঃ পরমৌষধী'রিতি পাঠে পরমৌষধ্যঃ। বিশল্যায়া গুণান্তরমাহ—ক্ষীরতোয়ধৌ যত্র যস্যাং ক্ষিপ্তায়াং সত্যাম্ অমৃতং মথিতম্।

৭। লো-টী। ননু সাগরতীরে তৌ পর্ব্বতৌ স্বয়মেব জাতৌ কিং বা তত্র কৈশ্চিদারোপিতৌ ইত্যপেক্ষায়ামাহ—'তৌ তত্রে'তি। ক্ষীরতোয়ধৌ তত্তীরে বর্ত্তমানৌ তৌ দেবৈস্তত্র বিনিহিতৌ স্থাপিতৌ, পুরস্তত্রস্থয়া বিশল্যয়া দৈত্যদানবানাং দেবান্ বিহায় অমৃতমথনসম্ভবাদিত্যাশঙ্কয়েতি ভাবঃ। পূর্ব্বং সংপাত্যাদীনাং গমনমুক্তমপি তেষাং বেগাদধিকবেগবন্তং হনূমন্তমাকলয্য তমুপদিশতি—অয়মিতি।

পার্ব্বত্য বানরগণ সেই জীবনদায়ক দেবনির্ম্মিত বিশল্যকরণী দিব্যৌষধীকে চিনেন ॥ ৫ ॥

ক্ষীরোদসমুদ্রে যে-স্থানে দ্রোণপর্ব্বত ও চন্দ্রপর্ব্বত বিদ্যমান এবং যেখানে অমৃতমন্থন হইয়াছিল, সেইখানে সেই শ্রেষ্ঠ ওষধি অবস্থিত ॥ ৬ ॥

দেবগণ সেই পর্ব্বত দুইটীকে সেই মহাসমুদ্রে স্থাপিত করিয়াছেন। এই পবননন্দন বুদ্ধিমান্ হনুমান্ সেখানে গমন করুন ॥ ৭ ॥

১। ছ '-ধীশ্চাভিজ্ঞা-'। ২। ছ 'সচ্ছবীকরণা দিব্যা বিশল্যা দেবনির্ম্মিতা'। ৩। ছ-পুস্তকে অতঃ পরং 'মৃতসঞ্জীবনীশ্চৈব সন্ধানকরণীস্তথা'। ইত্যধিকম্। ৪। ছ 'মথিতং যত্র'। ৫। ছ -'ধয়ী'। ৬। ছ 'অত্র তৌ বিহিতৌ'। ৭। ছ 'ক্ষীরতোয়ধৌ'। ৮। ছ 'রাজন্'।

অথৈনমুপসঙ্গম্য বায়ুঃ কর্ণে[1] বচোঽব্রবীৎ।
রাম রাম মহাবাহো আত্মানং স্মর বৈ হৃদা[2] ॥ ৮ ॥
নারায়ণস্ত্বং ভগবান্ রাক্ষসার্থেঽবতারিতঃ।
স্মর সর্পভুজং দেবং বৈনতেয়ং মহাবলম্।
স সর্পবন্ধাদ্[3]ঘোরাৎ তু[4] যুবাং সংমোচয়িষ্যতি ॥ ৯ ॥
স তস্য বচনং শ্রুত্বা রাঘবো রঘুনন্দনঃ।
সস্মার[5] গরুড়ং দেবং ভুজগানাং ভয়াবহম্ ॥ ১০ ॥
এতস্মিন্নন্তরে বায়ুর্মেঘাশ্চা[6]সন্ সবিদ্যুতঃ।
পর্য্যস্তং সাগরে তোয়ং প্রা[7]কম্পন্ত চ পর্ব্বতাঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। রাক্ষসার্থে রাক্ষসবধার্থে দেবৈস্ত্বমবতারিতঃ মানুষত্বং প্রাপিতঃ।

১১। লো-টী। এতস্মিন্নন্তরে ক্ষণে মেঘা ন (?) সাগরে চ যত্তোয়ং পর্য্যস্তং পরি সর্ব্বতোভাবেন অস্তমবসিতং জ্ঞাতম্ পর্ব্বতান্ কম্পয়ন্নিব বায়ুঃ সমুত্থিতঃ প্রাবর্ত্ততেত্যন্বয়ঃ। 'মেঘাশ্চাসন্ সবিদ্যুতঃ,' 'প্রাকম্পন্ত চ পর্ব্বতা' ইতি পাঠে পর্য্যস্তম্ উচ্ছূনম্।

---

অনন্তর বায়ু রামচন্দ্রের নিকট উপস্থিত হইয়া তাঁহার কর্ণে বলিলেন—হে রাম, হে মহাবাহো, আপনি নিজকে স্মরণ করুন ॥ ৮ ॥

আপনি ভগবান্ নারায়ণ, রাক্ষসবধার্থে অবতীর্ণ হইয়াছেন। মহাবলশালী সর্পভোজী গরুড়দেবকে স্মরণ করুন, তিনি আপনাদিগকে ভীষণ নাগপাশ হইতে মুক্ত করিবেন ॥ ৯ ॥

রঘুনন্দন রাম তাঁহার কথা শুনিয়া সর্পদিগের ভয়াবহ গরুড়দেবকে স্মরণ করিলেন ॥ ১০ ॥

ইতিমধ্যে ঝড়, মেঘ ও বিদ্যুৎ হইতে লাগিল, সাগরের জল উৎক্ষিপ্ত হইতে লাগিল এবং পর্ব্বতসমূহ কম্পিত হইতে লাগিল ॥ ১১ ॥

১। ছ 'শ্রোত্রে'। ২। ছ 'প্রভো'। ৩। ছ '-বন্ধনাদ্'। ৪। ছ 'বৈ'। ৫। ছ 'রামো'। ৬। ছ -শ্চৈব'। ৭। ছ 'কম্পয়ন্নিব তোয়দান্'।

মহতা পক্ষবাতেন সর্ব্বে[১] তীররুহা দ্রুমাঃ।

বহুধা পতিতা ভগ্নাঃ সমূলা লবণাম্ভসি ॥ ১২ ॥

অভবন্ পন্নগাস্ত্রস্তা[২] ভোগিনস্তোয়বাসিনঃ।

[৩]শীঘ্রস্রোতাংসি যান্যাসন্ মন্দং জগ্মুর্ভয়াৎ তদা ॥ ১৩ ॥

ভয়াৎ সর্ব্বাণি যাদাংসি জগ্মুশ্চ[৪] লবণাম্ভসি।

দানবাশ্চ মহাকায়াঃ পাতালতলবাসিনঃ ॥ ১৪ ॥

ততো মুহূর্ত্তাদ্[৫] গগনে বৈনতেয়ং মহাবলম্।

বানরা দদৃশুঃ সর্ব্বে জ্বলন্তমিব পাবকম্।

তমাগতমভিপ্রেক্ষ্য নাগাস্তে বিপ্রদুদ্রুবুঃ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। কেচন সমূলাঃ পতিতাঃ কেচন ভগ্নাঃ।

১৩। লো-টী। ভোগিনঃ প্রশস্তদেহবন্তঃ। স্রোতাংসি তেষাং যানীন্দ্রিয়াণি আসন্ তানি শীঘ্রং তৎক্ষণমেব মন্দং ভাবম্ অবশত্বমিতি যাবৎ, জগ্মুঃ প্রাপুঃ। 'স্রোতোঽম্বুবেগ ইন্দ্রিয়ে' ইতি কোষঃ। যদ্বা, প্রকৃতোঽর্থঃ। জগ্মুরন্বত্রেত্যর্থঃ।

[ গরুড়ের ] পক্ষ-সঞ্চালিত প্রবল বায়ুবেগে তীরজাত বৃক্ষসমূহ বহুখণ্ডে ভগ্ন হইয়া সমূলে লবণসমুদ্রে পতিত হইল ॥ ১২ ॥

সলিলবাসী ফণাধারী সর্পগণ ভীত হইল ; যে-সমস্ত শীঘ্রগামী স্রোত ছিল, তাহারা ভয়ে মন্দগামী হইল ॥ ১৩ ॥

পাতালতলবাসী বিশালকায় দানবগণ এবং সমস্ত জলজন্তু ভয়ে লবণসমুদ্রে গমন করিল ॥ ১৪ ॥

তার পর মুহূর্ত্তমধ্যে বানরগণ সকলেই আকাশে জ্বলন্ত অগ্নির ন্যায় মহাবলশালী গরুড়কে দেখিতে পাইল। তাহাকে আগত দেখিয়া সেই নাগগণ ভীত হইল ॥ ১৫ ॥

১। ছ 'সর্ব্বতীরমহা'-। ২। ছ '-স্তুত্র'। ৩। ক 'শীঘ্রং'। ৪। ছ '-স্তসঃ'। ৫। ছ '-র্ত্তং গগনাদ্'।

শররূপাস্তদা সর্ব্বে নাগা জগ্মু র্মহীতলম্।

যৈস্তৌ সৎপুরুষৌ[২] বদ্ধৌ শরীরস্থৈর্ম[৩]হাবলৌ ॥ ১৬ ॥

ততঃ সুপর্ণঃ কাকুৎস্থৌ দৃষ্ট্বা প্রত্যভিনন্দ্য চ।

প্রমমার্জ্জ[৪] চ পাণিভ্যাং মুখে চন্দ্রপ্রভে তয়োঃ ॥ ১৭ ॥

বৈনতেয়েন সংস্পৃষ্টাঃ সর্ব্বে তে রুরুহুর্ব্রণাঃ।

সমবর্ণাশ্চ[৫] তেঽভূবংস্তয়োর্গাত্রে ক্ষণেন হ ॥ ১৮ ॥

[৬]তৌ চাপি সমুপাঘ্রায় সুপর্ণঃ কনকপ্রভঃ।

বলং বীর্য্যঞ্চ তেজশ্চ তথৈবোৎসাহ এব চ।

প্রদর্শনঞ্চ বুদ্ধিশ্চ তদাসীদ্দ্বিগুণং তয়োঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। প্রত্যভিনন্দ্য আশ্বাস্য।

১৮। লো-টী। যে ব্রণাঃ ক্ষতানি রুরুহুর্জাতাস্তে সমবর্ণাঃ সংবৃত্তা দূরীভূতান্যভূবন্। 'সর্ব্বে তে তেঽভূবন্' ইতি পাঠে যে যে রুরুহুস্তে তে সমবর্ণা অভূবন্নিত্যর্থঃ।

১৯। লো-টী। সমুপাঘ্রায় স্পৃষ্ট্বা, বলং শারীরং, বীর্য্যমভীরুতা, তেজঃ পরাভিভবকারিতা, উৎসাহো যুদ্ধোদ্যমঃ, প্রদর্শনং দূরদর্শিতা।

---

তখন শররূপী সর্পগণ সকলেই ভূগর্ভে প্রবেশ করিল—তাহারা মহাবলশালী রাম-লক্ষ্মণের শরীরে লগ্ন হইয়া তাঁহাদিগকে বন্ধন করিয়াছিল ॥ ১৬ ॥

তার পর গরুড় সেই রাম-লক্ষ্মণকে দেখিয়া অভিনন্দিত করিলেন এবং করতলদ্বারা তাঁহাদের চন্দ্রপ্রভ মুখমণ্ডল মার্জ্জনা করিলেন ॥ ১৭ ॥

গরুড়ের স্পর্শে তাঁহাদের গাত্রের ক্ষতগুলি সমস্ত শুকাইয়া গেল এবং ক্ষতের চিহ্নও বিলুপ্ত হইল ॥ ১৮ ॥

সুবর্ণের ন্যায় প্রভাসমন্বিত গরুড় তাঁহাদিগকে আঘ্রাণ করিলেন। তখন তাঁহাদের বল, বীর্য্য, তেজ, উৎসাহ, দৃষ্টিশক্তি ও বুদ্ধি দ্বিগুণ হইল ॥ ১৯ ॥

---

১। ছ 'ইদমর্দ্ধং নাস্তি'। ২। ছ 'স্বপু-'। ৩। ছ 'শরবন্ধৈর্ম্মহাবলৌ'। ৪। ছ 'মার্জ্জয়ামাস'। ৫। ছ '-র্ণাস্ততো ভূতা-'। ৬। ছ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

তাবুত্থায় মহাবীর্য্যৌ গরুড়ং বাসবোপমৌ।

উভৌ সস্বজতুর্হৃষ্টৌ[১] রামশ্চেদমুবাচ হ ॥ ২০ ॥

তব প্রসাদাদ্ব্যসনং রাবণি[২]প্রভবং মহৎ।

আবাং শীঘ্রমতিক্রান্তৌ ক্ষিপ্রঞ্চ[৩] সুস্থতামিতৌ।

[৪]শরবন্ধাদ্বিনির্মুক্তৌ প্রাপ্তৌ চ পরমং বলম্ ॥ ২১ ॥

যথা দশরথং তাতং[৫] যথা চ প্রপিতামহম্।

তথা ভবন্তমাসাদ্য হৃদয়ং মে প্রসীদতি ॥ ২২ ॥

কো ভবান্ রূপসম্পন্নো দিব্যস্রগনুলেপনঃ[৬]।

দিব্যবস্ত্রধরঃ শ্রীমান্ দিব্যাভরণভূষিতঃ ॥ ২৩ ॥

---

[ লো-টী। ] অব্রবীদিত্যার্ষম্ (?)।

২১। লো-টী। পরমং পূর্ব্ববলাদপি শ্রেষ্ঠং বলম্।

২২। লো-টী। আসাদ্য প্রাপ্য স্থিতস্য মে মম।

ইন্দ্রসদৃশ মহাবলশালী রাম-লক্ষ্মণ উভয়ে উত্থিত হইয়া সানন্দে গরুড়কে আলিঙ্গন করিলেন এবং রাম বলিলেন—॥ ২০ ॥

আপনার প্রসাদে আমরা ইন্দ্রজিৎ হইতে সমুৎপন্ন মহাভয় সত্বর অতিক্রম করিলাম এবং দ্রুত আরোগ্য লাভ করিলাম, [ সম্প্রতি ] শরবন্ধন হইতে মুক্ত হইয়া বেশ বল পাইতেছি ॥ ২১ ॥

পিতা দশরথ এবং প্রপিতামহকে পাইলে যেমন হয়, আপনাকে পাইয়া আমার হৃদয়ের সেইরূপ প্রসন্নতা জন্মিয়াছে ॥ ২২ ॥

দিব্যমাল্যধারী দিব্যবস্ত্রাভরণ-ভূষিত দিব্য অনুলেপনে অনুলিপ্ত সুন্দর রূপবান্ আপনি কে? ॥ ২৩ ॥

---

১। ছ 'পরিষ্বজ্য ততো হৃষ্টাবিদং বচনমূচতুঃ'। ২। ছ 'রাবণেঃ'। ৩। ছ 'পরমঞ্চ মহাবলম্'। ছ-টিপ্পন্যাং 'ক্ষিপ্রঞ্চ বলিনৌ কৃতৌ'। ৪। ছ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ছ 'তাতং দশরথং'। ৬। ছ '-গন্ধা-'।

ইত্যুক্তঃ প্রস্থতং বাক্যং রাঘবেণ মহাত্মনা।
উবাচ গরুড়ো বাক্যং মধ্যে তেষাং বনৌকসাম্[১] ॥ ২৪ ॥

পরিষ্বজ্য চ হৃষ্টাত্মা বাষ্পপর্য্যাকুলেক্ষণঃ।
হসন্নুবাচ কাকুৎস্থং স্থপর্ণঃ পতগেশ্বরঃ ॥ ২৫ ॥

অহং সখা তে কাকুৎস্থ প্রাণো বাহ্য ইবাপরঃ।
[২]ঔরসঃ কশ্যপস্থতো বিনতায়াঃ স্থতো হ্যহম্।
গরুত্মানিহ সম্প্রাপ্তো যুবয়োঃ সখ্যকারণাৎ ॥ ২৬ ॥

[৩]অস্থরা বা মহাবীর্য্যা দানবা বা মহাবলাঃ।
দেবতা বা সগন্ধর্ব্বাঃ পুরস্কৃত্য শতক্রতুম্ ॥ ২৭ ॥

নেমং মোচয়িতুং শক্তাঃ শরবন্ধং স্থদারুণম্।
মায়াবলাদিন্দ্রজিতা নির্ম্মিতং ক্রূরকর্ম্মণা ॥ ২৮ ॥

---

২৪। লো-টী। প্রস্থতং সবিনয়ম্।

মহাত্মা রাঘব সেই বানরদিগের মধ্যে এইরূপ বিনীতবাক্য বলিলে, গরুড় কথা বলিলেন ॥ ২৪ ॥

হৃষ্টচিত্ত পক্ষিরাজ গরুড় রামচন্দ্রকে আলিঙ্গন করিয়া বাষ্পাকুলনেত্রে হাসিতে হাসিতে বলিলেন—॥ ২৫ ॥

হে কাকুৎস্থ, আমি আপনার বহিশ্চর-প্রাণপ্রতিম সখা, আমি বিনতার গর্ভে কশ্যপের ঔরসজাত পুত্র গরুড়, আপনাদের বন্ধুত্বের জন্যই এখানে উপস্থিত হইয়াছি ॥ ২৬ ॥

মহাবীর্য্য অস্থরগণ, মহাবেগশালী দানবগণ অথবা ইন্দ্রপুরঃসর দেবতা ও গন্ধর্ব্বগণ ক্রূরকর্ম্মা ইন্দ্রজিতের মায়াবলে নির্ম্মিত এই শরবন্ধন মোচন করিতে অসমর্থ ॥ ২৭-২৮ ॥

১। ছ 'রামং'। ২। ছ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ছ 'শ্বমরো'।

এতে[1] হি নৈর্ঋতা নাগা যুক্তাস্তীক্ষ্ণা[2] মহাবিষাঃ।
রক্ষোমায়াপ্রভাবেণ শরা ভূত্বা ত্বদাশ্রিতাঃ॥ ২৯॥

ভাগ্যবানসি ধর্ম্মজ্ঞ রাম সত্যপরাক্রম।
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা সংখ্যেঽস্মিন্[3] ন হতো যতঃ॥ ৩০॥

ইদং শ্রুত্বা তু বৃত্তান্তং ত্বরমাণোঽহমাগতঃ।
সহসৈব তব স্নেহাৎ সখিত্বমনুপালয়ন্॥ ৩১॥

কারণ[4]ঞ্চৈব সখ্যস্য ন প্রষ্টব্যোঽস্মি রাঘব।
নিহতে রাবণে সর্ব্বং সখিত্বং জ্ঞাস্যসে মম॥ ৩২॥

মোক্ষিতৌ চ মহাঘোরাদেতস্মাদিষুবন্ধনাৎ।
অপ্রমাদশ্চ সংগ্রামে কর্ত্তব্যো[5] রঘুনন্দন॥ ৩৩॥

২৯। লো-টী। মায়াবলান্নির্ম্মিতং শরবন্ধং মোচয়িতুং ন শক্তাঃ। নৈর্ঋতা রাক্ষসাঃ। যুক্তা উদ্ভ্রান্তা বলবন্ত ইত্যর্থঃ।

৩১। লো-টী। ইদং বৃত্তান্তম্ 'বৃত্তান্তঃ স্যাৎ প্রকরণে প্রকারে কাৎস্নাবার্ত্তয়ো'রিতি ভূরি০। বয়স্যত্বে সখিত্বে।

৩৩। লো-টী। অপ্রমাদঃ প্রমাদোঽনবধানতা তদভাবঃ, সাবধানেন ভবিতব্যমিত্যর্থঃ।

রাক্ষসের এই শরসমূহ রাক্ষসী মায়াপ্রভাবে মহাবিষধর তীক্ষ্ণ সর্পরূপ ধারণ করিয়া আপনাকে আশ্রয় করিয়াছিল॥ ২৯॥

হে ধর্ম্মজ্ঞ সত্যপরাক্রম রাম, আপনি ভাগ্যবান্, যেহেতু আপনি ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত এই যুদ্ধে নিহত হন নাই॥ ৩০॥

সহসা এই কথা শুনিয়াই আমি স্নেহবশে আপনার বন্ধুত্বের মর্য্যাদারক্ষার্থে ত্বরান্বিত হইয়া আগমন করিয়াছি॥ ৩১॥

হে রাঘব, বন্ধুত্বের কারণসম্পর্কে আমাকে প্রশ্ন করিবেন না; রাবণ নিহত হইলে আমার সমস্ত বন্ধুত্ব আপনি জানিতে পারিবেন॥ ৩২॥

হে রঘুনন্দন, আপনারা এই মহাভয়ঙ্কর শরবন্ধন হইতে মুক্ত হইলেন। যুদ্ধে সাবধানতা অবলম্বন করিবেন॥ ৩৩॥

১। ছ 'এতৈর্হি'। ২। ছ 'মুক্তা-'। ৩। ছ 'সমরে শক্রঘাতিনা'। ৪। ছ '-ণস্ত বয়স্যত্বে'। ৫। ছ 'কর্ত্তব্যঃ সংগ্রামে'।

প্রকৃত্যা রাক্ষসাঃ সর্ব্বে সংগ্রামে কূটযোধিনঃ।
শূরাণাং মৃদুভাবানাং[১] ভবতামার্জ্জবং বলম্ ॥ ৩৪ ॥

তন্ন বিশ্বসিতব্যং[২] বৈ রাক্ষসানাং রণাজিরে।
[৩]আত্মৌপম্যেন ধর্ম্মজ্ঞ নিত্যং জিহ্মা হি রাক্ষসাঃ।
কূটযোধাশ্চ তে সর্ব্বে ক্ষুদ্রাশ্চৈবাপি সর্ব্বশঃ ॥ ৩৫ ॥

এবমুক্ত্বা ততো রামং সুপর্ণঃ পতগেশ্বরঃ।
পরিষ্বজ্য চ সুস্নিগ্ধমা[৪]প্রষ্টুমুপচক্রমে ॥ ৩৬ ॥

সখে রাঘব ধর্ম্মজ্ঞ রিপূণামপি বৎসল।
অভ্যনু[৫]জ্ঞাতমিচ্ছামি গমিষ্যামি যথাগতম্ ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টী। প্রকৃত্যা স্বভাবেন। মৃদুভাবানাং কোমলচিত্তানাম্ আর্জ্জবং বক্রতারহিতং ধর্ম্ম্যং বলমিত্যর্থঃ।

৩৫। লো-টী। রণাজিরে রণবিষয়ে। 'অজিরং প্রাঙ্গণে বাতে বিষয়ে দর্দুরে তনা'বিতি কোষঃ। স্বেন স্বানুভূতেন অনেনানুমানেন লিঙ্গেনেতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'স্বেনৌপম্যেনে'তি পাঠে স্বেনোপমানেনেত্যর্থঃ। জিহ্মাঃ কুটিলাঃ।

৩৬। লো-টী। আপ্রষ্টুং গমনায়াজ্ঞাং গ্রহীতুম্।

---

রাক্ষসগণ সকলেই স্বভাবতঃ রণক্ষেত্রে কূটযুদ্ধপরায়ণ, আপনারা বীর হইলেও মৃদুভাবাপন্ন, সরলতাই আপনাদের বল ॥ ৩৪ ॥

হে ধর্ম্মজ্ঞ, সুতরাং রণক্ষেত্রে নিজের তুলনায় রাক্ষসদিগকে বিশ্বাস করিবেন না; রাক্ষসগণ নিয়তই কুটিল, তাহারা সকলেই সর্ব্বাংশে নীচ এবং কূটযুদ্ধ-পরায়ণ ॥ ৩৫ ॥

পক্ষিরাজ গরুড় এই কথা বলিয়া তার পর রামকে অতিশয় স্নেহসহকারে আলিঙ্গনপূর্ব্বক বিদায়সম্ভাষণ করিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ৩৬ ॥

হে শত্রুবৎসল ধর্ম্মজ্ঞ রাঘব, হে সখে, আমি যথাস্থানে গমন করিব, আপনার অনুজ্ঞা প্রার্থনা করি ॥ ৩৭ ॥

১। ছ '-ভাবানাং'। ২। ছ '-ব্যস্তে'। ৩। ছ 'স্বভাবেনানুমানেন'। ৪। ছ '-গ্ধাঃ সংপ্র-'। ৫। ছ '-জ্ঞাতু-'।

ন চ কৌতূহলং কার্য্যং সখিত্বং প্রতি রাঘব।
কৃতকর্ম্মা স্বয়ং বীর সখিত্বমপি[১] বেৎস্যসি ॥ ৩৮ ॥

বালবৃদ্ধাবশেষাঞ্চ কৃত্বা লঙ্কাং শরোর্ম্মিভিঃ।
রাবণঞ্চ[২] রণে হত্বা সীতাং সমুপলপ্স্যসে ॥ ৩৯ ॥

ইত্যেবমুক্ত্বা বচনং[৩] সুপর্ণঃ[৪] শীঘ্রবিক্রমঃ।
রামং প্রদক্ষিণং কৃত্বা মধ্যে তেষাং বনৌকসাম্।
জগামাকাশমাবিশ্য গরুড়ঃ পবনোপমঃ[৫] ॥ ৪০ ॥

নীরুজৌ রাঘবৌ দৃষ্ট্বা তচ্চাশ্চর্য্যং প্লবঙ্গমাঃ।
প্রহৃষ্টাঃ সসৃজুর্নাদং রাক্ষসানাং ভয়াবহম্ ॥ ৪১ ॥

ততো ভেরীঃ সমাজঘ্নুর্মৃদঙ্গাংশ্চাভ্যবাদয়ন্[৬]।
দধ্মুঃ শঙ্খাংশ্চ সংহৃষ্টাঃ ক্ষ্বেলন্ত্যপি[৭] যথাপুরম্।
তে বানরা ভীমবলাঃ প্রহর্ষাৎ সস্মিতাননাঃ ॥ ৪২ ॥

---

৩৯। লো-টী। বালবৃদ্ধাববশেষৌ যস্যাং তাং কৃত্বা, শরোর্ম্মিভিঃ শরপীড়াভিঃ। 'ঊর্ম্মির্ব্বা স্ত্রী প্রকাশে স্যাদ্বেদনাপীড়য়োরপী'তি কোষঃ।

---

হে রাঘব, বন্ধুত্বের বিষয়ে কৌতূহল পোষণ করিবেন না ; হে বীর, কার্য্যসিদ্ধি করিয়া আপনি স্বয়ং বন্ধুত্বের বিষয়ও জানিতে পারিবেন ॥ ৩৮ ॥

আপনার শরতরঙ্গে লঙ্কার বালক ও বৃদ্ধগণমাত্র অবশিষ্ট থাকিবে। আপনি যুদ্ধে রাবণকে নিহত করিয়া সীতাকে লাভ করিবেন ॥ ৩৯ ॥

শীঘ্রগতি বায়ুতুল্য গরুড় এই কথা বলিয়া সেই বানরগণের মধ্যে রামকে প্রদক্ষিণ করিয়া আকাশে আরোহণপূর্ব্বক গমন করিলেন ॥ ৪০ ॥

বানরগণ রাম-লক্ষ্মণকে বেদনাশূন্য দেখিয়া এবং এই আশ্চর্য্য কাণ্ড দেখিয়া হৃষ্ট হইল এবং রাক্ষসদিগের ভীতিপ্রদ গর্জ্জন করিতে লাগিল ॥ ৪১ ॥

তার পর সেই ভীমবলশালী বানরগণ আনন্দিত হইয়া ভেরী ও মৃদঙ্গ

১। ছ '-মন্থ-'। ২। ছ '-ণস্ত'। ৩। ছ 'তং রামং'। ৪। ছ 'পতগেশ্বরঃ'। ৫। ছ '-নো যথা'। ৬। ছ '-শ্চাপ্য-'। ৭। ছ 'মভস্থাশ্চ দিবৌকসঃ'।

চক্রুঃ কিলকিলাশব্দং[১] ববল্গুশ্চ[২] তথাপরে।
দ্রুমশাখা দধুশ্চৈব চিক্ষিপুশ্চ সমন্ততঃ॥ ৪৩॥
অপরে চাপি বিক্রান্তাঃ প্রহর্ষাৎ কাশিতৈর্মুখৈঃ।[৩]
দ্রুমানুৎপাট্য সহসা[৪] তস্থুর্যুদ্ধাভিকাঙ্ক্ষিণঃ॥ ৪৪॥
বিনদন্তো মহানাদান্[৫] ত্রাসয়ন্তো নিশাচরান্।
লঙ্কাদ্বারমুপাজগ্মুর্যোদ্ধুকামাঃ প্লবঙ্গমাঃ॥ ৪৫॥[৬]

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে যুদ্ধকাণ্ডে শরবন্ধমোক্ষণং নাম
ষড়্বিংশঃ সর্গঃ॥ ২৬॥

৪৩। লো-টী। ববল্গুঃ উৎপত্য উৎপত্য জগ্মুঃ।
৪৪। লো-টী। দধুঃ দধ্রুঃ। কাশিতৈঃ প্রকাশিতৈর্মুখৈর্বিশিষ্টাঃ।
৪৫। লো-টী। উপাজগ্মুঃ উপ লক্ষীকৃত্য আজগ্মুঃ।

শরবন্ধমোক্ষণম্॥ ২৬॥

বাজাইতে লাগিল, শঙ্খ বাজাইতে লাগিল এবং আনন্দে স্মিতমুখে পূর্ব্বের ন্যায় ক্রীড়া করিতে লাগিল॥ ৪২॥

কেহ কেহ 'কিল্ কিল্' শব্দ করিতে লাগিল, কেহ লাফাইতে লাগিল, কেহ বৃক্ষশাখা ধারণ করিয়া চতুর্দ্দিকে নিক্ষিপ্ত করিতে লাগিল॥ ৪৩॥

অন্যান্য পরাক্রান্ত বানরগণ হর্ষোৎফুল্লবদনে সহসা বৃক্ষ উৎপাটিত করিয়া যুদ্ধাভিলাষে অবস্থান করিতে লাগিল॥ ৪৪॥

বানরগণ মহাশব্দে গর্জ্জন করিতে করিতে রাক্ষসদিগের ত্রাস উৎপাদন করিয়া যুদ্ধাভিলাষে লঙ্কাদ্বারে উপস্থিত হইল॥ ৪৫॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের যুদ্ধকাণ্ডে শরবন্ধন-মোচননামক
২৬শ সর্গ সমাপ্ত॥ ২৬॥

১। ছ '-শ্চৈব'। ২। ছ 'বল্গন্তশ্চ'। ৩। ছ '-র্ষোৎকর্ষিতৈ-'। ৪। ছ 'শতশঃ'। ৫। ছ '-স্থানন্তা-'। ৬। ছ-পুস্তকে অতঃ পরং 'তেষাং নিনাদস্তুমুলঃ সমন্তাদ্ বভূব শাখামৃগযূথপানাম্। ক্ষয়ে নিদাঘস্য যথা নিশীথে নাদঃ সুভীমো নদতাং ঘনানাম্।' ইত্যধিকম্।

## ( ২৭ ) সপ্তবিংশঃ সর্গঃ

তেষাং তু তুমুলং শব্দং বানরাণাং তরস্বিনাম্ ।
নদতাং রাক্ষসৈঃ সার্দ্ধমথ শুশ্রাব রাবণঃ ॥ ১ ॥
স্নিগ্ধগম্ভীরনির্ঘোষং শ্রুত্বা তেষাং বনৌকসাম্ ।
সচিবা রাক্ষসেন্দ্রং তমিদং বচনমব্রুবন্ ॥ ২ ॥
যথায়ং সংপ্রহৃষ্টানাং বানরাণাং সমুত্থিতঃ ।
বহূনাং সুমহান্ নাদো মেঘানামিব গর্জতাম্ ॥ ৩ ॥
ব্যক্তং সুমহতী প্রীতিরেতেষাং সমুপস্থিতা ।
যথা[১] হি বিপুলৈর্নাদৈঃ ক্ষোভয়ন্তীব সাগরম্ ॥ ৪ ॥
তৌ চ[২] বদ্ধৌ শরৈস্তীক্ষ্ণৈর্ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।
অয়ঞ্চ সুমহান্[৩] নাদঃ শঙ্কাং জনয়তীব নঃ ॥ ৫ ॥

---

৪। লো-টী। ব্যক্তং স্পষ্টম্।

৫। লো-টী। 'ব্যথাং জনয়তীব ন' ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ। 'শঙ্কিতানি মনাংসি ন' ইতি পাঠে অতঃ শঙ্কিতানি।

অনন্তর রাক্ষসগণের সহিত রাবণ সেই বেগবান্ বানরদের তুমুল গর্জ্জনধ্বনি শুনিতে পাইলেন ॥ ১ ॥

সেই বানরদিগের স্নিগ্ধ-গম্ভীর গর্জ্জনধ্বনি শুনিয়া মন্ত্রীরা রাক্ষসরাজ রাবণকে এই কথা বলিলেন— ॥ ২ ॥

আনন্দিত বহু বানরের মেঘগর্জ্জনের ন্যায় এই যেরূপ কোলাহল শুনা যাইতেছে, তাহাতে স্পষ্টই মনে হয়, ইহাদের অতিশয় আনন্দের হেতু উপস্থিত হইয়াছে। ইহারা বিপুল কোলাহলে যেন সাগরকে বিক্ষুব্ধ করিয়া তুলিতেছে ॥ ৩-৪ ॥

সেই রাম-লক্ষ্মণ ভ্রাতৃদ্বয় তীক্ষ্ণশরে বদ্ধ হইয়া আছে, অথচ ইহাদের এই মহাকোলাহল, ইহা যেন আমাদের শঙ্কা উৎপাদন করিতেছে ॥ ৫ ॥

১। ছ 'তথা'। ২। ছ 'নিবদ্ধৌ'। ৩। ছ 'হর্ষঃ'।

এতৎ তু বচনং শ্রুত্বা মন্ত্রিণাং রাক্ষসাধিপঃ।
উবাচ রাক্ষসাং[১]স্তত্র সমীপপরিবর্ত্তিনঃ ॥ ৬ ॥

জ্ঞায়তাং তূর্[২]ণমেতেষাং সা[৩]ম্প্রতং বনচারিণাম্।
শোককালে সমুৎপন্নে হর্ষকারণমুত্থিতম্ ॥ ৭ ॥

তথোক্তাস্তেন সম্ভ্রান্তাঃ প্রাকারমধিরুহ্য চ[৪]।
দদৃশুঃ পালিতাং সেনাং সুগ্রীবেণ মহাত্মনা ॥ ৮ ॥

তৌ চ মুক্তৌ মহাত্মানৌ রাঘবৌ শরবন্ধনাৎ।
সমুত্থিতৌ ম[৫]হাভাগৌ বিষণ্ণাস্তত্র রাক্ষসাঃ ॥ ৯ ॥

সন্ত্রস্তমনসশ্চৈব প্রাকারাদবরুহ্য চ[৬]।
বি[৭]ষণ্ণবদনা দীনা রাক্ষসেন্দ্রমুপস্থিতাঃ ॥ ১০ ॥

---

৭। লো-টী। বলং সৈন্যং হর্ষকারণমিত্যপি জ্ঞায়তাম্।

মন্ত্রীদের এই কথা শুনিয়া সাক্ষসরাজ রাবণ সমীপস্থ রাক্ষসদিগকে বলিলেন— ॥ ৬ ॥

"সম্প্রতি বানরগণের এই উপস্থিত শোকের সময়ে আনন্দের কি কারণ সংঘটিত হইল [অনুসন্ধানপূর্ব্বক] অবগত হও" ॥ ৭ ॥

তাঁহার সেই কথায় তাহারা সসম্ভ্রমে প্রাচীরোপরি আরোহণ করিয়া মহাত্মা সুগ্রীব কর্ত্তৃক রক্ষিত সৈন্যদল নিরীক্ষণ করিতে লাগিল ॥ ৮ ॥

[ তাহারা দেখিল – ] সেই মহাত্মা রাম-লক্ষ্মণ শরবন্ধন হইতে মুক্ত হইয়া উত্থিত হইয়াছেন, তত্রত্য রাক্ষসগণ বিষণ্ণ হইয়াছে ॥ ৯ ॥

[ ইহা দেখিয়া ] তাহারা সন্ত্রস্তচিত্তে প্রাচীর হইতে অবতরণ করত দীন ও বিষণ্ণবদনে রাবণের নিকট উপস্থিত হইল ॥ ১০ ॥

১। ছ 'রক্ষসাং মধ্যে'। ২। ক 'তূক্ষ্ণী-'। ৩। ছ 'সর্ব্বেষাং' ৪। ছ 'তে'। ৫। ছ 'তদা দৃষ্ট্বা'। ৬। ছ 'তে'। ৭। ছ 'বিবর্ণ-'।

তদপ্রিয়ং দীনমুখা রাবণস্য নিশাচরাঃ।

ন্যবেদয়ন্ যথাতথ্যং সর্ব্বে বাক্যবিশারদাঃ ॥ ১১ ॥

যৌ তাবিন্দ্রজিতা যুদ্ধে[১] ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ।

সংযতৌ শরবন্ধেন নিষ্প্রাকম্প[২]ভুজৌ কৃতৌ ॥ ১২ ॥

বিমুক্তৌ শরবন্ধাৎ তাবুত্থিতৌ রণ[৩]মূর্দ্ধনি।

পাশানিব গজৌ ছিত্ত্বা গজেন্দ্রসমবিক্রমৌ ॥ ১৩ ॥

তচ্ছ্রুত্বা বচনং তেষাং রাক্ষসেন্দ্রো মহাবলঃ।

চিন্তা[৪]রোষপরীতাত্মা বি[৫]ষণ্ণবদনোঽব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

ঘোরৈর্দত্তবরৈর্বদ্ধৌ শরৈরাশীবিষোপমৈঃ।

অমোঘৈঃ সূর্য্যসঙ্কাশৈঃ প্রমথ্যেন্দ্রজিতা রণে ॥ ১৫ ॥

---

১২। লো-টী। সংযতৌ বদ্ধৌ।

১৩। লো-টী। গজেন্দ্রসমবিক্রমৌ তাবিতান্বয়ঃ।

১৫। লো-টী। অমোঘৈরব্যর্থৈঃ।

বাক্যবিশারদ রাক্ষসগণ সকলে দীনমুখে রাবণের নিকট সেই অপ্রিয়সমাচার যথাযথভাবে নিবেদন করিল ॥ ১১ ॥

"ইন্দ্রজিৎ যুদ্ধে যে রাম-লক্ষ্মণ দুই ভাইকে শরবন্ধনে সংযত করিয়া তাহাদের বাহু নিস্পন্দ করিয়াছিলেন, গজরাজের ন্যায় বিক্রমশালী তাহারা উভয়ে শরবন্ধন হইতে মুক্তিলাভ করিয়া বন্ধনছিন্ন হস্তীর ন্যায় রণক্ষেত্রে বিচরণ করিতেছে" ॥ ১২-১৩ ॥

তাহাদের সেই কথা শুনিয়া মহাবলশালী রাক্ষসরাজ রাবণ চিন্তিত ও ক্রুদ্ধ হইয়া বিষণ্ণবদনে বলিলেন—॥ ১৪ ॥

'ইন্দ্রজিৎ যুদ্ধে তাহাদিগকে পরাভূত করিয়া সূর্য্যের ন্যায় প্রদীপ্ত সর্পতুল্য বরপ্রাপ্ত ভীষণ অব্যর্থ শরজালে বদ্ধ করিয়াছিল ॥ ১৫ ॥

১। ছ 'সংখ্যে'। ২। ছ 'নিষ্প্রযত্ন-'। ৩। ছ 'রামলক্ষ্মণৌ'। ৪। ক '-শোক-'। ৫। ছ 'বিবর্ণ-'।

তমস্ত্রবন্ধমাসাদ্য যদি মুক্তৌ[১] রিপূ মম।
সংশয়স্থমিদং[২] সর্ব্বমনুপশ্যামি[৩] মে বলম্ ॥ ১৬ ॥
নিষ্ফলাঃ খলু সংবৃত্তাঃ শরা বাসুকিতেজসঃ।
আদত্তং[৪] যৈস্তু সংগ্রামে রিপূণাং মম জীবিতম্ ॥ ১৭ ॥
এবমুক্ত্বা সুসংরব্ধো[৫] নিঃশ্বসন্নুরগো যথা।
অব্রবীদ্ রক্ষসাং মধ্যে ধূম্রাক্ষং নাম রাক্ষসম্ ॥ ১৮ ॥
বলেন মহতা যুক্তো রক্ষসাং ভীমকর্ম্মণাম্।
ত্বং যুদ্ধায়াভিনির্যাহি[৬] রামস্য সবনৌকসঃ ॥ ১৯ ॥
এবমুক্তস্তু ধূম্রাক্ষো রাক্ষসেন্দ্রেণ ধীমতা।
কৃত্বা প্রণামং সংহৃষ্টো নির্জগাম নৃপালয়াৎ ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। সংশয়স্থং সঙ্কটস্থম্। মে মম বলং সৈন্যম্।

১৭। লো-টী। আদত্তং গৃহীতম্। নাগহ্রদে নাগস্থানে নাগাঃ সর্পাঃ যথা নিষ্ফলাঃ সংবৃত্তাস্তথা।

---

আমার সেই শত্রুদ্বয় যদি সেই অস্ত্রবন্ধন হইতেও মুক্তিলাভ করিয়া থাকে, তবে আমার এই সমস্ত সৈন্যকেই আমি সংশয়মগ্ন দেখিতেছি ॥ ১৬ ॥

সংগ্রামে যাহারা আমার বহু শত্রুর জীবন হরণ করিয়াছে, সেই বাসুকির মত তেজঃসম্পন্ন শরসমূহ নিষ্ফল হইল !' ॥ ১৭ ॥

এই বলিয়া অতিশয় ক্রুদ্ধ হইয়া সর্পের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে রাক্ষসদিগের মধ্যে ধূম্রাক্ষনামক রাক্ষসকে বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

"তুমি বহুসংখ্যক ভীমকর্ম্মা রাক্ষসসৈন্যের সহিত বানরপরিবৃত রামের বিরুদ্ধে যুদ্ধার্থে নির্গত হও" ॥ ১৯ ॥

ধীমান্ রাক্ষসরাজ কর্ত্তৃক এইরূপ আদিষ্ট হইয়া ধূম্রাক্ষ প্রণামপূর্ব্বক সানন্দে রাজভবন হইতে নির্গত হইল ॥ ২০ ॥

১। ছ 'যদ্ বিমুক্তৌ'। ২। ছ '-মহং সর্ব্বং হ্যনু-'। ৩। ছ 'বৈ'। ৪। ছ 'বৈনতেয়ং সমাসাদ্য নাগা নাগহ্রদে যথা'। ৫। ছ 'তু'। ৬। ছ 'বধায়া-'।

অভিনিষ্ক্রম্য চ দ্বারাদ্বলাধ্যক্ষমুবাচ হ।
ত্বরয়স্ব বলং শীঘ্রং[1] কিং চিরেণ যুযুৎসতঃ॥ ২১॥

ধূম্রাক্ষস্য বচঃ শ্রুত্বা বলাধ্যক্ষো মহাবলঃ।
বলমুদ্‌যোজয়ামাস রাবণস্যাজ্ঞয়া ত্বরন্‌॥ ২২॥

তে বদ্ধঘণ্টা বলিনো ঘোররূপা নিশাচরাঃ।
বিনর্দন্তঃ[2] সুসংহৃষ্টা ধূম্রাক্ষং পর্য্যবারয়ন্‌॥ ২৩॥

বিবিধায়ুধহস্তাস্তে শূলমুদ্‌গরপাণয়ঃ।
গদাভিঃ পট্টিশৈশ্চৈব[3] পরিঘৈশ্চ[4] সমুদ্‌গরৈঃ॥ ২৪॥

মুষলৈর্ভিন্দিপালৈশ্চ ভল্লখড়্গপরশ্বধৈঃ।
নির্যযূ রাক্ষসা দিগ্‌ভ্যো নদন্তো যুদ্ধলালসাঃ॥ ২৫॥

২১। লো-টী। যুযুৎসতো যোদ্ধুমিচ্ছতো মম।

---

ধূম্রাক্ষ দ্বার হইতে নির্গত হইয়া সৈন্যাধ্যক্ষকে আদেশ করিল—'সমস্ত সৈন্যকে সত্বর হইতে বল, যুযুৎসু ব্যক্তির বিলম্বের প্রয়োজন কি?' ॥ ২১॥

মহাবলশালী সৈন্যাধ্যক্ষ ধূম্রাক্ষের কথা শুনিয়া রাবণের আদেশ অনুসারে সৈন্যদিগকে সজ্জিত করিল॥ ২২॥

সেই ভীষণাকৃতি বলবান্‌ রাক্ষসগণ ঘণ্টাবন্ধন করিয়া হুঙ্কার করিতে করিতে সানন্দে ধূম্রাক্ষের চারিদিকে বেষ্টন করিল॥ ২৩॥

সেই রাক্ষসগণ শূল, মুদ্গর ও নানাবিধ অস্ত্র হস্তে লইয়া এবং গদা, পট্টিশ, পরিঘ, মুদ্‌গর, মুষল, ভিন্দিপাল, ভল্ল, খড়্গ ও পরশু লইয়া চতুর্দ্দিক্‌ হইতে হুঙ্কার করিতে করিতে যুদ্ধলালসায় নির্গত হইল॥ ২৪-২৫॥

---

১। ছ 'সর্ব্বং'। ২। ছ 'নিনদন্তঃ'। ৩। ছ 'পরিঘৈ-'। ৪। ছ 'পট্টিশৈশ্চ'।

রথৈঃ[১] কবচিনশ্চান্যে[২] ধ্বজৈশ্চ সমলঙ্কৃতৈঃ[৩]।
সুবর্ণজালসংযুক্তৈঃ খরৈশ্চ বিকৃতাননৈঃ[৪] ॥ ২৬ ॥

হয়ৈঃ পরমশীঘ্রৈশ্চ[৫] গজেন্দ্রৈশ্চৈব[৬] মহোৎকটৈঃ।
নির্যযু রাক্ষসব্যাঘ্রা ব্যাঘ্রা ইব দুরাসদাঃ ॥ ২৭ ॥

বৃকসিংহমুখৈর্যুক্তং খরৈঃ কাঞ্চনভূষণৈঃ।
আরুরোহ রথং দিব্যং ধূম্রাক্ষঃ খরনিস্বনঃ ॥ ২৮ ॥

স নির্যযৌ মহাতেজা ধূম্রাক্ষো রাক্ষসৈর্বৃতঃ।
প্রহসন্ পশ্চিমং দ্বারং হনূমান্ যত্র বানরঃ ॥ ২৯ ॥

---

২৬। লো-টী। রথৈঃ কিংভূতৈঃ ? খরৈর্বিশিষ্টৈঃ সুসংনদ্ধৈঃ কবচিভিঃ।

২৭। লো-টী। প্রভিন্নো মত্তঃ করটো গণ্ডো যেষাং তৈর্বিশিষ্টাঃ দুরাসদাঃ সমীপং গন্তুমশক্যাঃ।

২৮। লো-টী। বৃকসিংহস্য বৃকশ্রেষ্ঠস্য মুখমিব মুখং যেষাং তৈঃ। খরনিস্বনঃ তীক্ষ্ণশব্দঃ।

---

ব্যাঘ্রের ন্যায় দুর্দ্ধর্ষ সেই বীর রাক্ষসগণ কবচ পরিধানপূর্ব্বক সুসজ্জিত ধ্বজযুক্ত ও কাঞ্চনময় গবাক্ষশোভিত রথ, বিকৃতানন গর্দ্দভ, বেগগামী অশ্ব ও মদমত্ত গজারোহণে গমন করিল ॥ ২৬-২৭ ॥

গর্দ্দভের ন্যায় কণ্ঠস্বরসম্পন্ন ধূম্রাক্ষ সিংহ ও ভল্লুকের ন্যায় মুখযুক্ত সুবর্ণালঙ্কৃত বহু গর্দ্দভদ্বারা বাহিত রথে আরোহণ করিল ॥ ২৮ ॥

সেই মহাতেজস্বী ধূম্রাক্ষ রাক্ষসপরিবৃত হইয়া—হনূমান্ যেখানে অবস্থান করিতেছিলেন—সেই পশ্চিম দ্বারে গমন করিল ॥ ২৯ ॥

---

১। ছ 'রথৈশ্চ'। ২। ছ 'কবচৈ-'। ৩। ছ '-তাঃ'। ৪। ছ 'বিবিধাননৈঃ। ৫। ছ 'সুসন্নদ্ধৈঃ পদাতিভিঃ'। ৬। অতঃ পরং ছ 'প্রভিন্নকরটৈশ্চৈব গজেন্দ্রৈরভ্রসন্নিভৈঃ'। ইত্যধিকম্।

তং প্রযান্তং মহাবীর্য্যং রাক্ষসং ভীমবিক্রমম্।

ভীষণানি নিমিত্তানি সমুত্তস্থুঃ পুনঃ পুনঃ ॥ ৩০ ॥

রথশীর্ষে মহাভীমো গৃধ্রো বৈ নিপপাত হ।

ধ্বজাগ্রে গ্রথিতা[১]শ্চাস্য নিপেতুঃ[২] কৃষ্ণপেচকাঃ ॥ ৩১ ॥

রুধিরার্দ্রো মহান্[৩] শ্বেতঃ কবন্ধো ন্যপতদ্ ভুবি।

[৪]ভৈরবং চোৎসৃজন্নাদং ধূম্রাক্ষস্য সমীপতঃ ॥ ৩২ ॥

ববর্ষ রুধিরং দেবঃ প্রচচাল চ মেদিনী।

প্রতিলোমাকুলো বায়ুর্নির্ঘাতসমনিঃস্বনঃ।

তিমিরৌঘসমাক্রান্তা ন দিশঃ প্রচকাশিরে ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। তং প্রযান্তং তস্মিন্ প্রযাতি সতি। যদ্বা, তং প্রতীতি শেষঃ।

৩১। লো-টী। গ্রথিতা মালাকারাঃ। 'কৃষ্ণপেচিকা' ইতি সর্ব্বত্রপাঠঃ। 'ন্যপতন্ত চ পেচিকা' ইতি ক্বচিৎ।

৩২। লো-টী। বিগৃহ্য অন্যৈঃ সহ বিগ্রহং কৃত্বা। ভৈরবং নাদং যথা ভবতি তথা ন্যপতৎ। 'বিসৃজন্ ভৈরবং নাদ'মিতি বা পাঠঃ।

৩৩। লো-টী। প্রতিলোমঃ প্রতিকূলঃ আকুলো ব্যাকুলশ্চতুর্দ্দিশং ব্যাপ্নুবন্, নির্ঘাতো মেঘং বিনা শব্দঃ।

সেই ভীষণ-পরাক্রমশালী মহাবীর রাক্ষস ধূম্রাক্ষের গমনকালে পুনঃ পুনঃ ভীষণ দুর্লক্ষণসমূহ সংঘটিত হইতে লাগিল ॥ ৩০ ॥

রথের শিরোদেশে মহাভয়ঙ্কর গৃধ্র নিপতিত হইল, কৃষ্ণবর্ণ পেচক ধ্বজের অগ্রভাগে গ্রথিত হইয়া পতিত হইল ॥ ৩১ ॥

ধূম্রাক্ষের সমীপে বিশালকায় রুধিরাক্ত শ্বেত কবন্ধ ভীষণ শব্দ করিতে করিতে ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩২ ॥

মেঘ হইতে রক্তবৃষ্টি হইতে লাগিল, ভূকম্প হইতে লাগিল, বজ্রনিনাদে প্রতিকূল বায়ু প্রবাহিত হইতে লাগিল। দিক্‌সমূহ অন্ধকারাচ্ছন্ন হইয়া দৃষ্টির অগোচর হইয়া উঠিল ॥ ৩৩ ॥

---

১। ছ '-তা বাস্য'। ২। চ 'ন্যপতন্মেমবেদিকা'। ৩। ছ 'মহাপার্শ্বে'। ৪। ছ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

গৃধ্রাঃ কাকাঃ খগাঃ[১] শ্যেনা যে চান্যে রুধিরাশনাঃ।
বিস্বরাঃ সস্বজুর্বাণীর্ধূ[২]ম্রাক্ষস্য সমীপতঃ॥ ৩৪॥
উৎপাতাংস্তাদৃশান্ দৃষ্ট্বা রক্ষোগণভয়াবহান্।
প্রাদুর্ভূতান্ মহাঘোরান্ ধূম্রাক্ষো ব্যথিতোঽভবৎ[৩]॥ ৩৫॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে যুদ্ধকাণ্ডে ধূম্রাক্ষনির্যাণং নাম
সপ্তবিংশঃ সর্গঃ॥ ২৭॥

---

৩৪। লো-টী। বিস্বরা ভীপ্রতিপাদকস্বরাঃ।
[ লো-টী ]। সমুদ্রকল্পাং সমুদ্রতুল্যাম্।
ধূম্রাক্ষনির্যাণম্॥ ২৭॥

---

গৃধ্র, কাক, শ্যেন ও অন্যান্য রুধিরভোজী পক্ষী ধূম্রাক্ষের সমীপে কর্কশশব্দ করিতে লাগিল॥ ৩৪॥

রাক্ষসগণের ভয়াবহ তাদৃশ মহাভয়ঙ্কর উৎপাতসমূহ দর্শন করিয়া ধূম্রাক্ষ ব্যথিত হইল॥ ৩৫॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের যুদ্ধকাণ্ডে ধূম্রাক্ষের যুদ্ধযাত্রানামক
২৭শ সর্গ সমাপ্ত॥ ২৭॥

---

১। ছ '-গাশ্চৈব'। ২। ছ '-র্বাচো ধূ-'। ৩। ছ-অতঃ পরং 'ততঃ স ভীমৈর্বহুভির্নিশাচরৈর্বৃতোঽভি-নিষ্ক্রম্য রণে সমুৎসুকঃ। দদর্শ তাং রাঘববাহুপালিতাং সমুদ্রকল্পাং বহুবানরীং চমূম্'॥ ইত্যধিকম্।

## ( ২৮ ) অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ

নির্যান্তং প্রেক্ষ্য ধূম্রাক্ষং রাক্ষসং ক্ষতজেক্ষণম্ ।

বিনেদুর্বানরাঃ সর্ব্বে হৃষ্টা যুদ্ধাভিকাঙ্ক্ষিণঃ ॥ ১ ॥

তেষাং তু তুমুলং যুদ্ধং সংজজ্ঞে কপিরক্ষসাম্ ।

অন্যোন্যং মুষলৈর্ঘোরৈর্নিকৃত্তাঃ পেতুরাহবে ॥ ২ ॥

বানরা রাক্ষসৈর্ভীমৈর্মহাকায়ৈর্মহাবলৈঃ ।[১]

রাক্ষসা বানরৈশ্চাপি দ্রুমৈর্ভূমৌ নিপাতিতাঃ ॥ ৩ ॥

রাক্ষসাশ্চাপি সংক্রুদ্ধা বানরান্ নিশিতৈঃ শরৈঃ ।

বিব্যধুর্ঘোররূপাস্তে কঙ্কপত্রৈরজিহ্মগৈঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। ঘোরৈর্মুষলৈঃ।
৪। লো-টী। অজিহ্মগৈরকুটিলগতিভিঃ।

---

রক্তচক্ষুঃ রাক্ষস ধূম্রাক্ষকে বাহির হইতে দেখিয়া যুদ্ধাভিলাষী বানরগণ সকলে সানন্দে কোলাহল করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

সেই বানর ও রাক্ষসগণের তুমুল যুদ্ধ সংঘটিত হইল। তাহারা পরস্পরে ভীষণ মুষলদ্বারা কর্ত্তিত হইয়া রণক্ষেত্রে পতিত হইতে লাগিল ॥ ২ ॥

মহাবলশালী মহাকায় ভীষণ রাক্ষসগণ বানরগণকে এবং তাদৃশ বানরগণ রাক্ষসগণকে ভূতলে নিপাতিত করিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

ভীষণাকৃতি রাক্ষসগণ ক্রুদ্ধ হইয়া কঙ্কপত্র-সমন্বিত সরলগামী শাণিত শরে বানরগণকে বিদ্ধ করিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

---

১। ছ '-র্ঘোরৈ-'।

তে গদাভিশ্চ ভীমাভিঃ পট্টিশৈঃ সপরশ্বধৈঃ।
সুঘোরৈঃ পরিঘৈশ্চাপি ত্রিশূলৈরসিভিস্তথা ॥ ৫ ॥

বিদার্য্যমাণা রক্ষোভির্বানরাস্তে মহাবলাঃ।
অমর্ষিততরা ভূয়শ্চক্রুঃ কর্ম্মাণ্যভীতবৎ ॥ ৬ ॥

শরনির্ভিন্নগাত্রাস্ত শূলনির্ভিন্নমস্তকাঃ।
জগৃহুস্তে শিলা গুর্বীঃ পাদপাংশ্চ প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৭ ॥

তে ভীমবেগা হরয়ো নর্দমানাস্ততস্ততঃ।
মমন্থুস্তানি রক্ষাংসি হর্ষয়ন্তঃ স্ববাহিনীম্ ॥ ৮ ॥

পুনঃ সুতুমুলস্তেষাং সংগ্রামঃ সমপদ্যত।
শিলাভির্বিপুলাভিশ্চ বহুশাখৈশ্চ পাদপৈঃ ॥ ৯ ॥

---

৮। লো-টী। নর্দমানাঃ গর্জন্তঃ।

---

রাক্ষসগণ ভীষণ গদা, পট্টিশ, পরশু, সুভীষণ পরিঘ এবং ত্রিশূল ও খড়্গা-দ্বারা তাহাদিগকে বিদারিত করিতে লাগিল। সেই মহাবলশালী বানরগণ অতিশয় ক্রুদ্ধ হইয়া পুনরায় নির্ভীকের ন্যায় আচরণ করিতে লাগিল ॥ ৫-৬ ॥

সেই বাণরগণের গাত্র শরপ্রহারে ক্ষতবিক্ষত হইল এবং শূলাঘাতে মস্তক বিদারিত হইল, তাহারা তখন বৃহৎ বৃহৎ শিলা ও বৃক্ষ গ্রহণ করিল ॥ ৭ ॥

ভীষণ-বেগশালী সেই বানরগণ গর্জ্জন করিতে করিতে স্বীয় সৈন্যের আনন্দ সঞ্চার করিয়া চারিদিকে সেই রাক্ষসদিগকে মথিত করিতে লাগিল ॥ ৮ ॥

বৃহৎ বৃহৎ শিলা ও বহু-শাখাসমন্বিত বৃক্ষদ্বারা পুনরায় তাহাদের তুমুল সংগ্রাম আরম্ভ হইল ॥ ৯ ॥

১। ছ 'ঘোরাভিঃ'। ২। ছ '-শৈশ্চ পর-'। ৩। ছ '-ভীরুবৎ'। ৪। ছ 'শরৈর্ব্বিভি-'। ৫। 'শিলাশ্চৈব'। ৬। ছ '-স্তেষু'।

শিলাপ্রহারৈর্নিহতা[১] বানরৈর্জিতকাশিভিঃ।
বমন্তো রুধিরং কেচিৎ পেতুঃ ক্ষতজভোজনাঃ ॥ ১০ ॥

পার্শ্বে বিদারিতাঃ কেচিৎ কেচিচ্চূর্ণীকৃতা দ্রুমৈঃ।
শিলাভিশ্চূর্ণিতাঃ কেচিৎ কেচিদ্দন্তৈর্বিদারিতাঃ ॥ ১১ ॥

ধ্বজৈর্বিমথিতৈর্ভগ্নৈঃ খড়্গৈশ্চ বিনিপাতিতৈঃ।
রথৈর্বিধ্বংসিতৈঃ কেচিন্মথিতা[২] রজনীচরাঃ ॥ ১২ ॥

বিধ্বস্তৈঃ সহ বিধ্বস্তা অন্যৈরন্যে[৩] মহীতলে।
গজেন্দ্রৈঃ পর্ব্বতাকারৈ রথৈরন্যে নিপাতিতাঃ ॥ ১৩ ॥

মথিতা বাজিভিশ্চান্যে সারোহা বসুধাতলে।
বানরৈর্ভীমবিক্রান্তৈরাপ্লুত্যাপ্লুত্য জঘ্নিরে[৪] ॥ ১৪ ॥

১০। গো-টী। ক্ষতজভোজনাঃ রক্তভোজনাঃ।

১২। গো-টী। ধ্বজৈর্বিমথিতৈঃ খণ্ডখণ্ডভূতৈঃ ভগ্নৈশ্চ রজনীচরা মথিতা হতাঃ। তাংস্তান্ গৃহীত্বা তৈরেব করণৈর্হতা ইত্যর্থঃ। খড়্গৈর্গদ্ধৈঃ 'খড়্গৈ'রিতি বা পাঠঃ। রথৈর্বিধ্বংসিতৈ রথাবয়বৈরিত্যর্থঃ।

১৪। গো-টী। সারোহাঃ অশ্বারোহসহিতাঃ।

জয়োৎফুল্ল বানরগণের শিলাপ্রহারে নিহত হইয়া কোন কোন রুধিরাশী ( রাক্ষস ) রক্ত বমন করিতে করিতে নিপতিত হইল ॥ ১০ ॥

কাহারও পার্শ্বদেশ বিদারিত হইল, কেহ কেহ বৃক্ষাঘাতে এবং কেহ কেহ শিলাপ্রহারে চূর্ণবিচূর্ণ হইল এবং কেহ কেহ দন্তদ্বারা বিদারিত হইল ॥ ১১ ॥

ধ্বজদণ্ড ভগ্ন ও বিমর্দ্দিত হইল, খড়্গ নিপতিত হইল, রথ বিধ্বংসিত হইল, এইরূপে কোন কোন রাক্ষস নির্য্যাতিত হইল ॥ ১২ ॥

কেহ কেহ বিধ্বংসিত রথ ও পর্ব্বতপ্রমাণ হস্তীর সহিত ভূতলে নিপাতিত এবং নিষ্পেষিত হইল ॥ ১৩ ॥

ভীষণ-পরাক্রমশালী বানরগণ লাফাইয়া লাফাইয়া কোন কোন অশ্বারোহীকে অশ্বের সহিত ভূতলে পাতিত করিয়া নিহত করিল ॥ ১৪ ॥

---

১। '-রাভিহতা'। ২। ছ '-চিৎ পাতিতা'। ৩। ছ 'অশ্বৈ-'। ৪। ছ 'আপ্লুত্য বানরাশ্চান্যে বানরৈরেব জঘ্নিরে'।

রাক্ষসাঃ করজৈস্তীক্ষ্ণৈর্মুখেষু[২] চ বিকর্ষিতাঃ।
বিরূপবদনা ভূয়ো বিপ্রকীর্ণশিরোরুহাঃ।
মত্তাঃ শোণিতগন্ধেন নিপেতুর্ধরণীতলে ॥ ১৫ ॥

অন্যে তু পরমক্রুদ্ধা রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ।
অভ্যঘ্নংশ্চ তলৈরেব বজ্রস্পর্শসমৈর্হরীন্ ॥ ১৬ ॥

বানরৈরাপতন্তশ্চ[২] রাক্ষসা বেগবত্তরৈঃ।
মুষ্টিভিশ্চরণৈশ্চৈব পোথিতাঃ[৩] সমরে দ্রুতম্ ॥ ১৭ ॥

বানরৈর্হন্যমানাস্তু[৪] রাক্ষসা ভয়কাতরাঃ।
দিশোঽগমন্ যথা[৫] বিদ্ধা মৃগাঃ কোকৈরিবার্দ্দিতাঃ ॥ ১৮ ॥

---

১৫। লো-টী। করজৈন'খৈর্বিকর্ষিতাঃ ক্ষতাঃ কৃতাঃ। 'মুখেষু বিকর্ত্তিতা' ইতি পাঠে স এবার্থঃ। বিপ্রকীর্ণশিরোরুহা ইতস্ততঃ ক্ষিপ্তকেশাঃ।

১৬। লো-টী। তলৈশ্চপেটৈঃ।

১৮। লো-টী। যথা যথাবৎ, হন্যমানাঃ কেন চ, বিদ্ধাস্তাড়িতাঃ, কোকৈর্ব্যাঘ্রৈঃ।

---

বানরগণ তীক্ষ্ণ নখদ্বারা রাক্ষসদের মুখে আঁচড়াইয়া দিল, তাহারা রক্তগন্ধে উন্মত্ত হইয়া বিকৃত বদন ও এলোমেলো কেশ লইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ১৫ ॥

ভীষণ-বিক্রমশালী কোন কোন রাক্ষস অতিশয় ক্রুদ্ধ হইয়া বজ্রের ন্যায় কঠোর-স্পর্শ-বিশিষ্ট করতলদ্বারা বানরদিগকে আঘাত করিল ॥ ১৬ ॥

সমধিক বেগবান্ বানরগণও সংগ্রামে সম্মুখাগত রাক্ষসদিগকে মুষ্টি ও পদাঘাতে দ্রুত নিহত করিল ॥ ১৭ ॥

বানরগণের প্রহারে ভয়-সন্ত্রস্ত রাক্ষসগণ ব্যাঘ্রাক্রান্ত বিতাড়িত মৃগ-যূথের ন্যায় চারিদিকে ধাবিত হইতে লাগিল ॥ ১৮ ॥

১। ছ 'বিনিকর্ত্তিতাঃ'। ২। ছ '-তন্তস্ত'। ৩। ছ 'পাদপৈশ্চ বিপোথিতাঃ'। ৪। ছ '-নাশ্চ'। ৫। ছ 'যথা বুদ্ধ্যা'।

সৈন্যং তু বিদ্রুতং দৃষ্ট্বা ধূম্রাক্ষো রাক্ষসর্ষভঃ।
ক্রোধেন কদনং চক্রে বানরাণাং যুযুৎসতাম্ ॥ ১৯ ॥

প্রাসৈঃ প্রমথিতাঃ কেচিদ্ধূম্রাক্ষেণ প্লবঙ্গমাঃ।
মুদ্গরৈরাহতাঃ কেচিৎ পতিতা ধরণীতলে ॥ ২০ ॥

পরিঘৈর্নিহতাঃ কেচিদ্ভিন্দিপালৈর্বিদারিতাঃ[১]।
পট্টিশৈর্নিহতাঃ[২] কেচিৎ কেচিচ্চ[৩] বিদলীকৃতাঃ ॥ ২১ ॥

কেচিৎ তু নিহতা ভূমৌ রুধিরার্দ্রা বনৌকসঃ।
কেচিদ্ বিদ্রাবিতা নষ্টাঃ সংক্রুদ্ধৈ রাক্ষসৈর্যুধি ॥ ২২ ॥

বিভিন্নহৃদয়াঃ[৪] কেচিৎ[৫] কেচিৎ পার্শ্বে বিদারিতাঃ।
বিদারিতাস্ত্রিশূলৈশ্চ কেচিদ্দংষ্ট্রাভিকর্ষিতাঃ ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টী। কদনং বধম্।
২০। লো-টী। প্রমথিতাঃ কাণীকৃতাঃ।
২১। লো-টী। বিদলীকৃতাঃ বিবিধপ্রকারেণ খণ্ডখণ্ডীকৃতাঃ। 'দলমুৎসেধখণ্ডয়ো'রিতি কোষঃ।
২২। লো-টী। বিদ্রুতাঃ স্বয়মেব নষ্টা অদর্শনঙ্গতাঃ।
২৩। লো-টী। দংষ্ট্রাভিরভিকর্ষিতাঃ ক্ষতীকৃতাঃ।

সৈন্যদিগকে পলায়ন করিতে দেখিয়া রাক্ষসশ্রেষ্ঠ ধূম্রাক্ষ ক্রোধে যুদ্ধোৎসুক বানরগণকে সংহার করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

কোন কোন বানর ধূম্রাক্ষের প্রাসাস্ত্রে প্রমথিত হইল এবং কেহ কেহ মুদ্গর দ্বারা আহত হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ২০ ॥

কেহ কেহ পরিঘ-দ্বারা নিহত হইল, কেহ কেহ ভিন্দিপাল-দ্বারা বিদারিত হইল, কেহ কেহ পট্টিশ-দ্বারা নিহত হইল এবং কেহ কেহ বিদলিত হইল ॥ ২১ ॥

ক্রুদ্ধ রাক্ষসগণ কর্তৃক নিহত হইয়া কোন কোন বানর রক্তাক্ত-কলেবরে ভূতলে পতিত হইল, কেহ কেহ পলায়ন করিয়া দৃষ্টিবহির্ভূত হইল ॥ ২২ ॥

কেহ কেহ দন্তাঘাতে ও ত্রিশূলদ্বারা বিদারিত হইল, কাহারও হৃদয় এবং কাহারও পার্শ্বদেশ বিদারিত হইল ॥ ২৩ ॥

১। ছ '-র্বিপাতিতাঃ'। ২। ছ '-রাহতাঃ'। ৩। ছ 'নিহতা'। ৪। ছ 'নির্ভি-'। ৫। ছ '-দেকে পার্শ্বেষু দারিতাঃ'।

তৎ সুভীমং মহদ্[১] যুদ্ধং হরিরাক্ষসসঙ্কুলম্।
প্রচণ্ডং[২] শস্ত্রবহুলং শিলাপাদপসঙ্কুলম্।
বিভক্তং ব্যাকুলঞ্চৈব[৩] প্রচ্ছন্নঞ্চ বভূব হ ॥ ২৪ ॥
ধনুর্জ্যাতন্ত্রিবহুলং[৪] হিক্কাতালসমন্বিতম্।[৫]
মন্দস্তনিতগীতাঢ্যং[৬] যুদ্ধং গান্ধর্ব্বমাবভৌ ॥ ২৫ ॥
ধূম্রাক্ষস্তু ধনুষ্পাণির্বানরান্ রণমূর্দ্ধনি।
হসন্ বিদ্রাবয়ামাস দিশঃ সায়কবৃষ্টিভিঃ ॥ ২৬ ॥
ধূম্রাক্ষেণার্দ্দিতং সৈন্যং ততঃ সংপ্রেক্ষ্য মারুতিঃ।
অভ্যবর্ত্তত সংক্রুদ্ধঃ প্রগৃহ্য মহতীং শিলাম্ ॥ ২৭ ॥

---

২৪। লো-টী। বিভক্তং বিভাগেন স্বীয়স্বীয়ভাগেনাবস্থিতমিত্যর্থঃ। ব্যাকুলং ক্বচিৎ সঙ্কুলং ক্বচিচ্চ প্রচ্ছন্নং স্বন্ধীভূয়ন্থায়তৎকৃতম্ (?)।

২৫। লো-টী। তৎ যুদ্ধং গান্ধর্ব্বং গান্ধর্ব্বমিব আবভৌ। তত্র সাম্যমাহ—ধনুর্জ্যা তন্ত্রী বীণাগুণো যস্য তৎ মধুরং যোধানাং মনোরমং হিক্কা মরণসময়ে কণ্ঠবদ্ধাবচ্ছিন্নঃ শব্দঃ, সৈব তালঃ তেন সম্নিভং পতিতানাং যোধানাং (ন) মন্দস্তনিতমেব গীতং তদাঢ্যম্।

---

রাক্ষস ও বানরগণের সেই অতিভয়ানক মহাযুদ্ধ প্রচণ্ডশস্ত্রবহুল, শিলা-পাদপসঙ্কুল, বিভক্ত, ব্যাকুল এবং প্রচ্ছন্ন হইয়া উঠিল (?) ॥ ২৪ ॥

ধনুকের জ্যারূপ বহু-বীণাসমন্বিত হিক্কারূপ তালযুক্ত মন্দ মন্দ আর্ত্তনাদরূপ সঙ্গীতযুক্ত সেই যুদ্ধস্থল গন্ধর্ব্ব-সভার সাদৃশ্য প্রাপ্ত হইল ॥ ২৫ ॥

ধূম্রাক্ষ হাসিতে হাসিতে ধনুক হস্তে লইয়া শরবৃষ্টিদ্বারা সম্মুখসমরে বানর-দিগকে বিদ্রাবিত করিতে লাগিল ॥ ২৬ ॥

তারপর হনুমান্ সৈন্যদিগকে ধূম্রাক্ষকর্ত্তৃক লাঞ্ছিত হইতে দেখিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া বিশাল শিলা গ্রহণপূর্ব্বক অগ্রসর হইলেন ॥ ২৭ ॥

---

১। ছ 'মহাযু-'। ২। ছ 'প্রবভৌ'। ৩। ছ 'সকুল-'। ৪। ছ '-মধুরং'। ৫। ছ 'জিহ্বাতা-'। ৬। ছ 'মন্ত্র-'।

ক্রোধাদ্দ্বিগুণরক্তাক্ষঃ[১] পিতুস্তুল্যপরাক্রমঃ।

শিলাং তাং পাতয়ামাস ধূম্রাক্ষস্য রথোপরি ॥ ২৮ ॥

আপতন্তীং শিলাং দৃষ্ট্বা গদামুদ্যম্য সংভ্রমাৎ।

রথাদাপ্লুত্য বেগেন বসুধায়াং ব্যবস্থিতঃ ॥ ২৯ ॥

সা প্রমৃদ্য[২] রথং তস্য নিপপাত শিলা ভুবি।

সচক্রকূবররথং[৩] সধ্বজং সশরাসনম্ ॥ ৩০ ॥

ভিত্ত্বা তু স রথং তস্য হনূমান্ মারুতাত্মজঃ।

রক্ষসাং কদনং চক্রে সস্কন্ধবিটপৈর্দ্রুমৈঃ ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টী। পিতুর্বায়োঃ। রথোত্তমে 'রথোপরি' ইতি বা পাঠঃ।

২৯। লো-টী। সংভ্রমাৎ ভয়াৎ।

৩০। লো-টী। চক্রেণ কূবরেণ যুগন্ধরেণ রথেন অঙ্গেন রথান্তরেণ সমানং 'সচক্রকূবরধুর'-মিতি পাঠে ধূর্যানমুখম্, অশ্বা ইত্যর্থঃ। 'ধূঃ স্ত্রীক্লীবে যানমুখ'মিত্যমরঃ।

৩১। লো-টী। স্কন্ধঃ প্রকাণ্ডঃ, ভগ্নাঃ পলায়িতাঃ, সমভিদ্রবৎ অড়াগমাভাব আর্ষঃ। 'অভিদ্রুবে' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

পিতৃতুল্য পরাক্রমশালী হনুমানের চক্ষুঃ ক্রোধে দ্বিগুণ রক্তবর্ণ হইল, তিনি সেই শিলাটী ধূম্রাক্ষের রথের উপরে নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৮ ॥

ধূম্রাক্ষ শিলা পতিত হইতেছে দেখিয়া তাড়াতাড়ি গদাটী লইয়া রথ হইতে বেগে লাফাইয়া পড়িয়া ভূতলে অবস্থান করিতে লগিল ॥ ২৯ ॥

সেই শিলা চক্র, কূবর ( যুগদণ্ড স্থাপনের স্থান ), যুগদণ্ড এবং ধ্বজ ও ধনুর সহিত তাহার রথকে বিচূর্ণিত করিয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩০ ॥

সেই পবননন্দন হনুমান্ তাহার রথ বিদারিত করিয়া স্কন্ধ ও শাখাসমন্বিত বৃক্ষদ্বারা রাক্ষসদিগের সংহার করিতে লাগিলেন ॥ ৩১ ॥

১। '-তাম্রাক্ষঃ'। ২। ছ 'প্রমথ্য'। ৩। ছ '-যুগং'।

প্রভিন্নশিরসো ভগ্না রাক্ষসা রুধিরোক্ষিতাঃ।

দ্রুমৈঃ প্রমথিতাস্তেন নিপেতুর্ধরণীতলে ॥ ৩২ ॥

বিদ্রাব্য রাক্ষসানীকং হনূমান্ মারুতাত্মজঃ।

গিরেঃ শিখরমাদায় ধূম্রাক্ষং সমভিদ্রবৎ ॥ ৩৩ ॥

তমাপতন্তং ধূম্রাক্ষো গদামুদ্যম্য সম্ভ্রমাৎ।

বিনর্দমানং[১] সংগ্রামে হনূমন্তমুপাদ্রবৎ ॥ ৩৪ ॥

তস্য ক্রুদ্ধস্য বেগেন গদাং তাং বহুঘণ্টিকাম্[২]।

পাতয়ামাস ধূম্রাক্ষঃ স্তনদেশে হনূমতঃ ॥ ৩৫ ॥

তাড়িতঃ স তয়া তেন গদয়া ঘোররূপয়া।

স্তনদেশে মহাবীর্য্যো মারুতির্নৈব বিব্যথে ॥ ৩৬ ॥

---

৩৪। লো-টী। সম্ভ্রমাৎ সংবেগাৎ আপতন্তম্। 'সংভ্রমো ভয়সংবেগাদরেম্বথ চ নিক্রমে' ইতি ভূরি॰।

হনুমান্ বৃক্ষাঘাতে রাক্ষসদিগকে প্রমথিত করিলেন, তাহাদের মস্তক বিদারিত হইল, তাহারা ছিন্নভিন্ন হইয়া রক্তাক্তদেহে ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩২ ॥

পবননন্দন হনুমান্ রাক্ষসসৈন্যকে বিদ্রাবিত করিয়া পর্ব্বতশিখর লইয়া ধূম্রাক্ষের দিকে ধাবিত হইলেন ॥ ৩৩ ॥

ধূম্রাক্ষও তাড়াতাড়ি গদা উত্তোলন করিয়া সংগ্রামে গর্জ্জনকারী অভিমুখাগত সেই হনুমানের সম্মুখীন হইল ॥ ৩৪ ॥

ধূম্রাক্ষ সেই ক্রুদ্ধ হনুমানের স্তনদেশে সেই বহুঘণ্টাসমন্বিত গদাদ্বারা বেগে আঘাত করিল ॥ ৩৫ ॥

তাহার সেই ভীষণাকৃতি গদাদ্বারা স্তনদেশে প্রহৃত হইয়াও পবননন্দন হনুমান্ ব্যথিত হইলেন না ॥ ৩৬ ॥

১। ছ '-নঃ'। ২। ক 'বহুকণ্টকাম্'।

১
কপিঃ স মারুতবলস্তং প্রহারমচিন্তয়ন্ ।

ধূম্রাক্ষস্য শিরোমধ্যে গিরিশৃঙ্গমপাতয়ৎ ॥ ৩৭ ॥

স বিহ্বলিতসর্ব্বাঙ্গো গিরিশৃঙ্গেণ পোথিতঃ ।

২
পপাত সহসা ভূমৌ বিকীর্ণ ইব পর্ব্বতঃ ॥ ৩৮ ॥

ধূম্রাক্ষং নিহতং দৃষ্ট্বা হতশেষা নিশাচরাঃ ।

ত্রস্তাঃ প্রবিবিশুর্লঙ্কাং বধ্যমানাঃ প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ৩৯ ॥

৩
স ভগ্নজানুর্মথিতোরুবক্ষাঃ সুবিহ্বলো রক্তবিলোহিতাক্ষঃ ।

৪ ৫
অবাক্‌শিরা রক্তমথোদ্বমংস্তু পপাত ভূমাবথ নষ্টচেতাঃ ॥ ৪০ ॥

---

৩৮। লো-টী। বিকীর্ণঃ বিচ্ছিন্নঃ।

৩৯। লো-টী। হতশেষা হতানামবশিষ্টাঃ।

৪০। লো-টী। মথিতানি (?)-থীকৃতানি ঊরূ বক্ষশ্চ যস্য সঃ। রক্তেন বিশেষেণ লোহিতে অক্ষিণী যস্য সঃ।

---

বায়ুতুল্য বলশালী হনুমান্ সেই প্রহারের বিষয় চিন্তা না করিয়াই ধূম্রাক্ষের মস্তকোপরি পর্ব্বতশৃঙ্গ নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৩৭ ॥

ধূম্রাক্ষের সর্ব্বাঙ্গ বিকল হইল, সে সেই পর্ব্বতশৃঙ্গদ্বারা নিহত হইয়া সহসা বিশীর্ণ পর্ব্বতের ন্যায় ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩৮ ॥

ধূম্রাক্ষকে নিহত দেখিয়া হতাবশিষ্ট রাক্ষসগণ বানরগণ কর্ত্তৃক বিতাড়িত হইয়া ভয়ে লঙ্কামধ্যে প্রবেশ করিল ॥ ৩৯ ॥

ধূম্রাক্ষ অত্যন্ত বিহ্বল হইয়া পড়িল, তাহার জানু ভগ্ন হইল, ঊরূ ও বক্ষঃস্থল বিদলিত হইল, চক্ষু রক্তাক্ত হইল, সে অবনতমস্তকে রক্ত বমন করিতে করিতে সংজ্ঞাহীন হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ৪০ ॥

---

১। ছ 'স কপির্ম্মা-'। ২। ছ 'যথা বজ্রেণ'। ৩। ছ '-সক্থি-'। ৪। ছ '-দ্গিরন্ মুখাৎ'। ৫। ছ '-চেতনঃ'।

বিনিহতরজনীচরাং নিশম্য ক্ষতজনিরন্তরকর্দ্দমাং মহীং তাম্।
রিপুবধজনিতশ্রমঃ প্রহৃষ্টঃ পবনসুতঃ[১] স সুহৃদ্ভিরাবৃতশ্চ ॥ ৪১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে যুদ্ধকাণ্ডে ধূম্রাক্ষবধো নাম
অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥

৪১। লো-টী। ক্ষতজং রক্তং নিরন্তরং নিশ্ছিদ্রং কর্দ্দমো যস্যাং তাং নিশম্য শ্রুত্বা হরিভিঃ সভাজ্যমানঃ পবনসুতঃ প্রহৃষ্টঃ রিপুবধজনিতশ্রমো হনুমান্ শ্রমসহত্বাদিতি কচিৎ।
ধূম্রাক্ষবধঃ ॥ ২৮ ॥

---

রাক্ষসগণ নিহত হইয়াছে, রণক্ষেত্র রুধিরধারায় কর্দ্দমাক্ত হইয়াছে, ইহা শুনিয়া শক্রুবধ-পরিশ্রান্ত পবননন্দন হনুমান্ আনন্দিত হইলেন, বন্ধুগণ তাঁহাকে ঘিরিয়া উপবেশন করিল ॥ ৪১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের যুদ্ধকাণ্ডে ধূম্রাক্ষবধ-নামক
২৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৮ ॥

---

১। ছ '-তো হরিভিঃ সভাজ্যমানঃ'।

## ( ২৯ ) একোনত্রিংশঃ সর্গঃ

ধূম্রাক্ষং নিহতং শ্রুত্বা রাবণঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ।

বলাধ্যক্ষমুবাচেদং কৃতাঞ্জলিমুপস্থিতম্ ॥ ১ ॥

শীঘ্রং নির্যান্তু দুর্ধর্ষা রাক্ষসা ঘোরদর্শনাঃ।

অকম্পনং পুরস্কৃত্য সর্ব্বে যুদ্ধবিশারদাঃ ॥ ২ ॥

এষ শাস্তা চ গোপ্তা চ যুধি[১] বুদ্ধিমতাং বরঃ।

ভূতিকামশ্চ মে নিত্যং নিত্যং চ সমরপ্রিয়ঃ ॥ ৩ ॥

ন[২] চ কম্পয়িতুং শক্যঃ সেন্দ্রৈরপি সুরাসুরৈঃ।

অকম্প্যোঽকম্পনঃ শ্রীমানাদিত্য ইব তেজসা ॥ ৪ ॥

---

১। গো-টী। ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ জ্ঞানশূন্যঃ।

৩। গো-টী। 'যুধি বুদ্ধিমতাং বর' ইতি কচিৎ পাঠঃ। কচিচ্চ 'যেনাহং যুধি তোষিত' ইতি। ভূতিকামশ্চ মে মমৈশ্বর্য্যকামঃ।

৪। গো-টী। সেন্দ্রৈর্ শক্রঃ অতোঽকম্পনোঽকম্প্যঃ। কচিচ্চ অকম্প্য ইত্যর্দ্ধপদ্যে 'সর্ব্বভূতপ্রকম্পার্থং যঃ করোতি সদা রণমি'তি পাঠঃ।

---

ধূম্রাক্ষ নিহত হইয়াছে শুনিয়া রাবণ ক্রোধে হতবুদ্ধি হইলেন এবং কৃতাঞ্জলিপুটে সমীপে অবস্থিত সেনাপতিকে এই কথা বলিলেন ॥ ১ ॥

"যুদ্ধ-বিশারদ ভীষণকায় দুর্দ্ধর্ষ রাক্ষসগণ সকলেই অকম্পনকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া সত্বর যাত্রা করুক ॥ ২ ॥

অকম্পন বুদ্ধিমান্‌দিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, যুদ্ধে শাসন ও সংরক্ষণসমর্থ এবং প্রতিনিয়ত আমার উন্নতিকামী ও সতত যুদ্ধপ্রিয় ॥ ৩ ॥

আদিত্যের ন্যায় তেজস্বী অকম্পনীয় শ্রীমান্ অকম্পনকে ইন্দ্রের সহিত সমস্ত দেবতা ও অসুরগণও কম্পিত বা বিচলিত করিতে অসমর্থ ॥ ৪ ॥

---

১। ছ 'বলবান্ যুধি বুদ্ধিমান্'। ২। ছ 'নায়ং'।

এষ জেষ্যতি কাকুৎস্থৌ সুগ্রীবঞ্চ মহাবলম্[১]।

বানরাংশ্চাপরান্ ঘোরান্ বিধমিষ্যতি[২] রাক্ষসঃ ॥ ৫ ॥

প্রতিগৃহ্য[৩] চ[৩] তামাজ্ঞাং রাবণস্য মহাবলঃ।

বলং সংত্বরয়ামাস তদা লঘুপরাক্রমঃ ॥ ৬ ॥

ততো নানাপ্রহরণা ভীমাক্ষা ভীমদর্শনাঃ।

নির্যযূ[৪] রাক্ষসা মুখ্যা বলাধ্যক্ষপ্রচোদিতাঃ ॥ ৭ ॥

রথমাস্থায় তু শ্রীমাংস্তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলঃ[৫]।

অকম্পনো[৬] বৃতো ভীমৈ রাক্ষসৈরভিনির্যযৌ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। সত্বরয়ামাস সত্বরং ত্বরাযুক্তং চকার। অলঘুর্মহান্ পরাক্রমো যস্য সঃ।

৭। লো-টী। ভীমদর্শনাঃ দর্শনেন ভীতিপ্রদাঃ। সোঽকম্পনো রথমাস্থায় নির্যযাবিতি দ্বয়েনান্বয়ঃ।

[ লো-টী। ] সবলৈর্বলেন সহ বর্ত্তমানৈঃ সদশ্বৈঃ জালং সমূহঃ। সবলানুগঃ সমানং বলং সৈন্যম্ অনুগমনুবর্ত্তমানং যস্য সঃ। যদ্বা, সবলো বলবান্ অনুগোঽনুবর্ত্তী যস্য সঃ। 'নির্যযাববিকম্পন' ইতি পাঠে কস্মাদপি নাকম্পত ইতি তথা। নির্যায়মাণস্য নির্গতঃ নির্গচ্ছত

এই রাক্ষসই রাম-লক্ষ্মণ ও মহাবলশালী সুগ্রীবকে পরাভূত করিবে এবং অন্যান্য ভীষণ বানরকে নিহত করিবে" ॥ ৫ ॥

তখন ক্ষিপ্রগতি মহাবীর সেনাপতি রাবণের সেই আদেশ গ্রহণ করিয়া সৈন্যদিগকে ত্বরান্বিত করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

তারপর সেনাপতির আদেশে ভীষণকায় বিকটনেত্র বড় বড় রাক্ষসগণ নানা অস্ত্র ধারণপূর্ব্বক নির্গত হইল ॥ ৭ ॥

উজ্জ্বল-সুবর্ণকুণ্ডলধারী শ্রীমান্ অকম্পন ভীষণ-রাক্ষসবৃন্দপরিবৃত হইয়া রথারোহণে বহির্গত হইল ॥ ৮ ॥

১। ছ '-কপিম্'। ২। ছ 'বধিষ্যতি স রা-'। ৩। ছ 'পরি-' ; ক 'স'। ৪। ছ 'নিপেতু-'। ৫। ছ '-ভূষণঃ'।

৬। অষ্টমশ্লোকস্য পরার্দ্ধমারভ্য নবমশ্লোকান্তস্থানে ছ-পুস্তকে 'সদশ্বৈঃ সবলৈর্যুক্তং হেমজালবিভূষিতম্। রাক্ষসৈঃ সংবৃতো ভীমৈস্তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলৈঃ। স খড়্গী কবচী বাণী নির্যযৌ সবলানুগঃ। অকম্পনস্তদা শ্রীমানাদিত্য ইব তেজসা। তস্য নির্ব্বাধমানস্য সক্রোধস্য যুযুৎসয়া। অকস্মাৎ সৈন্যমাগচ্ছৎ প্রয়াণে রথবাজিনাম্। অকস্মাদ্দারুণো গৃধ্রো ধ্বজাগ্রে সমনীয়ত। উভৌ চ চরণৌ তস্য সব্যো বাহুস্তথৈব চ। অকম্পত মুহুঃ সম্যস্তস্মিন্ কালে তু রক্ষসঃ' ॥ ইতি পাঠঃ।

তস্য নির্ধাবতস্তূর্ণমকস্মাদ্রথবাজিনঃ।

জঘনৈঃ সহসা পেতুর্ভয়বিক্লবচেতসঃ॥ ৯॥

[১]আস্পন্দতেক্ষণং চাস্য বাহুশ্চৈবাপ্যদক্ষিণঃ।

[২]বিভিদে মুখবর্ণশ্চ গদ্‌গদশ্চা[৩]ভবৎ স্বরঃ॥ ১০॥

আকুলং গগনং চাসীদ্‌ দুর্দিনং রূক্ষমারুতম্‌।

উচ্চুক্রুশুর্মৃগাশ্চৈব বাচঃ ক্রূরা ভয়াবহাঃ[৪]॥ ১১॥

---

ইত্যর্থঃ। নির্ঘাতনামাত্রস্তেতি বা পাঠঃ। প্রয়াণে প্রয়াণকালে, দৈন্যং ভীতিঃ। তস্য উভৌ চরণৌ তস্য সব্যো বাহুশ্চ ইতি ন পুনরুক্তিঃ। সব্যো বাহুস্তথোত্তরঃ অকম্পত মুহুঃ সব্য ইতি পাঠে উত্তর উপরি ত্রিমু (?) দিব্যো শ্রেষ্ঠে স্থিতরস্বস্তনীতয়োরিতি ভূরি০। সদ্যস্তৎক্ষণাৎ তস্মিন্‌ কালে ইতি পরেণান্বয়ঃ।

১০। লো-টী। অস্মিন্‌ কালে অদক্ষিণং বাহুং নয়নং 'বাহুশ্চ বাপ্যদক্ষিণ' ইতি পুনরুক্তিরতিস্পন্দে তাৎপর্যাম্‌। 'প্রাস্পন্দন্নয়নঞ্চাস্য মুহুর্মুহুরদক্ষিণম্‌' ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ। বিভেদ প্রকৃতবর্ণাদন্যবর্ণো বভূবেত্যর্থঃ।

১১। লো-টী। ব্যাকুলং ব্যাপ্তং ঘনৈরিতি শেষঃ। দুর্দিনঞ্চ রূক্ষো দুঃসহঃ প্রতিকূলো মারুতো যস্মিন্‌ তৎ, বিস্বরং বিবিধশব্দম্‌ উচ্চৈঃ। খরং দুঃসহং দীপ্তম্‌ অপজনকং (?), 'দীনমি'তি পাঠে দুঃখজনকম্‌।

---

দ্রুতগামী অকম্পনের রথের অশ্ব ভয়ে ব্যাকুল হইয়া উঠিল, তাহাদের পদ স্খলিত হইয়া জঘন-প্রদেশে ভূসংলগ্ন হইতে লাগিল॥ ৯॥

অকম্পনের বামবাহু ও চক্ষু স্পন্দিত হইতে লাগিল, মুখবর্ণ বিকৃত হইল এবং কণ্ঠস্বর বিজড়িত হইয়া উঠিল॥ ১০॥

আকাশ আকুল হইয়া উঠিল, দিবস মেঘে অন্ধকার হইল, বাতাস রূক্ষ (কর্কশ) হইল, পশুগণ উৎকট চীৎকার করিতে লাগিল, তাহাদের শব্দ অতিশয় ক্রূর ও ভয়াবহ হইয়া উঠিল॥ ১১॥

---

১। ছ 'প্রাস্পন্দন্নয়নঞ্চাস্য বাহুশ্চৈবাপ্রদক্ষিণঃ'। ২। ছ 'বিভেদ'। ৩। ছ '-দং চা'। ৪। ছ অতঃ পরং 'উচ্চৈঃ স্বরং প্রদীপ্তঞ্চ বিস্বরং মৃগপক্ষিণঃ' ইত্যধিকম্‌।

মত্তসিংহাঞ্চিতস্কন্ধঃ শার্দ্দূলসমবিক্রমঃ।
তানুৎপাতানধঃ কৃত্বা নির্জগাম মহাবলঃ ॥ ১২ ॥
তস্য[১] নিষ্পততস্তত্র[২] রাক্ষসৈঃ সহ রক্ষসঃ।
বভূব সুমহান্ নাদঃ ক্ষোভয়ন্নিব সাগরম্ ॥ ১৩ ॥
তেন শব্দেন মহতা বানরাণাং মহাচমূঃ।
দ্রুমশৈলপ্রহরণা যুদ্ধায়ৈব ব্যতিষ্ঠত ॥ ১৪ ॥
তেষাং যুদ্ধং মহাঘোরং সংজজ্ঞে কপিরক্ষসাম্[৩]।
রামরাবণয়োরর্থে সংপরিত্যক্তজীবিতম্ ॥ ১৫ ॥
সর্ব্বে[৪] হ্যতিবলাঃ শূরাঃ[৫] সর্ব্বে পর্ব্বতসন্নিভাঃ[৬]।
হরয়ো রাক্ষসাশ্চৈব পরস্পরজিঘাংসবঃ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। মত্তসিংহস্য বাঞ্চিতঃ পূজিতঃ স্কন্ধো যস্য সঃ, মত্তশ্চাসৌ সিংহাঞ্চিতস্কন্ধো বা, মত্তসিংহাঞ্চিতস্কন্ধ ইতি বা পাঠঃ। স্কন্ধাঞ্চিতস্কন্ধ ইতি পাঠে স্কন্ধো নৃপঃ অধঃ কৃত্বা অগণয়িত্বা।

১৫। লো-টী। সংপরিত্যক্তং জীবিতং যস্মিন্ তৎ যুদ্ধম্। ত্যক্তজীবিতযোধিনামিতি পাঠে ত্যক্তজীবিতাশ্চ তে যোধিনশ্চ, তেষাম্।

১৬। লো-টী। পর্ব্বতযোধিনঃ, পর্ব্বতসন্নিভা ইতি বা পাঠঃ।

---

মত্ত সিংহের ন্যায় মনোহর স্কন্ধসম্পন্ন মহাবলশালী অকম্পন সেই সমস্ত উৎপাতকে উপেক্ষা করিয়াই যাত্রা করিল ॥ ১২ ॥

রাক্ষসগণের সহিত সেই রাক্ষস দ্রুত গমন করিতে লাগিল। তাহার মহা-কোলাহলে যেন সমুদ্র বিক্ষোভিত হইয়া উঠিল ॥ ১৩ ॥

সেই মহাশব্দে বিশাল-বানরবাহিনী বৃক্ষ ও পর্ব্বতরূপ আয়ুধ ধারণপূর্ব্বক যুদ্ধের প্রতীক্ষা করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

সেই বানর ও রাক্ষসগণের মহাভয়ঙ্কর যুদ্ধ সংঘটিত হইল, রাম ও রাবণের জন্য তাহারা জীবন পরিত্যাগ করিতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

বানর ও রাক্ষসগণ সকলেই অতিবলশালী বীর, সকলেই পর্ব্বততুল্য এবং সকলেই পরস্পরকে হত্যা করিতে উৎসুক ॥ ১৬ ॥

১। ছ 'তস্মান্নি-'। ২। ছ '-স্তস্য'। ৩। ছ 'হরি-'। ৪। ছ 'এতে প্রতিব-'। ৫। ছ 'সর্পে'। ৬। ছ '-যোনয়ঃ'।

তেষাং বিনদতাং শব্দঃ সংযুগেঽতিতরস্বিনাম্ ।
শুশ্রুবে সুমহা[1]ক্রোধা[2]দন্যোন্যমভিগর্জতাম্ ॥ ১৭ ॥

রজশ্চারুণবর্ণাভং সুভীমমতুলং ভুবি ।
উদ্ধৃতং হরিরক্ষোভিঃ সংরুরোধ দিশো দশ ॥ ১৮ ॥

অন্যোন্যং রজসা তেন [3]কৌষেয়ারুণপাণ্ডুনা ।
সংবৃতং [4]ধূম্রবর্ণেন দদৃশুর্ন[5] রণাজিরে ॥ ১৯ ॥

ন ধ্বজো ন পতাকা বা [6]চর্ম্ম বা তুরগোঽপি বা ।
আয়ুধং স্যন্দনং বাপি দদৃশুস্তেন রেণুনা ॥ ২০ ॥

১৯-২০। লো-টী। কৌষেয়ারুণপাণ্ডুনা কদাচিৎ কৌষেয়েণ কৌষেয়তুল্যেন পীড়িতেন কদাচিৎ অরুণেন লোহিতেন কদাচিৎ পাণ্ডুনা শুক্লেন রজসা কদাচিৎ ধূম্রবর্ণেন চ সংবৃতং, সংবৃতা ইতি পাঠঃ। রণাজিরং রণবিষয়ং রণভূমিমিতি যাবৎ, ন দদৃশুঃ। যদ্বা, রণে অজিরং স্বস্বকায়ম্। 'অজিরং বিষয়ে কায়ে প্রাঙ্গণে চাথ কঙ্কর ইতি' ভূরিঃ। 'রণাজীরে' ইতি পাঠে রণভূমৌ অন্যোন্যং রজসা সংবৃতং ন দদৃশুঃ। 'ধ্বজ' ইত্যাদিবাক্যার্থঃ কর্ম্ম।

---

যুদ্ধে মহাক্রোধে পরস্পরের প্রতি-গর্জ্জন-নিরত সেই অতিবেগশালী বানর ও রাক্ষসগণের গর্জ্জনধ্বনি শোনা যাইতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

ভূতলের অরুণবর্ণ ধূলিরাশি বানর ও রাক্ষসগণ কর্তৃক উৎক্ষিপ্ত হইয়া অতিভয়ানক এবং অতুলনীয়রূপে দশদিক্ আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিল ॥ ১৮ ॥

পীত, অরুণ, পাণ্ডু ও ধূম্রবর্ণ ধূলিজালে আচ্ছন্ন হইয়া তাহারা রণক্ষেত্রে পরস্পরের অদৃশ্য হইয়া উঠিল ॥ ১৯ ॥

ধ্বজ, চর্ম্ম, পতাকা, রথ, অশ্ব, আয়ুধ, কিছুই সেই ধূলিজালে দৃষ্টিগোচর হইল না ॥ ২০ ॥

---

১। ছ '-হান্'। ২। ছ '-ধাবতাম্'। ৩। ছ 'সর্ব্বতোঽরুণ-'। ৪। ছ '-ধূম্রেণ'। ৫। ছ '-রম্'। ৬। ছ 'বর্ম্ম বা'।

শব্দশ্চ[১] তুমুলস্তেষাং নর্দতামভিধাবতাম্।
শুশ্রুবে তুমুলে[২] যুদ্ধে[৩] ন রূপাণি চকাশিরে॥ ২১॥
হরীনেব চ[৪] সংক্রুদ্ধা হরয়ো জঘ্নুরাহবে।
রাক্ষসাশ্চাপি রক্ষাংসি নিজঘ্নুঃ সমরে তদা॥ ২২॥
তে পরাংশ্চ বিনিঘ্নন্তঃ স্বাংশ্চ বানররাক্ষসাঃ।
রুধিরার্দ্রাং রণে[৫] চক্রুর্মহীং শোণিতকর্দ্দমাম্॥ ২৩॥
ততস্তু রুধিরৌঘেন সিক্তং বিমৃদিতং রজঃ।
শরীরশতসঙ্কীর্ণা বভূব চ বসুন্ধরা॥ ২৪॥

---

২১ ২২। লো-টী। নর্দতামভিগর্জ্জতাং রূপাণি স্বপরশরীরাণি স্বপরতয়া, অত আহ— 'হরীনেবে'তি।

২৩। লো-টী। পর্য্যাকুলাং হতৈর্বানররাক্ষসশরীরৈর্ব্যাপ্তাম্।

২৪। লো-টী। বিমৃদিতং ক্ষুণ্ণম্ উত্থিতমিত্যর্থঃ, রুধিরৌঘেন সিক্তম্।

---

তুমুল যুদ্ধে পরস্পরের অভিমুখে ধাবমান সেই বানর ও রাক্ষসগণের তুমুল গর্জ্জন-ধ্বনিই শোনা যাইতে লাগিল, তাহাদের আকৃতি দৃষ্টিগোচর হইল না॥ ২১॥

তখন বানরগণ ক্রুদ্ধ হইয়া সংগ্রামে বানরদিগকেই হত্যা করিতে লাগিল এবং রাক্ষসগণ রাক্ষসদিগকেই হত্যা করিতে লাগিল॥ ২২॥

সেই বানর ও রাক্ষসগণ শত্রুপক্ষীয় এবং স্বপক্ষীয় সৈন্যদিগকে নিহত করিয়া রণভূমিকে রুধিরধারায় সিক্ত ও পঙ্কিল করিয়া তুলিল॥ ২৩॥

তার পর রুধিরধারায় সিক্ত হইয়া সেই ধূলিরাশি বিনষ্ট হইল এবং পৃথিবী শত শত শবদেহে পরিব্যাপ্ত হইল॥ ২৪॥

---

১। ছ 'শব্দঃ সুতু-'। ২। ছ 'তুমুলা'। ৩। ছ 'সংখ্যে'। ৪। ছ 'তু'। ৫। ছ 'পর্য্যাকুলাং তদা'।

দ্রুমশক্তিশিলাপ্রাসৈর্গদাপরিঘতোমরৈঃ।

রাক্ষসা হরয়শ্চৈব জঘ্নুরন্যোন্যমোজসা ॥ ২৫ ॥

বাহুভিঃ পরিঘাকারৈরস্যন্তঃ পর্ব্বতোপমান্।

হরয়ো ভীমকর্ম্মাণো রাক্ষসান্ জঘ্নুরাহবে ॥ ২৬ ॥

রাক্ষসা অপি[1] সংক্রুদ্ধাঃ প্রাসমুদ্গরপাণয়ঃ।

ব্যাদারয়ন্[2] কপীংস্তত্র শস্ত্রৈঃ পরমদুর্জয়ৈঃ[3] ॥ ২৭ ॥

এতস্মিন্নন্তরে বীরা হরয়ঃ কুমুদো নলঃ।

মৈন্দশ্চ দ্বিবিদশ্চৈব[4] চক্রুর্যুদ্ধমনুত্তমম্ ॥ ২৮ ॥

---

২৫। লো-টী। ওজসা বলেন।

২৬। লো-টী। অস্যন্তঃ পর্ব্বতোপমান্ বৃক্ষান্ ক্ষিপন্তঃ।

২৭। লো-টী। পরমদুর্জয়ৈরলঙ্ঘ্যৈঃ।

---

রাক্ষস ও বানরগণ বৃক্ষ, শিলা, শক্তি, প্রাস, গদা, পরিঘ ও তোমরদ্বারা পরস্পরকে সকলে প্রহার করিতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

ভীষণ-কার্য্যকারী বানরগণ পরিঘতুল্য বাহুদ্বারা পর্ব্বতপ্রমাণ বৃক্ষ নিক্ষেপ করিয়া রাক্ষসদিগকে নিহত করিতে লাগিল ॥ ২৬ ॥

প্রাস ও মুদ্গরধারী রাক্ষসগণও ক্রুদ্ধ হইয়া অতি-দুর্জ্জয় অস্ত্রদ্বারা বানরদিগকে বিদারিত করিতে লাগিল ॥ ২৭ ॥

এই সময়ে কুমুদ, নল, মৈন্দ ও দ্বিবিদ এই কয়জন বীর বানর অত্যুত্তম যুদ্ধ করিলেন ॥ ২৮ ॥

---

১। ছ '-সাশ্চাপি'। ২। ছ 'ব্যদা-'। ৩। ছ '-র্জ্জয়াঃ'। ৪। চ 'পরমক্রুদ্ধশ্চক্রুর্বেগ-'।

তে মুষ্টিভির্মহাবেগা রাক্ষসানাং চমূমুখে।
কদনং সুমহচ্চক্রুর্লীলয়া হরিযূথপাঃ ॥ ২৯ ॥[১]

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে যুদ্ধকাণ্ডে অকম্পননির্যাণং নাম একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯ ॥

২৯। লো-টী। চমূমুখে চমূনাং মুখে প্রধানে। কদনং পীড়াম্।

[ লো-টী। ] রক্ষোগণং রক্ষসোঽকম্পনস্য গণমাবভাসে, প্রথমার্থে দ্বিতীয়া। কিম্ভূতং নিশাচরাণাং মধ্যে বলং বলবন্তং ক ইতি অম্বুরূপং জলস্বরূপং ক্ষুব্ধমহোদধিরিব। 'উন্নদচ্চ মহোদধেঃ ক্ষুব্ধতরস্য তুল্যমি'তি বা পাঠে নিশাচরাণাং বলমাবভাসে, কিম্ভূতং রক্ষোগণং রক্ষসামন্বেষাং গণমুন্নদৎ সংকীর্ত্তয়ৎ আহ্বয়দিত্যর্থঃ। 'ক্ষুব্ধমি'তি পাঠে অম্বুরূপস্য বিশেষণম্। 'অম্বুরূপমি'তি পাঠঃ সার্ব্বজ্ঞঃ।

[ লো-টী। ] নিশাচরান্ বলানি সৈন্যানি উচ্চৈরধিকৈস্তলপ্রহারৈর্নিপাতয়ন্তো বিচেরুরিত্যন্বয়ঃ। করজৈর্নখৈঃ।

অকম্পননির্যাণম্ ॥ ২৯ ॥

সেই মহাবেগশালী বানরদলপতিগণ বাহিনীর পুরোভাগে মুষ্ট্যাঘাতে রাক্ষসদিগের ভয়ানক পরাভব ঘটাইতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের যুদ্ধকাণ্ডে অকম্পননির্যাণ-নামক ২৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৯ ॥

১। ছ অতঃ পরং 'তদা তু রক্ষোগণমুন্নদন্তং সংভ্রান্তনাগাশ্বরথং বিষন্নম্। মহোদধিং ক্ষুব্ধমিবাম্বুরূপং নিশাচরাণাং বলমাবভাসে ॥ নিপাতয়ন্তোঽতিবলান্ নিশাচরান্ তলপ্রহারৈঃ করজৈশ্চ বেগিতাঃ। বিচেরুরুচ্চৈঃ প্লবগেশ্বরাস্তে বলেষু রক্ষোঽধিপতেস্তদানীম্' ॥ ইত্যধিকম্।

## ( ৩০ ) ত্রিংশঃ সর্গঃ

রক্ষসাং বানরৈর্দৃষ্ট্বা কদনং সুমহৎ কৃতম্।
ক্রোধমাহারয়ৎ তীব্রং রণে[১] তস্মিন্নকম্পনঃ ॥ ১ ॥
ক্রোধমূর্চ্ছিতরূপস্তু প্রগৃহ্য[২] সশরং ধনুঃ।
রিপূণাং[৩] চ বলং প্রেক্ষ্য সারথিং ত্বরিতোঽব্রবীৎ ॥ ২ ॥
ময়ি তিষ্ঠতি শক্রুঘ্নে নামী[৪] বানরপুঙ্গবাঃ।
প্রসভং[৫] কর্ত্তয়িষ্যন্তি সৈন্যং[৬] মম সুদুঃসহে[৭] ॥ ৩ ॥
অত্রৈব তাবৎ ত্বরিতঃ[৮] সারথে নয় মে রথম্।
এতে হি হরয়ো[৯] ঘ্নন্তি সুবহূন্ রজনীচরান্ ॥ ৪ ॥

---

১-২। লো-টী। ক্রোধমাহারয়ৎ ( রয়কারাৎ ), ক্রোধমূর্চ্ছিতরূপঃ ক্রোধব্যাপ্তদেহঃ।
৩। লো-টী। প্রসভং ( প্রভাবং ) বলাৎকারেণ ময়ি সুদুঃসহে তিষ্ঠতি মম সৈন্যং ন বর্ত্তয়িষ্যন্তি দুঃখং প্রবর্ত্তয়িষ্যন্তীত্যর্থঃ। 'প্রসভং ভৎর্সয়িষ্যন্তি সৈন্যং মম সুদুঃসহা' ইতি পাঠে ন ভৎর্সয়িষ্যন্তি ন পীড়য়িষ্যন্তি।

সেই যুদ্ধে বানরগণের নিকট রাক্ষসদের ভয়ানক পরাভব দর্শন করিয়া অকম্পনের তীব্র ক্রোধের সঞ্চার হইল ॥ ১ ॥

সে ক্রোধে পরিপূর্ণ হইয়া সত্বর শরযুক্ত ধনুক গ্রহণপূর্ব্বক শত্রুসৈন্যের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া সারথিকে বলিতে লাগিল ॥ ২ ॥

শত্রুবধকারী অতি-দুঃসহ আমি থাকিতে থাকিতে ঐ বানরগণ বলপূর্ব্বক আমার সৈন্য সংহার করিতে পারিবে না ॥ ৩ ॥

সারথি, তুমি সত্বর এইখানেই আমার রথ লইয়া চল, এই বানরগণ অনেক রাক্ষসকে নিহত করিতেছে ॥ ৪ ॥

---

১। ছ 'যুধি'। ২। ছ 'ধুন্বন্ পরমকার্ম্মুকম্'। ৩। ছ 'প্রেক্ষ্য তৎ কর্ম্ম'। ৪। ছ 'নেমে'। ৫। ছ 'প্রভাবং বর্ত্তয়িষ্যন্তি'। ৬। ছ সৈন্যে'। ৭। ছ '-হম্'। ৮। ছ '-তং'। ৯। ছ 'বলবন্তশ্চ ভীমকায়াশ্চ বানরাঃ'।

এতান্ নিহন্তুমিচ্ছামি সমরশ্লাঘিনো রণে।
এতৈর্হি রাক্ষসানীকে[1] সুমহৎ[2] কদনং কৃতম্ ॥ ৫ ॥

ততঃ প্রজবিতাশ্বেন রথেন রথিনাং বরঃ।
হরীনভ্যপতৎ[3] ক্রোধাদ্[4]বলবাংস্তানকম্পনঃ ॥ ৬ ॥

ন স্থাতুং বানরাঃ শেকুঃ কিং পুনর্যোদ্ধুমাহবে।
অকম্পনশরৈর্ভগ্নাঃ সর্ব্ব এব প্রদুদ্রুবুঃ ॥ ৭ ॥

তান্ মৃত্যুবশমাপন্নানকম্পন[5]বশানুগান্।
সমীক্ষ্য হনুমান্ জ্ঞাতীন্[6] সম্প্রতস্থে মহাবলঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। লঘুবিক্রমান্ শীঘ্রবিক্রমান্ অলঘুবিক্রমান্ মহাবিক্রমানিতি বা। ঃতেন রাবণসৈন্যেন। এতৈর্হি ক্বচিৎ পাঠঃ। ছিদ্রং কৃতং দূষণমুৎপাদিতম্। 'ছিদ্রং দূষণরন্ধ্রয়ো'-রিতি কোষঃ। অনন্তরং ন বিদ্যতেঽন্তরং সদৃশং যস্মাৎ তাদৃশং রাক্ষসানীকং কৃতম্। 'ছিদ্রং ছিদ্রং মন্তত' ইতি পাঠে ছিদ্রং দূষণাধিষ্ঠানম্।

৬ ৭। লো-টী। শরজালৈর্বিশিষ্টঃ ততশ্চ তং দৃষ্ট্বা। 'ন স্থাতুমি'ত্যাদি 'হরীনভ্যপতদি'-ত্যর্দ্ধপদ্যে ক্বচিৎ 'হরীণামস্যন্ৎ ক্রুদ্ধঃ শরবর্ষমকম্পন' ইতি পাঠঃ।

আমি এই রণশ্লাঘাপরায়ণ বানরদিগকে সংগ্রামে হত্যা করিতে ইচ্ছা করি, ইহারা রাক্ষসসৈন্যের ভয়ানক পরাভব ঘটাইয়াছে ॥ ৫ ॥

তারপর সারথি রথের ঘোড়া ছুটাইয়া দিল, বলবান্ মহারথী অকম্পন ক্রোধে সেই বানরদের সম্মুখীন হইল ॥ ৬ ॥

বানরগণ রণক্ষেত্রে অবস্থান করিতেই পারিল না, যুদ্ধ করা ত' দূরের কথা; তাহারা সকলেই অকম্পনের শরজালে ছত্রভঙ্গ হইয়া পলায়ন করিল ॥ ৭ ॥

মহাবলশালী হনূমান্ সেই জ্ঞাতিদিগকে অকম্পনের বশবর্ত্তী ও মৃত্যুর কবলে নিপতিত দেখিয়া তাহাদের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৮ ॥

* ছ ইতঃ পূর্ব্বং 'ক্রমশৈলপ্রহরণাস্তিষ্ঠন্তি প্রমুখে মম'। ইত্যধিকম্। ১। ছ '-কং'। ২। ছ 'কৃতচ্ছিদ্রমনন্তরম্' ৩। ছ 'ন্ স্তুপাতয়ৎ'। ৪। ছ '-চ্ছরজালৈর-'। ৫। ছ '-বশং গতান্'। ৬। ছ '-নবতস্থে'।

[১]তং মহাপ্লবগং দৃষ্ট্বা সর্ব্বে প্লবগসত্তমাঃ।
সমেত্য সমরে [২]বীরং সর্ব্বতঃ [৩]পর্য্যবারয়ন্ ॥ ৯ ॥
হনূমন্তং তু তে দৃষ্ট্বা [৪]যুদ্ধায় সমুপস্থিতম্।
[৫]বিশ্বস্তা বলিনঃ সর্ব্বে বলবন্তমুপাশ্রিতাঃ ॥ ১০ ॥
অকম্পনস্তু শৈলাভং হনূমন্তমবস্থিতম্।
মহেন্দ্র ইব ধারাভিঃ শরবর্ষৈ[৬]রবাকিরৎ ॥ ১১ ॥
অচিন্তয়িত্বা বাণাংস্তান্ শরীরে পতিতান্ বহূন্।
অকম্পনবধার্থায় [৭]মনো দধে মহাবলঃ ॥ ১২ ॥
স প্রহস্য মহাতেজা হনূমান্ [৮]পবনাত্মজঃ।
অভিদুদ্রাব [৯]তদ্রক্ষঃ কম্পয়ন্নিব মেদিনীম্ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। ধারাভির্জলধারাভি র্যতো বলবন্তমুপাশ্রিতা ইত্যপরং বাক্যম্।

সেই মহাবানর হনুমান্‌কে দেখিয়া অন্যান্য সমস্ত বানর সম্মিলিত হইয়া সমরক্ষেত্রে সেই বীরকে চারিদিকে ঘিরিয়া ফেলিল ॥ ৯ ॥

তাহারা বলশালী হনূমান্‌কে যুদ্ধার্থে উপস্থিত দেখিয়া আশ্বস্ত হইল এবং বল পাইয়া সকলেই তাহার নিকটে আশ্রয় গ্রহণ করিল ॥ ১০ ॥

অকম্পন পুরোবর্ত্তী পর্ব্বতপ্রমাণ হনুমান্‌কে বৃষ্টিধারাবর্ষী মহেন্দ্রের ন্যায় শরবৃষ্টি দ্বারা আচ্ছাদিত করিল ॥ ১১ ॥

শরীরোপরি নিপতিত সেই অসংখ্য বাণের বিষয় চিন্তা না করিয়াই মহাবলশালী হনুমান্ অকম্পনকে বধ করিতে মনস্থ করিলেন ॥ ১২ ॥

সেই মহাতেজস্বী পবননন্দন হনূমান্ হাসিতে হাসিতে যেন পৃথিবী কম্পিত করিয়াই সেই রাক্ষসের দিকে ধাবিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

১। ছ ইতঃ পূর্ব্বং 'তস্য মায়াবলং দৃষ্ট্বা ততঃ ক্রোধসমন্বিতঃ' ইত্যধিকম্। ২। ছ 'বীরাঃ'। ৩। ছ 'সমবা-'। ৪। ছ 'বলিনং হরিযূথপাঃ'। ৫। ছ 'অভবন্ বলবন্তস্তে বল-'। ৬। ছ '-রন্'। ৭। ছ 'মনশ্চক্রে'। ৮। ছ 'মারুতা-'। ৯। ছ 'বেগেন'।

তস্যাথ নর্দমানস্য[১] দীপ্যমানস্য তেজসা।
বভূব রূপং দুর্ধর্ষং শক্রস্যেবোদ্যতাশনেঃ[২] ॥ ১৪ ॥
আত্মানং[৩] চাপ্রহরণং বুদ্ধ্বা কোপসমন্বিতঃ[৪]।
সালমুৎপাটয়ামাস গিরিশৃঙ্গমিবোচ্ছ্রিতম্ ॥ ১৫ ॥
তং[৫] গৃহীত্বা মহাসালং পাণিনৈকেন বীর্য্যবান্।
বিনদ্য সুমহানাদং ত্রাসয়ামাস রাক্ষসান্ ॥ ১৬ ॥
ততস্তমভিদুদ্রাব রাক্ষসেন্দ্রমকম্পনম্।
নিহন্তুং নমুচিং ক্রুদ্ধো যথা বজ্রী মহাহবে ॥ ১৭ ॥
অকম্পনস্তু তং দৃষ্ট্বা মহাসালং সমুদ্যতম্।
দূরাদেব মহাবাণৈরর্দ্ধচন্দ্রৈশ্চকর্ত্ত সঃ ॥ ১৮ ॥

১৪। লো-টী। তস্য হনূমতঃ নর্দ্দমানস্য গর্জ্জতঃ, কালে মহাকালে প্রলয়েঽন্তো নাশো যস্মাত্তস্য যমস্য উপমাসাদৃশ্যং যস্য তং প্রত্যেকম্।

১৫। লো-টী। অকম্পনশরবর্ষেণ প্রহরণং বিনা, তন্ন বিদ্যতে যস্য তমাত্মানম্।

১৮। লো-টী। সমুদ্যতং গৃহীতং দূরাদেব প্রক্ষেপণপূর্ব্বমেব চকর্ত্ত চিচ্ছেদ।

সেই গর্জ্জনকারী তেজোদীপ্ত হনুমানের আকৃতি বজ্রধারী ইন্দ্রের ন্যায় দুর্দ্ধর্ষ হইল ॥ ১৪ ॥

তিনি নিজকে অস্ত্রহীন জানিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া পর্ব্বতশৃঙ্গের ন্যায় উন্নত একটি শালবৃক্ষ উৎপাটিত করিলেন ॥ ১৫ ॥

বীর্য্যবান্ হনুমান্ সেই বিশাল শালবৃক্ষটীকে এক হস্তে গ্রহণ করিয়া ভীষণ গর্জ্জনপূর্ব্বক রাক্ষসদিগকে সন্ত্রাসিত করিলেন ॥ ১৬ ॥

তার পর সেই রাক্ষসশ্রেষ্ঠ অকম্পনকে বধ করিবার জন্য মহাযুদ্ধে নমুচিকে বধ করিবার জন্য উদ্যত ইন্দ্রের ন্যায় ধাবিত হইলেন ॥ ১৭ ॥

অকম্পন সেই উত্তোলিত বিশাল শালবৃক্ষ দেখিয়া অর্দ্ধচন্দ্রাকৃতি বাণদ্বারা দূর হইতেই তাহা ছেদন করিল ॥ ১৮ ॥

১। ছ 'বানরস্যাতিতেজসঃ'। ২। ছ 'কালান্তকযমোপমম্'। ৩। ছ '-নমপ্র-'। ৪। ছ 'ক্রোধ-'। ৫। ছ 'তদ্ গৃ'।

তং মহাসালমাকাশে রাক্ষসেন্দ্রেণ দারিতম্[১] ।
বিকীর্ণং পতিতং দৃষ্ট্বা হনূমান্ বিস্মিতোঽভবৎ ॥ ১৯ ॥
ভূয়োঽপি তদ্বধার্থায় তিগ্মতেজা মহাবলঃ ।
সোঽশ্বকর্ণং মহাবেগান্মহান্তমুদপাটয়ৎ[২] ॥ ২০ ॥
তং গৃহীত্বা মহাকায়মশ্বকর্ণং মহাদ্যুতিঃ ।
প্রহস্য পরয়া[৩] প্রীত্যা ভ্রাময়ামাস সংযুগে ॥ ২১ ॥
প্রধাবন্নুরুবেগেন ভঞ্জয়ন্নপরানিব[৪] ।
হনূমান্ পরমক্রুদ্ধশ্চরণৈর্দারয়ন্ মহীম্ ॥ ২২ ॥
স গজান্ সগজারোহান্ সরথান্ রথবাজিনঃ[৫] ।
জঘান সমরে ক্রুদ্ধো[৬] রাক্ষসাংশ্চ পদাতিনঃ ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টী। দারিতং কুত্রচিৎ বিদারিতং কুত্রচিচ্চ বিকীর্ণং বিশেষেণ কীর্ণং পতিতঞ্চ।
২২। লো-টী। ভঞ্জয়ন্নিব ভঞ্জন্নেব অপরান্ বৃক্ষান্। প্রভঞ্জয়ন্নপরান্ ক্রমানিতি বা পাঠঃ।
২৩। লো-টী। সগজান্ স জঘান এবং সরথান্ রাক্ষসাংশ্চ ন চ পদাতিনঃ, ক্বচিচ্চ পদাতীন্ পরাংশ্চ হ ইতি বা পাঠঃ।

সেই বিশাল শালবৃক্ষটীকে অকম্পন আকাশ-পথেই বিদারিত করিল এবং খণ্ড খণ্ড হইয়া ভূপতিত হইল দেখিয়া হনূমান্ বিস্মিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

তীব্র তেজস্বী মহাবলশালী হনূমান্ পুনরায় তাহাকে বধ করিবার জন্য মহাবেগে একটী অশ্বকর্ণ-বৃক্ষ উৎপাটিত করিলেন ॥ ২ ॥

মহাতেজস্বী হনূমান্ সেই বিশাল অশ্বকর্ণবৃক্ষ লইয়া মহানন্দে হাসিতে হাসিতে রণক্ষেত্রে পরিভ্রমণ করিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

হনুমান্ অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া পদাঘাতে পৃথিবী বিদারিত করিতে করিতে শত্রুপক্ষকে যেন ভগ্ন করিয়াই ভীমবেগে ধাবিত হইলেন ॥ ২২ ॥

তিনি ক্রুদ্ধ হইয়া যুদ্ধে হস্ত্যারোহীর সহিত হস্তী, রথের সহিত রথের অশ্ব এবং পদাতি রাক্ষসদিগকে বধ করিতে লাগিলেন ॥ ২৩ ॥

১। ছ '-সেন বিদারিতম্'। ২। ছ '-গং মহা-'। ৩। ছ 'পরম-'। ৪। ছ 'বভঞ্জন্নপরান্ দ্রুমান্'। [৫।] 'রথিনস্তথা'। ৬। ছ 'হনুমান'।

[১] তমন্তকমিব ক্রুদ্ধং সমরে প্রাণহারিণম্ ।
হনূমন্তমভিপ্রেক্ষ্য রাক্ষসা দুদ্রুবুঃ পুনঃ ॥ ২৪ ॥
[২] তমাপতন্তং সংক্রুদ্ধং রাক্ষসানাং ভয়াবহম্ ।
দদর্শাকম্পনো বীরশ্চুক্রোধ[৩] চ মহাবলঃ ॥ ২৫ ॥
স চতুর্দ্দশভির্ব্বাণৈর্নিশিতৈর্ম্মর্ম্মভেদিভিঃ ।
নির্বিভেদ মহাবীর্য্যো হনূমন্তং[৪] স্তনান্তরে[৫] ॥ ২৬ ॥
স তথা তেন বিদ্ধস্তু শরৈরগ্নিশিখোপমৈঃ ।
হনূমান্ দদৃশে বীরো রুধিরেণ সমুক্ষিতঃ ॥ ২৭ ॥
অথোদ্যম্য স তং বৃক্ষং কৃত্বা বেগমনুত্তমম্ ।
শিরস্যভিজঘানাশু নিশাচরমকম্পনম্ ॥ ২৮ ॥

২৪। লো-টী। সায়ুধা দুদ্রুবুঃ পুনরিতি পাঠঃ। কচিচ্চ রাক্ষসা বিপ্রদদ্রুরিতি
২৬। লো-টী। স্তনান্তরে স্তনস্য মধ্যে।
২৭। লো-টী। দদৃশেঽকম্পনম্। সর্ব্বৈর্হনুমান্ দদৃশে ইতি।

যুদ্ধে প্রাণাপহারী যমের ন্যায় সেই হনূমান্‌কে দেখিয়া রাক্ষসগণ পুনরায় পলায়ন করিতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

মহাবলশালী বীর অকম্পন রাক্ষসদিগের ভয়াবহ ক্রুদ্ধ হনুমান্‌কে আসিতে দেখিয়া ক্রুদ্ধ হইল ॥ ২৫ ॥

সে চৌদ্দটী মর্ম্মভেদী শাণিত বাণদ্বারা হনূমানের বক্ষঃস্থল বিদ্ধ করিল ॥২৬॥

সেই অগ্নিশিখাতুল্য শরজালে বিদ্ধ বীর হনুমান্‌কে রক্তাক্ত হইতে দেখা গেল ॥ ২৭ ॥

অনন্তর তিনি সেই বৃক্ষ উত্তোলিত করিয়া অত্যন্ত বেগ অবলম্বনপূর্ব্বক রাক্ষস অকম্পনের মস্তকে শীঘ্র আঘাত করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। ছ অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ছ 'আপতন্তমতঃ ক্রুদ্ধং রক্ষসাম্' । ৩। ছ '-ক্রুধে চ'। ৪। ছ '-স্তমকম্পনঃ'। ৫। ছ অতঃ পরং 'তমন্তকমিব ক্রুদ্ধং সমরে প্রাণহারিণম্। হনূমন্তমভিপ্রেক্ষ্য রাক্ষসাঃ সংপ্রদুদ্রুবুঃ' ॥ ইত্যধিকম্।

স বৃক্ষং শিরসা ঘোরং প্রগৃহ্য প্লবগেরিতম্‌ ।
রাক্ষসঃ সহসা ভূমৌ পপাত চ মমার চ ॥ ২৯ ॥
তং দৃষ্ট্বা পতিতং ভূমৌ কম্পমানমকম্পনম্‌ ।
[১]ব্যথিতা রাক্ষসাঃ সর্ব্বে ক্ষিতিকম্পে যথা নগাঃ ॥ ৩০ ॥
ত্যক্তপ্রহরণাঃ সর্ব্বে রাক্ষসাস্তে মহাবলাঃ ।
লঙ্কামভিমুখা জগ্মুর্বানরৈরভিপীড়িতাঃ ॥ ৩১ ॥
তে মুক্তকেশাঃ সম্ভ্রান্তা ভগ্নমানাঃ পরাজিতাঃ ।
[২]ভয়াদ্বিবর্ণবদনাঃ শ্বসন্তো নষ্টচেতসঃ ॥ ৩২ ॥

২৯। লো-টী। প্রগৃহ্য স্পৃষ্ট্বা। 'স বৃক্ষমি'তি পদ্যে
'তেন বৃক্ষপ্রহারেণ বজ্রেণ বিটপো যথা।
রাক্ষসো বানরেন্দ্রেণ প্রেষিতো যমসাদনম্‌' ॥ ইতি পদ্যং ক্বচিৎ।

৩০। লো-টী। নগা বৃক্ষাঃ পর্ব্বতা বা।

৩১। লো-টী। লঙ্কাম্‌ অভি লক্ষীকৃত্য মুখানি যেষাং তে।

৩২। লো-টী। ভগ্নমানা ভগ্নাহঙ্কারাঃ, নষ্টচেতসো নষ্টচেতনাঃ।

মস্তকে হনুমানের নিক্ষিপ্ত ভীষণ বৃক্ষের আঘাত পাইয়া সেই রাক্ষস ভূতলে পতিত হইল এবং সঙ্গে সঙ্গে প্রাণ ত্যাগ করিল ॥ ২৯ ॥

ভূমিকম্পে পর্ব্বতবৃন্দ যেমন বিচলিত হয়, সেই অকম্পনকে ভূতলে পতিত হইয়া কম্পিত হইতে দেখিয়া রাক্ষসগণ সকলেই সেইরূপ ব্যথিত হইল ॥ ৩০ ॥

বানরগণ কর্তৃক পীড়িত হইয়া সেই মহাবলশালী রাক্ষসগণ সকলেই অস্ত্রশস্ত্র পরিত্যাগ করিয়া লঙ্কাভিমুখে প্রস্থান করিল ॥ ৩১ ॥

তাহারা পরাজিত ও অপমানিত হইয়া নিরুৎসাহ হইল, ভয়ে তাহাদের মুখ বিবর্ণ হইয়া গেল। ভয়ে বিমূঢ় হইয়া পুনঃ পুনঃ পশ্চাদ্ভাগে অবলোকন করিতে

১। ছ 'বেপিতাঃ'। ২। ছ 'ভীতা বিবর্ণ-'।

অন্যোন্যঞ্চ প্রমথ্নন্তো[1] বিবিশুর্নগরীং তদা[2]।
পৃষ্ঠতস্ত্রাসসংমূঢ়াঃ প্রেক্ষমাণাঃ মুহুর্মুহুঃ ॥ ৩৩ ॥
তেষাং[3] সংজহতাং সংখ্যং বিশতাঞ্চ পুরীং ভয়াৎ।
রাক্ষসানাং জবং দৃষ্ট্বা বিনেদুস্তে বনৌকসঃ ॥ ৩৪ ॥
তেষু লঙ্কাং প্রবিষ্টেষু রাক্ষসেষু মহাবলাঃ।
সমেত্য হরয়ঃ সর্ব্বে হনূমন্তমপূজয়ন্ ॥ ৩৫ ॥
সোঽপি[4] প্রহৃষ্টস্তান্ সর্ব্বান্ বানরান্ প্রত্যপূজয়ৎ।
হনূমান্ সত্ত্বসম্পন্না যথার্হম[5]ভিপূজিতঃ[6] ॥ ৩৬ ॥

৩৩। লো-টী। অন্যোন্যং স্বান্ স্বান্ প্রেক্ষ্যমাণা বানরৈর্দৃশ্যমানাঃ। প্রেক্ষমাণা ইতি নির্ঘত্ব-পাঠে পৃষ্ঠতঃ পৃষ্ঠং মুহুর্মুহুঃ পশ্যন্তঃ।

৩৪। লো-টী। মহৌজসাং মহাবলবতাম্। পুরীং তদেতি পাঠে জবং পলায়নবেগং, ভয়মিতি বা পাঠঃ। মহাবলং মহাবলা ইতি বা পাঠঃ।

[ লো-টী। ] যথাপ্রাণং যথাবলং জিতকাসিনঃ জিতাহারাঃ। 'জিতকাসী জিতা ইব' ইতি রত্নমালা।

---

করিতে তাহারা পরস্পরকে ঠেলাঠেলি করিয়া তাড়াতাড়ি মুক্তকেশে ও উর্দ্ধশ্বাসে নগরমধ্যে প্রবেশ করিল ॥ ৩২-৩৩ ॥

সেই রাক্ষসদের যুদ্ধ পরিত্যাগপূর্ব্বক ভয়ে নগরমধ্যে প্রবেশ করিবার ক্ষিপ্রতা দর্শন করিয়া সেই বানরগণ গর্জ্জন করিতে লাগিল ॥ ৩৪ ॥

রাক্ষসগণ লঙ্কামধ্যে প্রবেশ করিলে মহাবলশালী বানরগণ সকলে সম্মিলিত হইয়া হনূমান্‌কে সম্মানিত করিল ॥ ৩৫ ॥

তাহাদের অভিনন্দনে আনন্দিত হইয়া বীর্য্যবান্ হনূমান্‌ও সেই সমস্ত বানরের প্রতি যথাযোগ্য সম্মান প্রদর্শন করিলেন ॥ ৩৬ ॥

---

১। ছ '-স্তে'। ২। ছ 'ভয়াৎ'। ৩। ছ 'তেষাঞ্চ হন্যমানানাং প্রবিষ্টানাং পুরীং প্রতি'। ৪। ছ 'প্রমথ্য তাং সেনাং হরীংস্তানভ্যপূজয়ৎ'। ৫। ছ '-মনুরূপতঃ'। ৬। ছ অতঃ পরং 'বিনেদুশ্চ যথাপ্রাণং হরয়ো জিতকাসিনঃ' ইত্যধিকম্।

এবং সম্পূজ্য স হরীন্ কৃত্বা কর্ম্ম সুদুষ্করম্।
আজগাম মহাবাহুর্যত্র রামঃ সলক্ষ্মণঃ ৩৭ ॥

স বীরশোভামতুলাং মহাকপির্জগাম রক্ষাংসি নিহত্য মারুতিঃ।
মহাসুরান্ শত্রুগণান্ প্রমথ্য যথৈব শক্রো বিনিহত্য দানবান্ ॥ ৩৮ ॥

অপূজয়ন্ দেবগণাস্তদা[১] কপিং স্বয়ঞ্চ রামোঽতিবলশ্চ লক্ষ্মণঃ।
তথৈব সুগ্রীবমুখাঃ প্লবঙ্গমা বিভীষণশ্চাপি[২] মহামতিস্তদা ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে যুদ্ধকাণ্ডে অকম্পনবধো নাম
ত্রিংশঃ সর্গঃ[৩] ॥ ৩০ ॥

---

৩৮। লো-টী। মহাসুরান্ দানবান্ নিহত্য।

লঙ্কাকাণ্ডে মনোহরায়ামকম্পনবধঃ ॥ ২৯ ॥

এইরূপে দুষ্কর কর্ম্ম সাধন করিয়া বানরদের প্রতি সম্মান প্রদর্শনপূর্ব্বক মহাবাহু হনূমান্ রাম-লক্ষ্মণের নিকট আগমন করিলেন ॥ ৩৭ ॥

মহাকপি হনূমান্ রাক্ষসদিগকে নিহত করিয়া স্বীয় শক্র দানব ও অসুরদের নিধনকারী ইন্দ্রের ন্যায় অতুলনীয় বীরশোভা প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৩৮ ॥

তখন স্বয়ং রাম, অতিবলশালী লক্ষ্মণ, সুগ্রীব প্রভৃতি বানরগণ, মহামতি বিভীষণ এবং দেবগণ হনূমান্‌কে অভিনন্দিত করিলেন ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের যুদ্ধকাণ্ডে অকম্পনবধ-নামক
৩০শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩০ ॥

১। ছ '-গণা মহা-'। ২। ছ '-শ্চৈব'। ৩। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে সর্গদ্বয়মধিকং দৃশ্যতে।

অকম্পনহতং শ্রুত্বা রাবণো রাক্ষসাধিপঃ।
কিঞ্চিদাগতসন্ত্রাসশ্চিন্তাপরিগতোঽভবৎ ॥ ১ ॥
বিচিন্ত্য চেতি কর্ত্তব্যং বহুধা স্বয়মাত্মনঃ।
যুদ্ধাদন্যতমঞ্চৈব ন যুক্তং সমবৈক্ষত ॥ ২ ॥
বজ্রদংষ্ট্রং মহাবীর্য্যং ব্যাদিদেশ স রাবণঃ।
শীঘ্রং নির্যাহি সহিতো রাক্ষসৈঃ সুমহাবলৈঃ ॥ ৩ ॥
হয়ৈ রথৈস্তথা নাগৈর্ব্বহুভিস্ত্বভিসংবৃতঃ।
হত্বা রামং সহ ভ্রাত্রা সুগ্রীবঞ্চ মহাকপিম্।
নিবর্ত্তস্ব রণে বীর ন হি তেঽস্তি সমো যুধি ॥ ৪ ॥
ক্রুদ্ধস্য যুধ্যমানস্য ঘোরান্ সংসৃজতঃ শরান্।
প্রমুখে নোৎসহে স্থাতুং বজ্রপাণিরিব স্বয়ম্ ॥ ৫ ॥

---

১। লো-টী। চিন্তাং পরি সর্ব্বতোভাবেন গতঃ প্রাপ্তঃ।
২। লো-টী। অন্যতমং অন্যতমৎ যুক্তম্ উচিতম্।
৫। লো-টী। প্রমুখে তব সম্মুখে।

রাক্ষসরাজ রাবণ অকম্পনের মৃত্যুসংবাদ শ্রবণ করিয়া কিঞ্চিৎ ভীত হইয়া সর্ব্বতোভাবে চিন্তামগ্ন হইলেন ॥ ১ ॥

রাবণ নিজে বহু চিন্তা করিয়া যুদ্ধব্যতিরেকে অন্য কোন যুক্তিযুক্ত উপায় দেখিতে পাইলেন না ॥ ২ ॥

রাবণ বজ্রদংষ্ট্র-নামক মহাবীর রাক্ষসকে আদেশ দিলেন—অতিশয় পরাক্রমশালী রাক্ষসগণের সহিত শীঘ্র গমন করুন ॥ ৩ ॥

হে বীর, আপনি বহু অশ্ব, রথ এবং হস্তী দ্বারা পরিবৃত হইয়া ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্রকে এবং বানররাজ সুগ্রীবকে বধ করিয়া যুদ্ধে নিবৃত্ত হউন, সংগ্রামে আপনার সমান কেহ নাই ॥ ৪ ॥

আপনি যখন ক্রুদ্ধ হইয়া ভীষণ বাণ বর্ষণ করিতে থাকেন, তখন আপনার সম্মুখে বজ্রপাণি ইন্দ্রের ন্যায় স্বয়ং আমি অবস্থান করিতে ভরসা পাই না ॥ ৫ ॥

অসকৃৎ ত্বৎসহায়েন ময়া দেবাঃ পরাজিতাঃ।

যমশ্চ নির্জ্জিতঃ সংখ্যে সর্ব্বব্যাধিপুরস্কৃতঃ ॥ ৬ ॥

বজ্রদংষ্ট্রৈশ্চৈবমুক্তো রাক্ষসেন্দ্রেণ বীর্য্যবান্।

কৃত্বা প্রণামং সংহৃষ্টঃ প্রত্যুবাচ দশাননম্ ॥ ৭ ॥

এষ নির্য্যামি শত্রুঘ্ন তব শত্রুবধায় বৈ।

সুখী ত্বং ভুঙ্ক্ষ লোকাংস্ত্রীন্ সীতাঞ্চ নিহতেশ্বরাম্ ॥ ৮ ॥

অদ্য তৌ নাশয়িষ্যামি মিথ্যাপ্রব্রজিতৌ রণে।

শিবেন ধ্যায় মা রাজন্ এষ হন্মি রিপুস্তব ॥ ৯ ॥

ততস্তস্য বলাধ্যক্ষঃ সমানীয় মহদ্বলম্।

সূতশ্চাশ্বরথং সজ্জং তস্য শীঘ্রমুপানয়ৎ ॥ ১০ ॥

---

৭। লো-টী। সর্ব্বব্যাধিপুরস্কৃতঃ তৎসহিতঃ।

৮। লো-টী। এষোঽহম্।

৯। লো-টী। মিথ্যাপ্রব্রজিতৌ মিথ্যাতপস্বিনৌ, শিবেন ঈশানেন।

১০। লো-টী। সমানীয় স্থিত ইতি শেষঃ, অশ্বরথম্ অশ্বযুক্তং রথম্। সূতঃ সাশ্বমিতি বা পাঠঃ। সজ্জং সর্ব্বাস্ত্রৈঃ সংভৃতং পূর্ণমিত্যর্থঃ। সজ্জঃ স্যাৎ সন্নদ্ধে সংভৃতে ত্রিষ্বিতি কোষঃ। (মেদিনী)

---

আমি আপনার সাহায্যে বহুবার দেবগণকে পরাজিত করিয়াছি এবং যুদ্ধে সর্ব্বব্যাধিসহিত যমকেও পরাভূত করিয়াছি' ॥ ৬ ॥

রাক্ষসরাজ রাবণ পরাক্রমশালী বজ্রদংষ্ট্রকে এইরূপ বলিলে বজ্রদংষ্ট্র তাঁহাকে প্রণাম করিয়া হৃষ্টান্তঃকরণে প্রত্যুত্তর করিল ॥ ৭ ॥

'হে শত্রুঘ্ন, আপনার শত্রু-বধনিমিত্ত এই আমি বহির্গত হইতেছি, আপনি লোকত্রয় এবং নিহতভর্ত্তৃকা সীতাকে সুখে উপভোগ করুন ॥ ৮ ॥

অদ্য রণে সেই কপট-তপস্বী রাম এবং লক্ষ্মণকে বিনাশ করিব, মহারাজ, চিন্তা করিবেন না, ভাগ্যক্রমে এই আমি আপনার শত্রুকে বধ করিতেছি ॥ ৯ ॥

অনন্তর তাহার সৈন্যাধ্যক্ষ বিপুল সৈন্য নিয়া উপস্থিত হইল, সারথিও অশ্বযুক্ত সজ্জিত রথ শীঘ্র তাহার নিকটে উপস্থিত করিল ॥ ১০ ॥

আরুরোহ ততো দিব্যং রথং হেমবিভূষিতম্।
নানাপ্রহরণাকীর্ণং সচন্দ্রমিব পর্ব্বতম্ ॥ ১১ ॥

বানরৈঃ সহ সংগ্রামে যুদ্ধকামস্য ধীমতঃ।
বজ্রদংষ্ট্রস্য বীরস্য শান্তিং চক্রুর্নিশাচরাঃ ॥ ১২ ॥

অথর্বাণং সমুদ্দিশ্য মন্ত্রসংস্তবচোদিতাঃ।
রণপ্রবেশসদৃশীং কৃত্বা বৈজয়িকীং ক্রিয়াম্ ॥ ১৩ ॥

ততঃ সর্ব্বাস্ত্রবিদ্বাংসঃ সমরেষ্বনিবর্ত্তিনঃ।
দিব্যব্রতসমাযুক্তাঃ কৃতস্বস্ত্যয়নক্রিয়াঃ ॥ ১৪ ॥

ধনুর্হস্তাঃ কবচিনো বেগেনাপ্লুত্য রাক্ষসাঃ।
অন্যোন্যং সংপরিষ্বজ্য নিষ্পেতুঃ সংযুগপ্রিয়াঃ।
তদ্বলং প্রেক্ষ্য নির্গচ্ছদ্ রাবণাজ্ঞাপ্রচোদিতাঃ ॥ ১৫ ॥

---

১৩। লো-টী। অথর্বাণম্ অথর্ব্ববেদং সমুদ্দিশ্য উচ্চার্য্য মন্ত্রসংস্তবৈর্মন্ত্রস্তুতিরূপৈরর্থবাদৈঃ চোদিতাঃ প্রেরিতা নিশাচরা ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। চোদিতামিতি পাঠে মন্ত্রোহয়ং, সংস্তবাঃ, 'সুমেরুমপি ভিন্নাস্ত্বং (?) সমুদ্রমপি শোষয়েঃ। করাভ্যাং ছাদয়েরর্কং নভ আচ্ছাদয়েশ্ শরৈ'রিত্যাদিরূপা যে অর্থবাদাঃ তৈশ্চোদিতাং প্রযুক্তাং বৈজয়িকীং ক্রিয়াং কৃত্বা শান্তিং চক্রুঃ।

১৫। লো-টী। নির্গচ্ছদ্বলং, নির্গচ্ছন্ ইতি বা পাঠঃ।

---

অনন্তর সেই বজ্রদংষ্ট্র সচন্দ্র পর্ব্বতের ন্যায়, নানাবিধ অস্ত্রে পরিপূর্ণ সুবর্ণ-ভূষিত স্বর্গীয় রথে আরোহণ করিল ॥ ১১ ॥

মন্ত্র এবং স্তবাদিদ্বারা উদ্বুদ্ধ হইয়া রাক্ষসগণ সংগ্রামে বানরের সহিত যুদ্ধাভিলাষী বুদ্ধিমান্ বীর বজ্রদংষ্ট্রের প্রতি অথর্ব্ববেদমন্ত্র উচ্চারণ করিয়া রণপ্রবেশযোগ্য বিজয়সূচক কার্য্য সম্পাদন করত শান্তি করিল ॥ ১২-১৩ ॥

তার পর সমস্ত অস্ত্রে পারদর্শী, সংগ্রামে অপরাঙ্মুখ, দিব্য-ব্রতাবলম্বী, স্বস্ত্যয়নাদি-ক্রিয়া-নিষ্পাদক, ধনুর্ধারী, কবচ-পরিহিত, সংগ্রামপ্রিয়, রাবণের আদেশে পরিচালিত রাক্ষসগণ বেগসহকারে লম্ফপ্রদান-পূর্ব্বক পরস্পর আলিঙ্গন করত সেই গমনশীল সৈন্যদিগকে অবলোকন করিয়া বহির্গত হইল ॥ ১৪-১৫ ॥

আস্থিতঃ পরমং দিব্যং রথং পররথারুজম্ ।
মহায়ুধধরঃ শ্রীমান্ শুভবর্ম্মধরঃ প্রভুঃ ॥ ১৬ ॥
শিরস্ত্রাণতনুত্রাণী ধন্বী পরমদুর্জ্জয়ঃ ।
স নীল ইব শৈলেন্দ্রো বর্ম্মিতঃ সমভাসত ॥ ১৭ ॥
সিংহশার্দ্দূলদর্পাশ্চ হয়াস্তে কিঙ্কিণীচিতাঃ ।
তস্য রাক্ষসবীরস্য তস্থুরগ্রে রথোত্তমে ॥ ১৮ ॥
রুক্মপত্রগতাশ্চান্যে হয়াঃ পরমদুর্জ্জয়াঃ ।
সপ্ততির্দ্বে সহস্রে চ গজাস্তাবন্ত এব চ ॥ ১৯ ॥
মধ্যে ব্যূহে রথস্থস্তু বজ্রদংষ্ট্রো মহাবলঃ ।
স ধনুস্ফারয়ন্ ঘোরং ননাদ প্রজহাস চ ॥ ২০ ॥

---

১৬। লো-টী। শুভঃ শ্রেষ্ঠঃ যো ধর্ম্মঃ স্বীয়ক্ষত্রিয়ধর্ম্মস্তদ্ধরঃ শুভধর্ম্মধরঃ। শুভবর্ম্মধর ইতি পাঠে বর্ম্মধরাণাং কবচিনাং স্বীয়যোধানাং শুভোঽনুকূল ইত্যর্থঃ। প্রভুঃ সমর্থঃ।

১৭। লো-টী। শিরস্ত্রাণং তনুত্রাণং তুলাপূরিতবস্ত্রবিশেষঃ, তে বিদ্যেতে যস্মিন্ ইতি সঃ। তুলাভবেতি যস্য খ্যাতিঃ। বর্ম্মিতঃ কবচিতঃ।

১৮। লো-টী। সিংহশার্দ্দূলস্য সিংহশ্রেষ্ঠস্যেব দর্পো যেষাং তে। যদ্বা, সিংহস্য শার্দ্দূলস্য সরভস্যে বর্ত্তমানাঃ।

[ লো-টী। ] কুক্ষের্ব্যূহোদরস্য ব্যূহমধ্যস্যেত্যর্থঃ, পক্ষৌ পার্শ্বৌ বিদ্যেতে যেষাং তে চ তে গতাশ্চ ব্যূহপার্শ্বয়োর্গতা ইত্যর্থঃ। গতা ইতি পাঠে কুক্ষি-পক্ষয়োঃ পার্শ্বয়োর্গতাঃ।

১৯। লো-টী। তাবন্ত এব কতি তত্রাহ—সপ্ততিরিতি। প্রত্যেকং সপ্ততিঃ সহস্রং, দ্বে সহস্রে চ।

---

শত্রুর রথভঙ্গকারী স্বর্গীয় উৎকৃষ্ট রথারূঢ় তীক্ষ্ণাস্ত্রধারী শ্রীমান্ অনুকূলবর্ম্ম-পরিহিত শিরস্ত্রাণ এবং তনুত্রাণ ও ধনুর্ব্বাণধারী অতিশয় দুর্জ্জয় সেই বজ্রদংষ্ট্র রাক্ষস বর্ম্মপরিহিত নীল পর্ব্বতের ন্যায় উদ্ভাসিত হইল ॥ ১৬-১৭ ॥

উত্তম রথে সংলগ্ন, সিংহ এবং ব্যাঘ্রের ন্যায় বলদর্পিত কিঙ্কিণীযুক্ত অশ্বগণ সেই বীর রাক্ষসের অগ্রে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ১৮ ॥

সুবর্ণপত্রভূষিত অপর দুর্দ্ধর্ষ দ্বিসপ্ততি সহস্র অশ্ব এবং তৎসংখ্যক হস্তীও তাহার অগ্রে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

ব্যূহমধ্যে রথারূঢ় মহাবীর বজ্রদংষ্ট্র ধনুঃ বিস্ফারিত করিয়া ভয়ঙ্কর শব্দ করত উচ্চহাস্য করিল ॥ ২০ ॥

ধনুঃশতসহস্রাণি রাক্ষসানাং মহাত্মনাম্।
নানাপ্রহরণানাঞ্চ বভূবুস্তত্র সংযুগে ॥ ২১ ॥
গদাভিঃ পরিঘৈঃ শূলৈঃ পট্টিশৈঃ কূটমুদ্গরৈঃ।
প্রগৃহীতৈর্ব্যরাজন্ত রাক্ষসাঃ পর্ব্বতা ইব ॥ ২২ ॥
গর্জ্জন্তো বিনদন্তশ্চ ক্রোশন্তশ্চৈব রাক্ষসাঃ।
ততো যুদ্ধায় নির্জগ্মুঃ সমরেষ্বনিবর্ত্তিনঃ ॥ ২৩ ॥
তত্র তূর্য্যসহস্রাণাং সংজজ্ঞে নিনদো মহান্।
হয়ানাঞ্চ গজানাঞ্চ গর্জ্জতামভিধাবতাম্ ॥ ২৪ ॥
স চ দুন্দুভিনির্ঘোষঃ পর্জন্যনিনদোপমঃ।
শুশ্রুবে শঙ্খশব্দশ্চ রাক্ষসৈঃ সুসমীরিতঃ ॥ ২৫ ॥

২১। লো-টী। ধনুঃশতসহস্রাণি রাক্ষসানাং পদাতীনাং, মহান্ আত্মা যুদ্ধে যত্নো যেষাং তেষাম্।

২২। লো-টী। কূটৈর্লোহমুদ্গরৈঃ, মুদ্গরৈরন্যৈশ্চ। 'কূটোঽস্ত্রী নিশ্চয়ে রাশৌ লোহ-মুদ্গরদন্তয়ো'রিতি কোষঃ।

২৩। লো-টী। গর্জ্জন্তঃ শত্রূনাক্ষিপন্তঃ, বিনদন্তশ্চ সিংহনাদং কুর্ব্বন্তঃ, ক্রোশন্ত আগচ্ছত যাম যুদ্ধার্থম্ ইতি আহ্বয়ন্তঃ।

যুদ্ধে অতিশয় যত্নপরায়ণ রাক্ষসদিগের শত-সহস্র ধনুঃ এবং বহুবিধ অস্ত্র সেই যুদ্ধে সংগৃহীত হইয়াছিল ॥ ২১ ॥

রাক্ষসগণ গদা, পরিঘ, শূল, পট্টিশ, লৌহমুদ্গর এবং অন্য মুদ্গর গ্রহণ করিয়া পর্ব্বতের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২২ ॥

রাক্ষসগণ গর্জ্জন, সিংহনাদ এবং যুদ্ধার্থ পরস্পর আহ্বান করিতে করিতে বহির্গত হইল ॥ ২৩ ॥

সেই সংগ্রামক্ষেত্রে সহস্র সহস্র বাদ্যবিশেষের এবং গর্জ্জনকারী ধাবমান অশ্ব ও হস্তীর ভীষণ রব উত্থিত হইল ॥ ২৪ ॥

মেঘগর্জ্জনের ন্যায় সেই দুন্দুভিধ্বনি এবং রাক্ষসগণ কর্তৃক বাদিত শঙ্খধ্বনি শুনা গেল ॥ ২৫ ॥

তেন শঙ্খনিনাদেন ভেরীতূর্য্যরবেণ চ।
রথানাঞ্চ নিনাদেন চুক্রোশেব নভস্তলম্ ॥ ২৬ ॥
সাগরপ্রতিমৌঘেন বলেন মহতা বৃতঃ।
বজ্রদংষ্ট্রোঽপি সংক্রুদ্ধো নির্যযৌ কালচোদিতঃ ॥ ২৭ ॥
তস্য নিষ্পততো বেগাদ্ যুদ্ধার্থং যুদ্ধকাঙ্ক্ষিণঃ।
হয়া নিপতিতাশ্চাস্য গদ্গদশ্চাভবৎ স্বরঃ ॥ ২৮ ॥
অন্তরীক্ষাৎ পপাতোল্কা বায়ুশ্চ পরুষো ববৌ।
বমন্তি স্ম শিখিজ্বালাঃ শিবা ঘোরাশ্চ পশ্যতঃ ॥ ২৯ ॥
উৎপাতাংস্তান্মহাঘোরান্ প্রহস্য যুধি দুর্জ্জয়ঃ।
উবাচ বচনং শ্রীমাংস্তৎকালক্ষমমুত্তমম্ ॥ ৩০ ॥

২৬। লো-টী। নভস্তলং নভঃ, চুক্রোশেব শব্দং কুর্ব্বদিব।

২৭। লো-টী। সাগরপ্রতিমঃ সাগরতুল্য ওঘো বেগো যস্য তেন।

২৮। লো-টী। তস্য অশ্বেত্যন্বয়ঃ। 'তত্র' বা পাঠঃ।

২৯। লো-টী। পরুষং নিষ্ঠুরং যথা স্যাৎ। পরুষো বা পাঠঃ। শিখিজ্বালাঃ অগ্নি-জ্বালাঃ, পশ্যতঃ পশ্যন্তমনাদৃত্য।

৩০। লো-টী। উৎপাতান্ দৃষ্ট্বেতি শেষঃ।

সেই শঙ্খ, ভেরী ও তূর্য্যের শব্দে এবং রথের কোলাহলধ্বনিতে গগন-মণ্ডল যেন মুখরিত হইল ॥ ২৬ ॥

সাগরতুল্য বেগশালী বিপুল সৈন্যগণে পরিবেষ্টিত বজ্রদংষ্ট্রও কালপ্রেরিত হইয়াই যেন ক্রোধভরে নির্গত হইল ॥ ২৭ ॥

সমরাকাঙ্ক্ষী বেগে যুদ্ধ করিতে বহির্গত সেই বজ্রদংষ্ট্রের অশ্বগণ ভূমিতে নিপতিত হইল এবং তাহার স্বর ( ভয়ে ) গদ্গদ হইল ॥ ২৮ ॥

অন্তরীক্ষ হইতে উল্কা পতিত হইতে লাগিল, উগ্র বায়ু প্রবাহিত হইতে লাগিল এবং বিকটাকার শৃগালগণ দর্শককে অগ্রাহ্য করিয়া অগ্নিশিখা বমন করিতে লাগিল ॥ ২৯ ॥

সংগ্রামে দুর্জ্জয় শ্রীমান্ বজ্রদংষ্ট্র সেই ভীষণ উৎপাতসমূহ অবহেলা করিয়া তৎকালোচিত উত্তম কথা বলিতে লাগিল ॥ ৩০ ॥

অদ্যাহং দর্শয়িষ্যামি স্ববাহুবলমাশ্রিতঃ।

অদ্য মদ্‌বাণনিহতাংস্তান্ দ্রক্ষ্যথ বনৌকসঃ ॥ ৩১ ॥

বান্ধবা নিহতা যেষাং হরিভির্যত্র সংযুগে।

অদ্য তান্ নির্বপিষ্যামি শত্রুমাংসেন রাক্ষসাঃ ॥ ৩২ ॥

ইদমদ্য সমুদ্ভূতং রজো সমরমূর্দ্ধনি

অহং বৈ নাশয়িষ্যামি শত্রুশোণিতবিস্তরৈঃ ॥ ৩৩ ॥

হৃষ্টাঃ সংপ্রতি মোদধ্বং ত্যক্ত্বা বৈ রাঘবাদ্ভয়ম্।

অদ্যাহং নিহনিষ্যামি স্ববাহুবলমাশ্রিতঃ ॥ ৩৪ ॥

কালমিন্দ্রং কুবেরঞ্চ বরুণং সমরুদ্‌গণম্।

তোষয়িষ্যামি রাজেন্দ্রং রাবণং বিক্রমৈঃ স্বকৈঃ ॥ ৩৫ ॥

[ লো-টী। ] ঊর্জ্জিতমতিশয়ং, নির্ব্বপিষ্যন্তি শ্রাদ্ধং করিষ্যন্তি।

৩৩। লো-টী। নাশয়িষ্যামি, শময়িষ্যামি ইতি বা পাঠঃ। বিস্রবৈঃ স্রবণৈঃ পতনাদিত্যর্থঃ।

৩৫। লো-টী। কালমিন্দ্রাদীন্ হনিষ্যামি, কালং যমম্ ইন্দ্রং সমরুদ্‌গণম্।

---

'হে রাক্ষসগণ, আজ আমি স্বীয় বাহুবল দেখাইব। যে বানরগণ কর্ত্তৃক আমাদের আত্মীয়গণ নিহত হইয়াছেন; আজ সেই বানরদিগকে আমার বাণদ্বারা নিহত দেখিতে পাইবেন। আজ শত্রুমাংসদ্বারা সেই আত্মীয়গণের শ্রাদ্ধ করিব ॥ ৩১-৩২ ॥

সংগ্রামক্ষেত্রে এই উত্থিত ধূলিসমূহ আজ আমি শত্রুর রুধিরধারায় বিনাশ করিব ॥ ৩৩ ॥

হে রাক্ষসগণ, আপনারা সম্প্রতি রামের ভয় পরিত্যাগ করিয়া হৃষ্টান্তঃকরণে আমোদ করুন, অদ্য আমি স্বীয় বাহুবলে মরুদ্‌গণের সহিত যম, ইন্দ্র, কুবের এবং বরুণকে নিহত করিয়া স্বীয় বিক্রমে মহারাজ রাবণকে সন্তুষ্ট করিব ॥ ৩৪-৩৫ ॥

বানরান্ সকলান্ হত্বা সুগ্রীবঞ্চ মহাকপিম্।
মানুষৌ ভক্ষয়িষ্যামি তাবুভৌ ছদ্মতাপসৌ ॥ ৩৬ ॥
অক্ষয়াঃ সন্তি মে বাণাঃ সর্ব্বে হ্যাশীবিষোপমাঃ।
অতো মম পুরঃ শক্তাঃ কে রণে জীবিতার্থিনঃ ॥ ৩৭ ॥
হত্বা রিপুবলং সংখ্যে পুনরেষ্যাম্যহং পুরীম্।
হতস্য ত্রিদিবে বাসো নাস্তি যুদ্ধসমা গতিঃ ॥ ৩৮ ॥
ভবন্তঃ পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা ভয়ং রাক্ষসসত্তমাঃ।
নিহত্যৈতান্ পরান্ সর্ব্বান্ মোদন্তাং সুখিতা ইব ॥ ৩৯ ॥

৩৯। লো-টী। পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা দূরীকৃত্য সুখিতাঃ সুখিন ইব মোদন্তামিত্যন্বয়ঃ। অহমেতান্ নিহন্মি, নিহত্যেতি বা পাঠঃ।

বজ্রদংষ্ট্রনির্যাণম্ ॥ ৩০ ॥

সকল বানরকে, মহাকপি সুগ্রীবকে ও সেই কপট-তপস্বী মনুষ্য দুইজনকে আমি ভক্ষণ করিব ॥ ৩৬ ॥

আমার আশীবিষতুল্য সমস্ত বাণ অব্যর্থ। অতএব বাঁচিতে অভিলাষী কোন্ ব্যক্তি সংগ্রামে আমার সম্মুখে থাকিতে সমর্থ? ॥ ৩৭ ॥

আমি যুদ্ধে শত্রুসৈন্য বধ করিয়া পুনরায় লঙ্কানগরীতে আগমন করিব। নিহত ব্যক্তির স্বর্গে বাস হয়, যুদ্ধের সমান (উত্তম) গতি (আর) নাই ॥ ৩৮ ॥

হে রাক্ষসপুঙ্গবগণ, আপনারা ভয়কে দূরে বিসর্জ্জন করত এই সকল শত্রুকে বধ করিয়া সুখীর ন্যায় আমোদ করুন' ॥ ৩৯ ॥

বজ্রদংষ্ট্রনির্যাণ ॥

বজ্রদংষ্ট্রস্তু নির্যাতং রাক্ষসৈর্ব্বহুভির্ব্বৃতম্।
গর্জ্জন্তং সুমহাকায়ং ভীমং ভীমপরাক্রমম্ ॥ ১ ॥

দদর্শ মহতী সেনা সুগ্রীবেণানুপালিতা।
অতিসঞ্জাতহর্ষাণাং বানরাণাং জয়ৈষিণাম্ ॥ ২ ॥

আপতন্তং মহানীকং রাক্ষসানাং তরস্বিনাম্।
প্রত্যুদ্‌যযুঃ শিলাহস্তা বানরা জিতকাসিনঃ ॥ ৩ ॥

প্রবিশ্য ধ্বজিনীং ক্ষিপ্রং পাতয়ামাসূ রাক্ষসান্।
রাক্ষসাশ্চাপি সংক্রুদ্ধা নিজঘ্নুর্ব্বানরান্ রণে ॥ ৪ ॥

সর্ব্বে রুধিরদিগ্ধাঙ্গা রাক্ষসৈর্জ্জনিতশ্রমাঃ।
বজ্রদংষ্ট্রং বলং সর্ব্বং নির্ম্মমন্থুর্ব্বনৌকসঃ ॥৫ ॥

৩। লো-টী। মহানীকং মহাসৈন্যম্। 'অনীকোঽস্ত্রী রণে সৈন্যে' ইতি কোষঃ। ( মেদিনী )

৪। লো-টী। ধ্বজিনী বানরসেনা, প্রবিশ্য যুদ্ধমিতি শেষঃ। ধ্বজিনীমিতি পাঠে রাক্ষসধ্বজিনীং বানরঃ পাতয়ামাস। সাতয়ামাস রাক্ষসানিতি বা পাঠঃ।

৫। লো-টী। সর্ব্বে বনৌকসঃ জনিতশ্রমা জনিতপীড়াঃ।

---

সুগ্রীব কর্ত্তৃক পরিরক্ষিত অতিশয় আনন্দিত বিজয়াভিলাষী বানরদিগের বিশাল সৈন্যসমূহ বহু রাক্ষসে পরিবৃত হইয়া যুদ্ধ করিতে নির্গত গর্জ্জনকারী বিশালশরীর ভয়ঙ্কর পরাক্রমশীল বজ্রদংষ্ট্রকে দেখিতে পাইল ॥ ১-২

বিজয়াভিলাষী বানরগণ শিলাহস্তে বলিষ্ঠ রাক্ষসদিগের আপতিত- মহা-সৈন্যসমূহের প্রত্যুদ্‌গমন করিল ॥ ৩ ॥

বানরগণ রাক্ষসসৈন্যমধ্যে প্রবেশ করিয়া রাক্ষসদিগকে নিপাতিত করিল, রাক্ষসেরাও ক্রুদ্ধ হইয়া বানরদিগকে যুদ্ধে নিহত করিল ॥ ৪ ॥

সমস্ত বানর রাক্ষসগণকর্ত্তৃক নিপীড়িত হইয়া রক্তাক্তকলেবরে বজ্রদংষ্ট্র ও সমস্ত (রাক্ষস-)সৈন্যকে মথিত করিতে লাগিল ॥ ৫ ॥

ততো মুমোচ বাণৌঘান্ বজ্রদংষ্ট্রো রণে স্থিতঃ।
দদাহ চ রণে ক্রুদ্ধো বানরান্ সহ যূথপৈঃ॥ ৬॥
স সায়কময়ৈর্জালৈঃ মৃদয়ামাস তাং চমূম্।
উদ্ধূতমিব বাতেন মহতাভ্রমহাচয়ম্॥ ৭॥
অমৃষ্যমাণো নিধনং স্বস্য সৈন্যস্য রাক্ষসঃ
চকার কদনং ঘোরং ধনুষ্পাণিরবস্থিতঃ॥ ৮॥
আবর্ত্ত ইব সংজজ্ঞে বলস্য মহতো মহান্।
ক্ষুভিতস্য যথা সিন্ধোর্ম্মথ্যমানস্য সংপ্লবঃ॥ ৯॥
বলীমুখশরীরৈশ্চ ঋক্ষাণাঞ্চৈব মেদিনী।
বভূব নিচিতা ঘোরৈঃ পর্ব্বতৈরিব সর্ব্বতঃ॥ ১০॥

---

৭। লো-টী। যথা বাতৈঃ উদ্ধূতং কম্পিতম্ অভ্রমহাচয়ং, তদ্বলং সূদয়ামাসেতি তদ্ব্যাখ্যানম্। সায়কময়ৈঃ সায়কৈর্জালৈঃ সমূহৈঃ।

৮। লো-টী। অমৃষ্যমাণঃ অসহমানঃ।

৯। লো-টী। আবর্ত্তস্তত্তুল্যং ভ্রমঃ, মহান্ সংপ্লবো ভ্রমাৎ।

১০। লো-টী। নিচিতা ব্যাপ্তা।

---

অনন্তর বজ্রদংষ্ট্র ক্রুদ্ধ হইয়া যুদ্ধক্ষেত্রে অবস্থান করত বাণ নিক্ষেপ করিয়া দলপতির সহিত বানরদিগকে সংগ্রামক্ষেত্রে দগ্ধ করিতে লাগিল॥ ৬॥

সে প্রচণ্ড বায়ুদ্বারা উদ্বেলিত মেঘবৃন্দের ন্যায় শরজালে সেই সৈন্যসমূহকে বিনষ্ট করিল॥ ৭॥

স্বীয় সৈন্যের নিধন সহ্য করিতে না পারিয়া বজ্রদংষ্ট্র হস্তে ধনুর্ব্বাণ ধারণ করত ভীষণ যুদ্ধ করিল॥ ৮॥

মথ্যমান ক্ষুব্ধ সমুদ্রের জলভ্রমির ন্যায় বিশাল সৈন্যসমূহের ভীষণ চাঞ্চল্য উপস্থিত হইল॥ ৯॥

সর্ব্বত্র বিশাল পর্ব্বতের ন্যায় বানরগণের এবং ঋক্ষগণের শরীরে পৃথিবী পরিব্যাপ্ত হইল॥ ১০॥

হতবীরৌঘবপ্রান্তা ভগ্নায়ুধমহাদ্রুমাঃ।

শোণিতৌঘমহাতোয়া যমসাগরগামিনী ॥ ১১ ॥

বসামাংসমহাপঙ্কা নানাকেশাস্ত্রশৈবলা।

ছিন্নকায়শিরো-মীনা অঙ্গাবয়বশর্করা ॥ ১২ ॥

গৃধ্রকাকসমাকীর্ণা হংসসারসসেবিতা।

মেদোমজ্জাস্থিসঙ্কীর্ণা আর্ত্তস্তনিতনিস্বনা ॥ ১৩ ॥

বজ্রদংষ্ট্রসারোদ্ভূতা ঋক্ষবানরসম্ভবা।

প্রাবর্ত্তত নদী ঘোরা দারুণা ভয়বর্দ্ধিনী ॥ ১৪ ॥

তৎ সমীক্ষ্য বলং সর্ব্বং রাক্ষসেন নিপাতিতম্।

দ্রবতো বানরান্ সর্ব্বান্ রাক্ষসান্ ক্রামতোঽপি চ ॥ ১৫ ॥

---

১১-১৪। লো-টী। বজ্রদংষ্ট্রশরোদ্ভূতা নদী প্রাবর্ত্তত ইতি চতুর্থেনান্বয়ঃ। নদীসাধর্ম্যমাহ—হতবীরা ওঘবপ্রা বেগচয়া যস্যাং সা। 'বপ্রস্তাতে পুমানস্ত্রী রেণৌ ক্ষেত্রে চয়ে তটে' ইতি মেদিনী। ভগ্নানি আয়ুধানি মহান্তো দ্রুমা যত্র সা, শোণিতৌঘা মহাতোয়া শোণিতসমূহমহাতোয়া, যম এব সাগরস্তদ্গামিনী, শকৃন্মূত্রে মহৎ পঙ্কং যত্র সা, নানাবর্ণানি নানারূপাণি অস্ত্রাণি শৈবলানি যত্র সা, নানাকীর্ণাস্ত্রশৈবলেতি পাঠে নানাস্থানে কীর্ণানি বিক্ষিপ্তানি শস্ত্রাবয়বাঃ শস্ত্রৈকদেশাঃ, অঙ্গা(ঙ্কা)-বয়বশর্করা ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ, 'আবর্ত্তস্তনিতস্বনা' ক্বচিৎ পাঠঃ, ক্বচিৎ আর্ত্তিস্তনিতনিস্বনেতি।

১৫। লো-টী। ক্রামতঃ পরাক্রামতঃ।

---

নিহত-বীরসমূহরূপ বেগসমূহযুক্তা ভগ্ন-অস্ত্ররূপ বিশালবৃক্ষবিশিষ্টা রক্ত-স্রোতরূপ-জলযুক্তা যমরূপ-সমুদ্রগামী বসা-মাংসরূপ কর্দ্দমযুক্তা নানাবিধ-অস্ত্ররূপ শৈবালযুক্তা বিচ্ছিন্ন-শরীর এবং মস্তকরূপ মৎস্যপরিপূর্ণা অঙ্গাবয়বরূপ বালুকাযুক্তা গৃধ্র এবং কাকরূপ হংস ও সারসপূর্ণা মেদ, মজ্জা ও অস্থিপরিপূর্ণা এবং আর্ত্তের ক্রন্দনে মুখরিতা বজ্রদংষ্ট্রের বলে উৎপন্না ঋক্ষ এবং বানরগণসম্ভূতা ভয়বর্দ্ধিনী ভীষণ নদী প্রবাহিত হইতে লাগিল ॥ ১১-১৪ ॥

(বজ্রদংষ্ট্র) রাক্ষসকর্ত্তৃক নিপাতিত সমস্ত বানরসৈন্য এবং পলায়মান বানর ও

সহস্রাংশুসুতঃ ক্রুদ্ধ উৎপপাত মহাবলঃ।

অভ্যদ্রবচ্চ বেগেন রাক্ষসং জিতকাশিনম্ ॥ ১৬ ॥

স বিনদ্য মহানাদং ত্রৈলোক্যমভিনাদয়ন্।

জনয়ন্নিব বিত্রাসং বিধমন্নিব পর্ব্বতান্।

প্রেক্ষ্য পিঙ্গাক্ষমায়ান্তং রাক্ষসা বিপ্রদুদ্রুবুঃ ॥ ১৭ ॥

তাংস্তু বিদ্রবতো দৃষ্ট্বা রাক্ষসাংস্ত্রস্তমানসান্।

সধনুর্ধ্বন্বিনাং শ্রেষ্ঠো বিক্রম্য রণমূর্দ্ধনি।

ববর্ষ শরবর্ষেণ সুগ্রীবং প্রতি বীর্য্যবান্ ॥ ১৮ ॥

রোষিতঃ শরবর্ষেণ তলেন মহতা তদা।

নিজঘান হয়ান্ ক্রোধাৎ সুগ্রীবো বানরাধিপঃ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। সহস্রাংশুসুতঃ সুগ্রীবঃ, জিতকাশিনং জিতদ্বারম্, 'জিতকাশী জিতা ইব' ইতি রত্নমালা।

১৭। লো-টী। বিনদ্য কৃত্বা আগত ইতি শেষঃ।

১৮। লো-টী। সধনুঃ ধন্বী বা পাঠঃ।

১৯। লো-টী। মহতা শরবর্ষেণ রোষিতঃ বলেন হয়ান্ নিজঘান।

আক্রমণকারী রাক্ষসদিগকে দেখিয়া মহাবীর সুগ্রীব ক্রুদ্ধ হইয়া বেগে ঐ গর্ব্বিত রাক্ষসের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥ ১৫-১৬ ॥

সেই সুগ্রীব ত্রিভুবন ধ্বনিত করিয়া ভীষণ শব্দ করিতে করিতে যেন ত্রাস উৎপাদন করত পর্ব্বত সকল কম্পিত করিয়াই ধাবিত হইলেন; রাক্ষসগণ সেই পিঙ্গলচক্ষু সুগ্রীবকে আসিতে দেখিয়া পলায়ন করিল ॥ ১৭ ॥

বলবান্ ধন্বিশ্রেষ্ঠ সেই ধনুর্দ্ধারী (বজ্রদংষ্ট্র) বিহ্বলচিত্ত রাক্ষসদিগকে পলায়ন করিতে দেখিয়া যুদ্ধক্ষেত্রে বিক্রম প্রকাশ করত সুগ্রীবের প্রতি শর বর্ষণ করিতে লাগিল ॥ ১৮ ॥

তখন বানররাজ সুগ্রীব শরবর্ষণে রুষ্ট হইয়া ক্রোধভরে ভীষণ চপেটাঘাত-দ্বারা অশ্বসমূহ নিহত করিলেন ॥ ১৯ ॥

প্রবৃদ্ধশাখাবিটপং তরুণাঙ্কুরপল্লবম্।
সমূলমুৎপাট্য বলী ঋক্ষবন্তং সুপুষ্পিতম্ ॥ ২০ ॥
তমিন্দ্রচাপপ্রতিমং সারবন্তং মহাদ্রুমম্।
উৎপাট্য কুপিতস্তস্থৌ শালং বলসমন্বিতঃ ॥ ২১ ॥
রাক্ষসং তং সমাদিশ্য প্রেষয়ামাস বানরঃ।
তমাপতন্তং শতধা স চিচ্ছেদ শিলীমুখৈঃ ॥ ২২ ॥
তস্য দৃষ্ট্বা মহাঘোরং কর্ম্ম সর্ব্বেঽথ রাক্ষসাঃ।
সিংহনাদং নদন্তি স্ম বজ্রদংষ্ট্রপ্রহর্ষণম্ ॥ ২৩ ॥
ততঃ সংপরিগৃহ্যাসৌ বীরঃ সুমহতীং শিলাম্।
ক্রোধাদ্দ্বিগুণরক্তাক্ষঃ পিতুস্তুল্যপরাক্রমঃ।
তাং শিলাং পাতয়ামাস রাক্ষসস্য রথং প্রতি ॥ ২৪ ॥

২০। গো-টী। স্কন্ধবন্তং প্রকাণ্ডবন্তম্ উদ্যম্য গৃহীত্বা প্রবৃদ্ধশাখাবিটপং মহামা(?)বিস্তারম্, 'বিটপো ন স্ত্রিয়াং স্তম্বশাখাবিস্তারপল্লবে' ইতি কোষঃ। (মেদিনী)
২৩। গো-টী। নদন্তি স্ম কুর্ব্বন্তি স্ম, বজ্রদংষ্ট্রং প্রহর্ষয়তীতি তথা।
২৪। গো-টী। পিতুঃ অক্ষিরজসঃ (?) সূর্য্যস্য বা। বজ্রদংষ্ট্ররথং প্রতি, কচিচ্চ রথোপরি ইতি পাঠঃ।

---

নবোদিত অঙ্কুর, পল্লব এবং বৃহৎ শাখাযুক্ত পুষ্পিত বৃক্ষকে আরূঢ় ঋক্ষগণের সহিত সমূলে উৎপাটিত করিয়া সেই ইন্দ্রধনুতুল্য সারবান্ বিশাল শালবৃক্ষ গ্রহণ করত বলবান্ বানর সুগ্রীব সদলবলে ক্রোধভরে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২০-২১ ॥

বানর সুগ্রীব সেই রাক্ষসকে আহ্বান করিয়া উহা প্রেরণ করিলে বজ্রদংষ্ট্র অস্ত্রদ্বারা তাহাকে শতধা ছিন্ন-ভিন্ন করিয়া ফেলিল ॥ ২২ ॥

তার পর সমস্ত রাক্ষস বজ্রদংষ্ট্রের অতিশয় ভয়ঙ্কর কর্ম্ম দেখিয়া তাহাকে আনন্দিত করিয়াই সিংহের ন্যায় উচ্চধ্বনি করিতে লাগিল ॥ ২৩ ॥

অনন্তর পিতৃসদৃশ-পরাক্রমশালী বীর সুগ্রীব প্রকাণ্ড শিলা গ্রহণ করিয়া ক্রোধে চক্ষু দ্বিগুণ রক্তবর্ণ করত ঐ শিলা সেই রাক্ষসের রথের উপর নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৪ ॥

আপতন্তীং শিলাং দৃষ্ট্বা গদামুদ্যম্য সম্ভ্রমাৎ।
রথাদাপ্লুত্য বেগেন বসুধায়াং ব্যতিষ্ঠত।
প্রমথ্য চ রথং তস্য নিপপাত শিলা ভুবি ॥ ২৫ ॥
সচক্রকূবররথং সধ্বজং সশরাসনম্।
স ভঙ্‌ক্ত্বা তু রথং তস্য সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ।
রক্ষসাং কদনং চক্রে সস্কন্ধবিটপৈদ্রুমৈঃ ॥ ২৬ ॥
বিশীর্ণশিরসো ভগ্না রাক্ষসাঃ শোণিতোক্ষিতাঃ।
দ্রুমৈঃ প্রমথিতাস্তত্র নিপেতুর্দ্ধরণীতলে ॥ ২৭ ॥
বিদ্রাব্য রাক্ষসানীকং বিনদন্ ভৈরবং রবম্।
গিরিশৃঙ্গমথাদায় তদ্রক্ষঃ সমুপাদ্রবৎ ॥ ২৮ ॥
তমাপতন্তং বেগেন গদামুদ্যম্য বীর্য্যবান্।
নিনদন্ বর্দ্ধয়ামাস বানরেন্দ্রং মহাবলম্ ॥ ২৯ ॥

২৫। লো-টী। সংভ্রমাৎ সাধ্বসাৎ।

[ লো-টী। ] চক্রং কূবরায়ুগন্ধরঃ (?) ধূর্যানমুখম্ অশ্বা ইত্যর্থঃ। 'ধূর্ম্রী যানমুখে ভারে চিন্তায়ামপি দৃশ্যতে' ইতি ভূরি০।

সেই শিলাকে আপতিত হইতে দেখিয়া বজ্রদংষ্ট্র ভয়ে গদা উত্তোলন করত বেগে রথ হইতে লম্ফপ্রদানপূর্ব্বক ভূমিতে অবস্থান করিলে শিলা তাহার রথ মথিত করিয়া ভূতলে নিপাতত হইল ॥ ২৫ ॥

বানররাজ সুগ্রীব বৃহৎ শাখাযুক্ত বৃক্ষদ্বারা চক্র, যুগন্ধর, ধ্বজা এবং ধনুর্ব্বাণের সহিত তাহার রথ ভগ্ন করিয়া রাক্ষসদিগকে ব্যথিত করিলেন ॥ ২৬ ॥

বৃক্ষের প্রহারে নিষ্পেষিত হইয়া বিদীর্ণমস্তক ভগ্ন(হস্তপদ) রক্তাক্তকলেবর রাক্ষসগণ সেইখানে ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৭ ॥

তার পর ভীষণ শব্দ করত রাক্ষসসৈন্য বিদ্রাবিত করিয়া সুগ্রীব পর্ব্বতশৃঙ্গ গ্রহণপূর্ব্বক বেগে সেই রাক্ষস বজ্রদংষ্ট্রের প্রতি আগমন করিলেন ॥ ২৮ ॥

বীর রাক্ষস গদা উত্তোলিত করিয়া বেগে আগত সেই বানররাজ মহাবল সুগ্রীবকে শব্দ করিয়া সংবর্দ্ধিত করিল ॥ ২৯ ॥

তস্য ক্রুদ্ধস্য রোষেণ গদাং তাং বহুকণ্টকাম্ ।
ন্যপাতয়ত সুগ্রীবে সা গদা শতধা গতা ॥ ৩০ ॥
স হরিঃ ক্রোধতাম্রাক্ষস্তং প্রহারমচিন্তয়ৎ ।
রাক্ষসস্যোপরি মহদ্ গিরিশৃঙ্গমপাতয়ৎ ॥ ৩১ ॥
স বিহ্বলিতসর্ব্বাঙ্গো গিরিশৃঙ্গাভিতাড়িতঃ ।
পপাত সহসা ভূমৌ বিশীর্ণ ইব পর্ব্বতঃ ।
সুস্রাব চাস্য গাত্রেভ্যঃ ফেনিলং রুধিরং মুহুঃ ॥ ৩২ ॥
ততস্তে রাক্ষসা দৃষ্ট্বা বজ্রদংষ্ট্রং নিপাতিতম্ ।
বিবিশুর্নগরীং লঙ্কাং বধ্যমানা বলীমুখৈঃ ॥ ৩৩ ॥
বিমুক্তকেশাঃ ক্ষতজোক্ষিতাঙ্গা শিলাতলৈর্ভিন্নবিশস্তবাহবঃ ।
রজোনিরুদ্ধোদ্ধৃতকণ্ঠবক্ত্রাঃ শশংসিরে সূদিতবজ্রদংষ্ট্রম্ ॥ ৩৪ ॥

৩০ । লো-টী । বহুধা গতা, শতধা গতা ইতি বা পাঠঃ ।
৩২ । লো-টী । বিকীর্ণো বিক্ষিপ্তঃ, ফেনিলং ফেনবৎ ।
৩৪ । লো-টী । শিলাতলৈঃ শিলাভিস্তলৈশ্চাপটৈশ্চ ভিন্না বিদীর্ণা বিশস্তা হিংসিতা বাহবো যেষাং তে । ভিন্নবিশালগাত্রা ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ । রজোনিরুদ্ধানি রজোব্যাপ্তানি উদ্ধৃতকণ্ঠানি উদ্গতকণ্ঠানি বক্ত্রাণি যেষাং তে । সূদিতশ্চাসৌ বজ্রদংষ্ট্রশ্চেতি তম্ ।

বজ্রদংষ্ট্রবধঃ ॥ ৩১ ॥

তাহার সেই বহুকণ্টকিত গদাকে সে ক্রোধভরে সরোষে সুগ্রীবের উপর নিক্ষিপ্ত করিলে ঐ গদা শতখণ্ডে ভগ্ন হইয়া গেল ॥ ৩০ ॥

সেই বানর সুগ্রীব ক্রোধে রক্তচক্ষু হইয়া সেই প্রহার চিন্তা করিয়া রাক্ষসের উপর বিশাল পর্ব্বতশৃঙ্গ নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৩১ ॥

সেই রাক্ষস পর্ব্বতশৃঙ্গদ্বারা আহত হইয়া ক্ষতবিক্ষতদেহে জীর্ণ পর্ব্বতের ন্যায় সহসা ভূমিতে পতিত হইলে তাহার শরীর হইতে মুহুর্মুহু রুধিরধারা নির্গত হইতে লাগিল ॥ ৩২ ॥

অনন্তর বানরগণ কর্ত্তৃক বধ্যমান সেই রাক্ষসগণ বজ্রদংষ্ট্রকে নিপাতিত দেখিয়া লঙ্কা নগরীতে প্রবেশ করিল ॥ ৩৩ ॥

উন্মুক্তকেশ ক্ষতবিক্ষতদেহ শিলা-চাপটে বিদীর্ণ প্রহৃতবাহু রজোব্যাপ্ত উদ্গত-কণ্ঠমুখ রাক্ষসগণ নিহত বজ্রদংষ্ট্রের প্রশংসা করিতে লাগিল ॥ ৩৪ ॥

বজ্রদংষ্ট্রবধ ॥

## ( ৩১ ) একত্রিংশঃ সর্গঃ

[১] ততস্তু রাবণঃ ক্রুদ্ধঃ শ্রুত্বা হতমকম্পনম্।
কিঞ্চিদ্দীনমনাশ্চিন্তাং প্রতিপেদে স রাক্ষসঃ ॥ ১ ॥

স [২] নির্ধায় মুহূর্ত্তং তু মন্ত্রিভিঃ সহ রাক্ষসৈঃ।
বেশ্মনঃ সমতিক্রম্য ক্রোধাদুষ্ণং বিনিশ্বসন্ ॥ ২ ॥

ততঃ স রাবণঃ সর্ব্বৈঃ সচিবৈ রাক্ষসাধিপঃ।
পুরীং পরিযযৌ লঙ্কাং [৩] সর্ব্বগুল্মানবেক্ষিতুম্ ॥ ৩ ॥

তাং রাক্ষসগণৈগু্প্তাং [৪] গুল্মৈশ্চ বহুভির্বৃতাম্।
দদর্শ নগরীং [৫] রাজা বহুধ্বজপতাকিনীম্ ॥ ৪ ॥

১-২। লো-টী। সোঽভিধ্যায়েতি বা পাঠঃ। বেশ্মনো গৃহান্ সমতিক্রম্য গৃহাৎ নির্গম্য চিন্তাং প্রতিপেদে ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। যদ্বা, বিনিশ্বসন্ বিনিশ্বাসন্তি (?)।

৩। লো-টী। গুল্মাঃ সেনাঃ, সেনারক্ষণস্থানানি বা গুল্মঃ। সেনা ঘট্টভিদো(?) সেনা রক্ষণ(?)রুদ্‌ভিদাবিতি কোষঃ।

৪। লো-টী। রাজা, রক্ষ ইতি বা পাঠঃ।

তারপর অকম্পন নিহত হইয়াছে শুনিয়া রাক্ষস রাবণ ক্রুদ্ধ হইলেন। তাঁহার কিঞ্চিৎ মানসিক দৈন্য জন্মিল, তিনি চিন্তান্বিত হইলেন ॥ ১ ॥

তিনি মুহূর্ত্তমাত্র চিন্তা করিয়া ক্রোধে উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করত রাক্ষসমন্ত্রীদের সহিত গৃহ হইতে নিষ্ক্রান্ত হইলেন। তারপর সেই রাক্ষসরাজ রাবণ সমস্ত মন্ত্রীর সহিত সৈন্যদিগের সবগুলি ঘাঁটি পরিদর্শন করিবার জন্য পুরীমধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ২-৩ ॥

রাজা রাবণ সেই রাক্ষসগণরক্ষিত বহু-ঘাঁটি-সমন্বিত বহু-ধ্বজ-পতাকাপরিশোভিত লঙ্কানগরী সন্দর্শন করিলেন ॥ ৪ ॥

১। ছ 'বজ্রদংষ্ট্রং হতং শ্রুত্বা রাবণো রাক্ষসাধিপঃ'। ২। ছ 'বিচার্য্য'। ৩। ছ 'সর্ব্বান্'। ৪। ছ 'গুল্মৈর্ব্বহুভিরাকুলাম্'। ৫। ছ 'রক্ষো রাজন্তীং'।

রুদ্ধাং[১] তু নগরীং দৃষ্ট্বা রাবণো রাক্ষসেশ্বরঃ।
উবাচামর্ষিতঃ[২] কালে প্রহস্তং যুদ্ধকোবিদম্ ॥ ৫ ॥

পুরস্যোপনিরুদ্ধস্য সহসা পীড়িতস্য চ।
নিষ্ক্রম্য যুধি যুধ্যস্ব পরসৈন্যং বিমর্দ্দয়ন্।
[৩]নান্যং সমর্থং পশ্যামি যুদ্ধে যুদ্ধবিশারদ ॥ ৬ ॥

অহং বা কুম্ভকর্ণো বা ত্বং বা সেনাপতির্ম্ম।
ইন্দ্রজিদ্বা নিকুম্ভো বা বহেয়ুর্ভারমীদৃশম্ ॥ ৭ ॥

স ত্বং[৪] বলমিদং শীঘ্রমাদায় পরিগৃহ্য চ।
বিজয়ায় বিনির্যাহি জহি[৫] সর্ব্বান্ বনৌকসঃ ॥ ৮ ॥

---

৫। লো-টী। রুদ্ধাং বানরৈঃ।

৬। লো-টী। পুরস্য হেতো নিষ্ক্রম্য, পুরস্য, পুরাদ্বা। নান্যং ত্বত্তঃ সমর্থং পশ্যামি, নান্যং যুদ্ধায় মন্যতে যুক্তমিতি পাঠে যুদ্ধবিশারদা ইতি চ যুদ্ধায় যুদ্ধাদন্যম্ উপায়ং যুক্তং যোগ্যং ন মন্যন্তে।

৭। লো-টী। বহেয়ুরিতি বহেম ইত্যর্থে। যদ্বা, অস্মদাদিভ্যোঽন্যে ঈদৃশং ভারং ন বহেয়ুরিত্যর্থঃ।

৮। লো-টী। পরিগৃহ্য সমাস্থমিতি (?) শেষঃ। যত্র তৌ রামলক্ষ্মণৌ, জহি সর্বান্ বনৌকস ইতি বা পাঠঃ।

---

রাক্ষসরাজ রাবণ নগরী [শত্রু কর্ত্তৃক] অবরুদ্ধ দেখিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া যুদ্ধনিপুণ প্রহস্তকে বলিলেন— ॥ ৫ ॥

"সহসা সমাক্রান্ত অবরুদ্ধ নগরী হইতে নির্গত হইয়া শত্রুসৈন্যমর্দ্দনপূর্ব্বক যুদ্ধ কর; হে যুদ্ধবিশারদ, অপর কোন সমর্থ ব্যক্তি আমার চোখে পড়িতেছে না ॥ ৬ ॥

আমি, কুম্ভকর্ণ, আমার সেনাপতি তুমি, ইন্দ্রজিৎ বা নিকুম্ভ, এই কয়জনই এরূপ ভার বহন করিতে সমর্থ ॥ ৭ ॥

সেই তুমি এই সৈন্য সঙ্গে লইয়া সত্বর বিজয়-লাভের জন্য যাত্রা কর এবং সমস্ত বানরকে নিহত কর ॥ ৮ ॥

---

১। ছ 'তাং'। ২। ছ '-চামর্ষসন্তপ্তঃ'। ৩। ছ 'নান্যাৎ সুযুদ্ধং মন্যন্তে যোদ্ধং যুদ্ধবিশারদাঃ'। ৪। ছ '-তঃ'। ৫। ছ 'যত্র তৌ রামলক্ষ্মণৌ'।

১২। **দেবতামূর্ত্তিপ্রকরণ**—( রূপমণ্ডন সহিত ) টীকা, টিপ্পনী প্রভৃতি সহ—শ্রীউপেন্দ্রমোহন সাংখ্যতীর্থ সম্পাদিত। ইংরাজী ভূমিকা সহিত।

মূল্য—৫৲ টাকা।

১৩। **কুমারসম্ভব**—মল্লিনাথকৃত টীকা, ভরতমল্লিক, নারায়ণ ও নাথকৃত টীকা-সারভূতটিপ্পনী, অন্বয়, বাচ্যান্তর, বঙ্গানুবাদ সহ—শ্রীরামধন কাব্যতীর্থ সম্পাদিত। হিন্দী-ভাষানুবাদাদি সহিত।

মূল্য—১।০ টাকা।

১৪। **ছন্দোমঞ্জরী**—টীকা, বঙ্গানুবাদ, সূচীপত্রাদি সহ—শ্রীরামধন ভট্টাচার্য্য, কাব্যতীর্থ সম্পাদিত।

মূল্য—১৲ টাকা।

১৫। **সাংখ্যতত্ত্বকৌমুদী**—( সাংখ্যতত্ত্ববিলাসীয় উপোদ্ঘাত সহিত ) ভূমিকা, টিপ্পনী প্রভৃতি সহ—শ্রীরমেশচন্দ্র তর্কতীর্থ সম্পাদিত।

মূল্য—১।০ টাকা।

১৬। **সামবেদসংহিতা**—সায়ণভাষ্য, ইংরাজী অনুবাদাদি সহ—শ্রীভববিভূতি ভট্টাচার্য্য, বিদ্যাভূষণ, এম্-এ সম্পাদিত। দুই খণ্ড।

পূর্ব্বার্চিক। মূল্য—১২।০ টাকা।

মূল সংহিতাপাঠ। „ মূল্য— ১৲ টাকা।

১৭। **গোভিল-গৃহ্যসূত্র**—ভট্টনারায়ণকৃত ভাষ্যাদি সহ—শ্রীচিন্তামণি ভট্টাচার্য্য সম্পাদিত।

মূল্য—১২৲ টাকা।

১৮। **ন্যায়দর্শন**—বৃত্তি-ভাষ্য-বার্ত্তিক-তাৎপর্য্যটীকা সহ—শ্রীঅমরেন্দ্রমোহন তর্ক-তীর্থ ও শ্রীতারানাথ ন্যায়তর্কতীর্থ সম্পাদিত।

( ১—৩ অধ্যায় )। মূল্য—১০৲ টাকা।

১৯। **শ্রীতত্ত্বচিন্তামণি**—( পরমহংস পূর্ণানন্দ সরস্বতীকৃত তন্ত্রশাস্ত্র ) টীকা-টিপ্পনী সহ—৺ভুবনমোহন সাংখ্যতীর্থ ও শ্রীচিন্তামণি ভট্টাচার্য্য সম্পাদিত। তিন খণ্ড।

মূল্য—১৪৲ টাকা।

দ্বিতীয় খণ্ড ( ২০—২৬শ প্রকাশ পর্য্যন্ত সমাপ্ত )। মূল্য—২৲ টাকা।

তৃতীয় খণ্ড ( মুখবন্ধ-সূচীপত্রাদি )। মূল্য—১৲ টাকা।

২০। **রঘুবংশ**—মল্লিনাথকৃত টীকাদি সহ—শ্রীহেমন্তকুমার তর্কতীর্থ সম্পাদিত।

মূল্য—৩৲ টাকা।

হিন্দীভাষানুবাদ। মূল্য—।০ আনা।

২১। **চতুরঙ্গদীপিকা**—( মহামহোপাধ্যায় শূলপাণিকৃত ) ইংরাজী ভূমিকা, অনুবাদ, টিপ্পনী প্রভৃতি সহ—শ্রীমনোমোহন ঘোষ, এম্-এ, পি-এ'চ্-ডি, কাব্যতীর্থ সম্পাদিত।

মূল্য—৩৲ টাকা।

২২। **ন্যায়পরিশিষ্ট**—( উদয়নাচার্য্য-কৃত ) বর্দ্ধমান-প্রকাশ, ইংরাজী ভূমিকা প্রভৃতি সহ। শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ, এম্-এ সম্পাদিত।

মূল্য—৫৲ টাকা।

২৩। **যুক্তি-দীপিকা** ( সাংখ্যসপ্ততিবিবরণ )—ইংরাজী ভূমিকা, সূচী প্রভৃতি সহ। শ্রীপুলিনবিহারী চক্রবর্ত্তী সাংখ্য-ব্যাকরণতীর্থ, এম্-এ সম্পাদিত।

মূল্য—৫৲ টাকা।

২৪। **নন্দিকেশ্বর-কাশিকা**—উপমন্যুকৃত টীকা সহ। মূল্য—।০ আনা।

**তত্ত্বচিন্তামণি**—( গঙ্গেশোপাধ্যায় কৃত ) ইংরাজি ভূমিকা, অনুবাদ প্রভৃতি সহ। শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ, এম্-এ সম্পাদিত। যন্ত্রস্থ।

**মেট্রোপলিটান্ প্রিণ্টিং এণ্ড্ পাব্লিশিং হাউস্, লিমিটেড্**
হেড্ অফিস্—৪বি, কাউন্সিল হাউস্ ষ্ট্রীট্, কলিকাতা।

বাল্মীকিকৃত

# রামায়ণ

## ( গৌড়ীয়-পাঠ )

রামায়ণের নিয়মাবলী—

১। রামায়ণের এক এক খণ্ড প্রতিমাসে বাহির হইবে।

২। প্রত্যেক খণ্ডে রয়েল আটপেজী আকারের অন্যূন ১০৪ পৃষ্ঠা থাকিবে।

৩। প্রাঞ্জল বঙ্গানুবাদ, প্রয়োজনমত টিপ্পনী, বড় বাঙ্গালা অক্ষরে মূল, লোকনাথ চক্রবর্ত্তীর টীকা ও পাঠান্তর প্রতিখণ্ডে প্রদত্ত হইবে।

৪। রামায়ণের প্রতিখণ্ডের মূল্য—সাধারণ সংস্করণ ১৲ টাকা, রাজসংস্করণ ২৲ টাকা, গ্রাহকগণের পক্ষে ভি. পি. খরচ লাগিবে না।

পত্র লিখিলেই গ্রাহকশ্রেণীভুক্ত করিয়া গ্রাহকের অভিপ্রায়ানুসারে রামায়ণ প্রেরিত হইবে।

চিঠিপত্র টাকাপয়সা নিম্নলিখিত ঠিকানায় পাঠাইতে হইবে।

কর্ম্মসচিব—

মেট্রোপলিটান্ প্রিন্টিং এণ্ড্ পাব্লিশিং হাউস্ লিঃ,

৯০, লোয়ার সার্কুলার রোড্, কলিকাতা।

'মেট্রোপলিটান্ প্রিন্টিং এণ্ড্ পাব্লিশিং হাউস্ লিঃ' হইতে শ্রীপুলিনবিহারী সরকার কর্ত্তৃক মুদ্রিত ও প্রকাশিত।